

International Women's Film Festival - Herat

جشنواره بین المللی فیلم زنان - هرات

دور چهارم ۱۳۹۵
4th Edition 2016

4

جشنواره بین المللی فیلم زنان - هرات International Women's Film Festival - Herat

۴



Founders:



Supporters:



Media Partners:



Partner:



Sponsors:



چهارمین دورہ جشنوارہ بین المللی فلم زنانہ - ہرات

4th Edition of the International Women's
Film Festival-Herat





گیسو جهانگیری، جامعه‌شناس سیاسی، نایب رئیس فدراسیون بین‌المللی جامعه‌های حقوق بشر و رئیس بنیاد آرمان شهر / OPEN ASIA، به همراه رویا سادات رئیس جشنواره بین‌المللی فیلم زنان - هرات است. گیسو جهانگیری: جشنواره بین‌المللی فیلم زنان هر سال برگزار خواهد شد. هدف این جشنواره تقدیر از هنر هفتم، جهانی ساختن محتوای جشنواره و ایجاد فضایی است که از طریق آن جامعه با گوناگونی نظریات آشنا شود و تبادل صلح‌آمیز را در کشور و منطقه دامن بزند. هدف ما ایجاد امکان تبادل نظریات متعدد زنان در سینما و جامعه است. این جشنواره می‌خواهد مسأله زنان را عمده سازد با این باور که مشارکت زنان به عنوان فیلم‌سازان متعدد قدمی است برای تغییر در نقش زنان در جامعه‌های سنتی.

رویا سادات، فیلم‌ساز و رییس خانه فیلم رویا، به همراه با گیسو جهانگیری رئیس جشنواره بین‌المللی فیلم زنان - هرات است. رویا سادات: باعث افتخار است که شهر باستانی هرات میزبان این جشنواره بین‌المللی بی نظیر است و در قالب منطقه‌ای با میراث فرهنگی درخشان، اهل فن، زنان و مردان فیلم‌ساز کشورهای مختلف همراه با هم به گفتگو می‌نشینند. این قدم مهمی است تا زنان و مردان خوش فکر و اهل سینمای افغانستان، منطقه و جهان بتوانند با هم برای دست یافتن به جامعه‌ای مدرن و دموکرات قدم بردارند که عاری از تبعیض جنسیتی باشد. خوشحالیم که جشنواره بین‌المللی فیلم زنان - هرات سال گذشته میزبان بیش از ۵۰۰ فیلم از سراسر جهان بود.

Roya Sadat is an established film maker and President of Roya Film house. She is, jointly with Guissou Jahangiri, the co-President of the First International Women's Film Festival-Herat. Roya Sadat: We are especially proud that the ancient city of Herat hosts the extraordinary First International Women's Film Festival, situated in the heart of a region with a great historical heritage enabling dialogue among women and men of the craft from different countries. This is an important step so that conscious artists, both women and men, from Afghanistan and the region, can take steps together towards a modern and democratic society free from sexual discrimination. We are happy to announce that the last festival received more than 500 films from Afghanistan and around the world.

Guissou Jahangiri, a political sociologist, Vice-president of International Federation for Human Rights (FIDH) and Executive Director of Armanshahr Foundation/OPEN ASIA, is, jointly with Roya Sadat, co-President of the First International Women's Film Festival-Herat. Guissou Jahangiri: The festival is scheduled to be held every year, with a view to celebrate the 7th Art, enhance its quality, expose the community to diversity of ideas and create a forum for peaceful exchange both inside the country and regionally. Our goal is to make available a platform of exchange for the diverse perspectives by women in cinema and in society, a platform to give major attention to women's issues, with the belief that women's participation as engaged filmmakers constitutes a move to change women's role in traditional societies.

آدرس الکترونیک جشنواره: womenfilmfestival.herat@gmail.com
 تارنمای جشنواره: <http://www.afghanistanintwomenfilmfestival.com>
 تارنمای خانه فیلم رویا: <http://www.rfh-c.com>
 تارنمای بنیاد آرمان شهر: <http://www.openasia.org>

چهارمین دوره جشنواره بین‌المللی فیلم زنان - هرات

بنیادگذاران: بنیاد آرمان شهر و خانه فیلم رویا

ترجمه و ویرایش: خلیل رستم‌خانی

طرح جلد و برگ‌آرایی: روح الامین امینی

پاییز ۱۳۹۵

شماره‌گان: ۵۰۰

حق چاپ محفوظ و مخصوص ناشر است.

Fourth Edition of the International Women's Film Festival-Herat

Founders: Armanshahr/OPEN ASIA and Roya Film House

Translation and Editing: Khalil Rostamkhani

Design and typesetting: Rooholamin Amini

Autumn 2016

500 copies

All rights reserved for the Publisher



مدیر فنی دور سوم جشنواره بین المللی فیلم زنان – هرات عزیز دلدار، متولد ۱۳۶۰ در ولایت کابل، تحصیلات عالی در بخش سینما دارد و در حال حاضر استاد دانشگاه کابل در دیپارتمنت سینما و مدیر عمومی شرکت فلمسازی («خانه فلم رویا RFFH») است. وی در جشنواره‌های متعدد بین المللی شرکت نموده و بیشترین بخش فعالیت‌اش متمرکز به نویسندگی است. نوشته وی در سال ۲۰۰۹ جزء ۳۰ فلمنامه برتر آسیا در کوریای جنوبی گردید. نگارش چند درام تلویزیونی و نگارش و کارگردانی چندین فیلم کوتاه در کارنامه‌ی هنری او به چشم می‌خورد. فلم‌های دلدار در جشنواره‌های متعدد بین المللی از جمله گتنبورگ، ایکزیل سویدن، کوریای جنوبی، فلم‌های آسیای گوا، فلم‌های جنوب آسیا ممبی، سواک کانادا، و جشنواره بین‌المللی ممبی به نمایش درآمده‌اند. عزیز دلدار به عنوان نویسنده و جشنواره کارگردان فعالیت می‌کند و در بعضی از پرودکشن‌ها به عنوان مشاور فلمنامه و مشاور تخنیکی نیز فعالیت دارد.

Festival's technical director

Aziz Dildar, born in Kabul in 1981, has followed higher education studies in the field of cinema and is currently a professor of the Cinema Department of Kabul University. He is also working for Roya Film House as general manager. He has participated in several international festivals and has concentrated on writing. One of his film scripts was chosen among the 30 best films scripts in South Korea in 2009. He has written and directed several plays for television and several short film scripts. His films have screened in a number of international festivals, including the Gothenburg International Festival, Exile Festival in Sweden, South Korea, Asian Films Festival in Goa, South Asian Films Festival in Mumbai, SOAC in Canada, and Mumbai International Festival. Aziz Dildar is working as scriptwriter and director as well as adviser and technical adviser in some productions.



مشاور و هماهنگ کننده

خلیل رستم‌خانی نویسنده، پژوهشگر و مترجم، عضو افتخاری پن آمریکا و کانادا و همیارِ پن آلمان، مشاور و هماهنگ کننده است و ترجمه و هماهنگی بروشور جشنواره را به عهده دارد.

Project advisor and coordinator

Khalil Rostamkhani, writer, researcher and translator, honorary member of US PEN, PEN Canada and a fellow-traveller of PEN Germany, is project advisor, coordinator and translator of the Festival Brochure.



دبیر جشنواره بین المللی فیلم زنان – هرات

الکا سادات، فیلم‌ساز، متولد شهر هرات – افغانستان، تحصیلات سینمایی را در رشته مستند سازی در ایتالیا به پایان رسانده و در حال حاضر معاون «خانه فلم رویا» است. دومین فیلم او، فیلم کوتاه «شماره اول»، جایزه صلح افغانستان را به دست آورد.

الکا ۱۸ فیلم مستند در کارنامه هنری خود دارد و ۱۲ جایزه ملی و بین‌المللی از جشنواره‌های الجزیره، مصر، ایتالیا، امریکا، هند بحرین، سه دوره فستیوال بین المللی کابل و فستیوال حقوق بشر دریافت کرده است. او در چندین نهاد ملی و بین المللی کار کرده است و در بیشتر فیلم‌هایش به مسأله زنان و حقوق بشر می‌پردازد.

Coordinator of the First International Women's Film Festival-Herat

Alka Sadat was born in Herat, Afghanistan. She studied Cinema in Italy and is now deputy president of Roya Film house. Her second film “No. 1” brought her recognition by winning the Afghanistan Peace Prize. Alka has made 18 documentaries winning 12 awards at the national and international levels. Alka deals mostly with women's rights and human rights in her films.

Coordinator of the First International Women's Film Festival-Herat

Rooholamin Amini, a poet and writer, was born in Herat in 1983. He is Deputy Director of Armanshahr Foundation and has published six poetry anthologies and two books. He was Cultural and Arts Editor of Ettefgah Islam newspaper, responsible for literary and cultural programmes of Radio Sobh Beh Kheir (Good Morning) Afghanistan and editorial board member of Peyman newspaper. He was also the first Editor-in-Chief of Mandegar daily.

هیأت داوران

Jury



بیژن سیامک، شاعر و فیلمساز، لیسانس کارگردانی از اکادمی فیلم آسیا مترجم
زیرنویس فیلم‌های این دوره جشنواره

**Bijan Siamak, poem, filmmaker and bachelor in film directing from Asian
Academy of Film, has translated the subtitles for the films.**

فاطمه معتمد آریا

فاطمه معتمد آریا، متولد ۱۳۴۰ (۱۹۶۱)، بازیگر ایرانی، در سال ۱۳۵۸ از دانشسرای هنر تهران در رشته بازیگری فارغ التحصیل شد و نخستین فیلم سینمایی خود را در سال ۱۳۶۴ بازی کرد. از آن پس، وی در ۵۱ فیلم از جمله با شماری از کارگردان‌های سرشناس ایرانی، ۱۳ نمایش در تئاتر، چهار تله تئاتر و سریال‌های تلویزیونی نقش ایفا کرده و بیش از ۵۰ نمایش عروسکی ضبط کرده است. وی عضو هیأت داوران چندین جشنواره سینمایی و عضو هیأت مدیره خانه سینما و انجمن بازیگران سینمای ایران بوده و جوایز متعددی نیز برای بازیگری دریافت کرده است. معتمد آریا در دانشگاه‌های هنر اصفهان و آکادمی‌های معتبر بازیگری تدریس بازیگری کرده است.

برخی از فیلم‌های او از این قرار هستند: شهر موش‌ها، جدال، گربه آوازه خوان، ریحانه، مسافران، هنرپیشه، ناصرالدین شاه آکتور سینما، روسری آبی، مرد آفتابی، عشق مادری، یکی بود یکی نبود، پرنده از قفس پرید، گیلانه، قصه‌ها، یک بوس کوچولو، بهمن.

او در فرانسه، آمریکا و سوئد مورد تقدیر و بزرگداشت قرار گرفته و در جشنواره‌های مختلف جایزه دریافت کرده است. از جمله: جایزه هنری لانگلو در فرانسه برای بهترین بازیگر زن؛ وژول فرانسه، «سینمای جهان»؛ مونترآل کانادا برای بهترین بازیگر زن؛ کارا در پاکستان؛ چهار سیمرغ بلورین در جشنواره فیلم فجر (ایران) و ۱۴ جایزه از مطبوعات.

فاطمه معتمد آریا در جشنواره‌های مختلف بین المللی عضو هیأت داوران بوده است. مثل: تورینو (ایتالیا)، وژول (فرانسه)، قاهره (مصر)، دهلی (هند)، واژش، فیلم‌های کوتاه اصفهان، جشنواره کودکان در اصفهان، جشنواره سینمای آزاد و جشنواره نمایش‌های عروسکی.

(برای مشروح شرح حال و فیلم‌شناسی، نگاه کنید به وبسایت رسمی معتمد آریا:

<http://www.motamedarya.com/main.html>

و
https://fa.wikipedia.org/wiki/%D%81%9D%8A%7D%8B%7D%85%9D8%97_%D%85%9D%8B%9D%8AA%D%85%9D%8AF%D%8A%2D%8B%1DB%8C%D%8A7

Fatemeh MOTAMED ARYA

Fatemeh Motamed-Arya, born in 1961, is a renowned Iranian actress. She graduated in Acting from the Tehran Faculty of Arts in 1979 and made her debut in cinema in 1985. She has acted in 51 films including several made by celebrated Iranian directors, 13 plays, four tele-theatre plays, TV series, and recorded more than 50 puppet shows. She has been a member of Jury in several film festivals, a member of the board at The House of Cinema and the Performers Society of The Iranian Cinema, and received many awards for her acting. She has also taught Acting at Isfahan Arts Universities and other accredited arts academies.

Some of Fatemeh Motamed-Arya's films are: The Mice City, Struggle, The Singer Cat, Reyhaneh, Once upon a time in cinema, Travelers, The Actor, Nasseredin Shah Actor of Cinema, Blue Scarf, The Sunshine Man, Maternal Love, Once upon a time, The Bird was Set Free, Gilaneh, A Little Kiss, The Stories, Avalanche.

Motamed-Arya received tributes in France, America and Switzerland and was awarded prizes including Henri Langlois prize for as best actress, Vincennes, France; «Cinema of the World», Vesoul, France; best actress, Montréal, Canada; Kara, Pakistan; four Crystal Simorgh at Fajr Festival (Iran) and 14 press prizes.

She has also served as a Jury member at various film international festivals, e.g. Torino (Italy), Vesovel (France), Cairo (Egypt), Delhi (India), Varosh, Isfahan Short Films, Isfahan Children's Festival, Festival of Free Cinema and puppetry festival.

(For detailed biography including filmography, see her official website: www.motamedarya.com and https://en.wikipedia.org/wiki/Fatemeh_Motamed-Arya).



آنا ترز دی

آنا ترز دی روزنامه‌نگار مستقل و برنده جایزه، عضو بنیانگذار هیأت مدیره موسسه فرانت‌لاین رجیستر - نهاد نماینده روزنامه‌نگاران آزاد در مناطق درگیری - است. او از سراسر خاورمیانه و آفریقای شمالی، هند، برزیل و مکزیک برای رسانه‌های مختلفی همچون نیویورک تایمز، سی ان ان، وایس، الجزیره، دیلی بیست، هافینگتون پست و رسانه‌های چاپی دیگر گزارش تهیه کرده و به‌طور منظم در بخش «زنان در جهان» نیویورک تایمز مقاله می‌نویسد.

آنا همکار پروژه امنیت ملی ترومن (۲۰۱۶)، استادیار دانشکده کارشناسی ارشد روزنامه‌نگاری کُنی (۲۰۱۶)، همکار فولبرایت (۲۰۱۳)، همکار مطبوعاتی سازمان ملل (۲۰۱۲) بوده است و در سال ۲۰۱۱ به‌عنوان یکی از ۳۰ ذهن بزرگ جوان دوران ما در برنامه گوگل زایت‌گایست انتخاب شد. او به‌عنوان یکی از ۱۰ روزنامه‌نگار برتر سال ۲۰۱۳ و ۲۰۱۴ جایزه شورتی برای شبکه‌های اجتماعی را دریافت کرد. به‌تازگی نیز به مرحله نهایی جایزه رهبران جوان نوپدیدار رسید و در سال ۲۰۱۵ در فهرست رهبران هزاره (Mic.com's #Mic50) قرار گرفت.

Anna Therese Day

Anna Therese Day is an award-winning independent journalist, a founding board member of The Frontline Freelance Register, a representative body for freelance conflict journalists organized by freelance conflict journalists. Anna has reported from all over the Middle East and North Africa, India, Brazil and Mexico in a variety of media outlets, including The New York Times, CNN, VICE, Al Jazeera, The Daily Beast, The Huffington Post, and numerous print outlets and is a regular contributor to The New York Times Women in the World.

Anna is a 2016 Truman National Security Project fellow, 2016 adjunct professor at CUNY Graduate School of Journalism, a 2013 Fulbright Fellow, a 2012 United Nations Press Fellow, and was named one of Google Zeitgeist's top 30 Great Young Minds of Our Time in 2011. The Shorty Awards for Social Media recognized her as one of the Top 10 journalists of the Year at their 2013 and 2014 awards. Recently, she was named a national finalist for Running Start's Emerging Young Leader Awards and selected as one of Mic.com's #Mic50 Millennial Leaders 2015 list.

کیرسی ماتیللا

کیرسی ماتیللا فیلم نامه نویس و کارگردان فنلاندی، متولد ۱۹۵۸ و دارای دیپلم عالی هنر (پژوهش تئاتر) از دانشگاه هلسینکی (۱۹۹۳) است. فیلم او با عنوان «مرضیه، دوست من» در نخستین نمایش بین‌المللی در جشنواره فیلم گالوی (۲۰۱۵) به همراه عفو بین الملل جایزه بهترین فیلم بلند حقوق بشری را دریافت کرد و پس از آن نیز چهار جایزه در جشنواره‌های دیگر به آن اهدا شد، از جمله جایزه بهترین فیلم بین‌المللی در باره افغانستان در جشنواره بین‌المللی فیلم افغان در استکهلم (۲۰۱۶).

از جمله فعالیت‌های دیگر او از این قرارند: نوشتن فیلمنامه و کارگردانی مستندهای بلند مثل آپریل خوشی و رنج (۱۹۹۵)، رویدادهای کوچک (۲۰۰۰) و نیکی و برادرش (۲۰۰۹)، ده‌ه‌برنامه آموزشی و برنامه‌های دیگر تلویزیونی (از سال ۱۹۹۴ تاکنون)، نوشتن فیلمنامه، کارگردانی، فیلمبرداری و تدوین فیلم‌های ویدیویی در باره‌ی موضوع‌های مختلف برای چندین نهاد.

کیرسی از سال ۲۰۰۹ به بعد در پروژه یک سازمان غیردولتی فنلاندی برای توسعه همکاری برای آموزش فیلمنامه نویسی و برنامه ریزی بصری به روزنامه‌نگاران زن افغانستان فعالیت می‌کند. او که عضو موسسه تولید فیلم آیس‌برِک است در کار تهیه کنندگی نیز وارد شده است و در حال حاضر در کار تهیه فیلم مستند تینا مادیسون با عنوان «عروس‌های نپال» (عنوان موقت) است.



Kirsi Mattila

Kirsi Mattila is a Finnish scriptwriter and director. She was born in 1958 and graduated as Licentiate of Arts (Theatre Research) from the University of Helsinki in 1993.

Kirsi's latest film is "Marzia, My Friend", which in conjunction with its international premiere at the Galway Film Festival in July 2015, won the Best Human Rights Feature award presented in association with Amnesty International, followed by four more awards in various festivals, including the award for the Best International Film About Afghanistan at the Afghan International Film Festival in Stockholm (2016).

Her other works include: writing and directing feature documentaries such as April of Joy and Pain (1995), Small Events (2000) and Niki and His Brother (2009), dozens of educational programmes and other TV programmes since 1994, and writing, directing, shooting and editing videos on various topics for several organizations.

Since 2009, Kirsi has participated in a Finnish NGO development cooperation project for training Afghan female journalists in scriptwriting and visual planning. As a member of Icebreaker Productions, she has also branched out into producing and is currently producing Tiina Madisson's documentary film "Brides of Nepal" (working title).



اسمریتی نواتیا

اسمریتی نواتیا به‌عنوان منتقد فیلم و تئاتر، پژوهشگر فیلم، فیلمنامه نویس و کارگردان مشترک کار کرده و با فیلم‌ساز نیشتا جین از سال ۲۰۰۴ در مستندهای برنده جایزه مثل شهر عکس‌ها، ۶ یارد تا دمکراسی، در آستانه در خانه من، لکشمی و من، و گلابی گنگ همکاری کرده است.

اسمریتی سرپرستی شش جشنواره فیلم را به عهده داشته است، از جمله مردان و پسران برای عدالت جنسیتی (IAWRT، دهلی، نوامبر ۲۰۱۴) و دوسرا چشمه که جشنواره سیار فیلم با موضوع جنسیت است (پس از ۲۰۱۵). او سرپرست جشنواره فیلم «زندگی‌های ما... زندگی کنیم» (جشنواره فیلم زنان در آسیا IAWRT – بخش هند) است که تاکنون دو دوره سیار با عنوان‌های نه! به خشونت جنسی (پس از ۲۰۱۲) و در جستجوی جهانی عادلانه! (پس از ۲۰۱۴) برگزار شده است. وی سرپرست مشترک جشنواره‌های دیگری نیز بوده است: جشنواره بین‌المللی فیلم کوئیر با عنوان کوئیر نظریه (بمبئی ۲۰۱۰) و جشنواره سالانه فیلم هند – جشنواره فیلم زنان در آسیا (۲۰۱۶).

اسمریتی در کنفرانس‌هایی در باره‌ی رسانه‌ها و مطالعات فرهنگی، مسایل کوئیر و فمینیستی حضور یافته است. فعالیت‌های دیگر او از جمله از این قرار هستند: ویراستار مشترک سایت‌ها و رویه‌ها: تمرینی در تربیت فرهنگی (مجلس ۲۰۰۶)، پژوهش و نگارش مشترک گزارش تحقیقی گسستن از دوگانگی: درک دغدغه‌ها و واقعیت‌های اشخاص کوئیر که در تولد مونث تلقی می‌شوند (۲۰۱۳)، نویسنده مشترک کتابی بر پایه همان تحقیق چهار ساله با عنوان کسی در کهکشان جنسیت غیرقانونی نیست (زوبان ۲۰۱۵). او کارگاه‌های درک فیلم و فیلمنامه نویسی برای دانشجویان فیلم و رسانه‌ها و سازمان‌های غیردولتی برگزار کرده و به‌عنوان ویراستار متن و مترجم انگلیسی به هندی به‌طور آزاد کار می‌کند.

Smriti Nevatia

Smriti Nevatia has worked as a film and theatre critic, as well as film researcher, scriptwriter and co-director, collaborating with filmmaker Nishtha Jain since 2004 on award-winning documentaries such as City of Photos, 6 Yards to Democracy, At My Doorstep, Lakshmi and Me, and Gulabi Gang.

Smriti has been curator of six film festivals including the Men and Boys for Gender Justice Film Festival for the MenEngage Global Symposium on Masculinities (IAWRT India, Delhi November 2014), and Doosra Chashma, a gender-themed travelling film festival (since 2015). She is curator of the Our Lives...To Live film festival (the India chapter of IAWRT), of which there have been two travelling editions so far: No! to Gender Violence (2012 onwards) and Seeking a Just World! (since 2014), and has been co-curator of the international queer film festival, Queer Nazariya (Bombay, 2010), and of IAWRT India's annual film festival, the Asian Women's Film Festival (2016).

Smriti has participated in conferences on media and cultural studies, queer and feminist concerns and her other works include: co-editor of Sites and Practices: An Exercise in Cultural Pedagogy (Majlis 2006); co-researcher and co-author of the research report Breaking the Binary: understanding concerns and realities of queer persons assigned gender female at birth across a spectrum of lived gender identities (2013); and co-author of a longer book based on the same four-year-long research and its findings, No Outlaws in the Gender Galaxy (Zubaan 2015). Smriti has also conducted film appreciation and scriptwriting workshops with film and media students and for NGOs, and freelances as a text editor and translator from English to Hindi.

کمیته انتخاب Selection Committee



همایون پائیز

آقای همایون پائیز، نویسنده، کارگردان و بازیگر، از سال ۱۳۶۰ وارد عرصه سینما شد. او نخست از نقش‌های کم آغاز کرد و بعد، نقش‌های مرکزی و اصلی را به عهده گرفت و در بیشترین فلم‌ها، نقش اصلی را بازی کرده است. او نویسنده‌گی و کارگردانی ۱۴ فیلم کوتاه را در کارنامه خویش دارد، از جمله «من اسب می‌خواهم نه زن»، «روشنک» و «قربانی» و چندین جایزه ملی و بین‌المللی دریافت کرده است. آقای پائیز در ساخت فیلم‌های داستانی بلند افغانی (اسامه، خاک و خاکستر، جنگ تریاک) به عنوان معاون کارگردان و کاستینگ دایرکتر سهم داشته است.

در سطح بین‌المللی، وی کارگردان بخش افغانستان در فیلمی از کشور بلجیم (بلژیک) به نام «اشک و خون» و نیز در فیلم جاپانی «من صلح را دوست دارم» دستیار کارگردان بود. آخرین فیلم داستانی وی که بر اساس طرحی از زینت نور ساخته شده «آن سوی خط سکوت» نام دارد.

Homayoun Paiez

Mr. **Homayoun Paiez**, writer, director and actor, began his career in cinema in 1981, beginning with minor roles and later acting in leading roles in most films. He has written and directed 14 short films, including "I want a horse not a wife" and "Roshanak" and "The Victim" and has been awarded domestic and international prizes. He was assistant director and casting director in Afghan feature films Osama, Earth and Ashes and the Opium War.

On the international scene, he was director of the Afghanistan episode of a Belgian film entitled "Tears and Blood" and assistant director in a Japanese film entitled "I love peace." His last fiction film, based on a sketch by Zinat Noor, is called "Other side of silence."



مریم کاکر، استاد بخش سینمای دانشکده هنرهای دانشگاه کابل از سال ۱۳۸۹ است او در سال ۱۳۵۹ در شهر کابل شد. در سال ۱۳۸۳ بعد از امتحان کاندکور، تحصیل در بخش سینما و تئاتر دانشکده هنرهای دانشگاه کابل را آغاز کرد و در سال ۱۳۸۶ در رشته کارگردانی سینما و تئاتر فارغ شد. از ۱۳۸۷ تا ۱۳۹۰ به عنوان پرودیوسر برنامه‌های مختلف رادیویی با کلید گروپ همکاری کرد.

Maryam Kaaker is an assistant professor at the Cinema Department, Arts Faculty of Kabul University since 2010. Born in Kabul in 1980, she was admitted to the Cinema and Theatre Department of Kabul University in 2004 and graduated from Film and Theatre Directing in 2007. She worked as a radio programmes producer for Kelid Group, 2011-2008.



محمود آریوبی استاد دانشگاه کابل (سینما) ماستر سینما از دانشگاه ارتباطات بیجنگ چین است او فعلا در حال گرفتن دکترای خود از آکادمی بیجنگ چین می باشد. او تا کنون چندین فیلم کوتاه مستند و داستانی ساخته است و در دو سریال چینی و چندین فیلم داخلی و خارجی بازی کرده است.

Mahmood Aryubi is a Professor at the Cinema Department of Kabul University and has a Master's Degree in Cinema from Communication University of Beijing, China. He is currently getting his doctorate in cinema from the Academy of Beijing. He has directed several short films, documentary and fiction, and has played in two Chinese TV series and several domestic and foreign movies.



انجینیر لطیف احمدی در حال حاضر رئیس موسسه سینماتوگرافی در افغانستان است. او در سال ۱۹۷۵ وارد عرصه ی هنر سینما شد و اعلانی از یکی از محصولات صنعتی افغانستان ساخت که در سینماهای افغانستان به نمایش درآمد. او موسسه خصوصي «آریانا فلم» را تأسیس کرده، مدتی رئیس مؤسسه ی افغان فلم و کارمند فرهنگی سفارت افغانستان در تاجیکستان بوده است. او در یک وقفه سه ساله، فلم هنری عصیان و دو بخش سریال کمدی «مهاجرت شیرآقا» و «شیرین گل» را در مسکو ساخت.

Eng. Latif Ahmadi is the director of Cinematography Institute in Afghanistan. A former head of Afghan Film, he has been active in the field of cinema since 1975, has founded Ariana Film and worked in Afghanistan Embassy in Tajikistan. He has directed and produced numerous films.



محمد ابراهیم عارفی از ماه می ۲۰۱۲ رئیس افغان فیلم است. او در سال ۱۹۶۰ در ولایت کابل متولد شد، تحصیلات عالی خود را ابتدا در دانشکده زبان و ادبیات دانشگاه کابل و بعد در رشته سینما توگرافی در شهر کیف و مسکو اتحاد جماهیر شوروی در سال ۱۹۹۱ تا درجه ماستری به اتمام رساند. از سال ۱۹۷۸ الی ۱۹۸۴ به حیث معاون فیلمبردار در استدیوی آریانا فیلم بود. در فیلم‌هایی چون جنایتکاران، گناه، ۵۵۵، مزرعه سبز، خیریت و غیره در بخش‌های مختلف هنر پیشه گی، صدا برداری، تولید، و فیلمبرداری فعالیت کرده است. از سال ۱۹۹۶ الی ۲۰۱۲ نیز به‌حیث ژورنالیست و فیلمبردار در آلمان و افغانستان فعالیت می‌کرد و در همین مقطع به مدت دو سال در رادیو تلویزیون ملی به حیث مشاور فعالیت داشت.

Mohammad Ebrahim Arefi has head Afghan Film since 2012. Born in Kabul in 1960, he studied at the Language and Literature Faculty of Kabul University, and then in Kiev and Moscow and obtained his MA in Cinematography in the Soviet Union in 1991. He worked as a camera assistant for Ariana Film (1984-1978) and was involved in numerous films as an actor, cameraman, as well as worked in the fields of sound mixing and production. He worked as a journalist and cameraman in Germany and Afghanistan (-1996 2012) and was an advisor to National Radio and TV for two years.

مهمان ویژه Special guests



کلمانس کِن

کلمانس کِن کارشناس ارتباطات استراتژیک است و پنج سال در زمینه تدوین برنامه و اجرای آن در محیط‌های پیچیده تجربه دارد. وی کار حرفه ای خود را در بخش بشردوستانه آغاز کرد و در سراسر خاورمیانه، فرانسه و مراکش با سازمان‌های غیردولتی همکاری کرده است. در افغانستان، او با شرکت لاپیس کامیونیکیشن در زمینه طراحی و تحویل فعالیت ارتباطاتی در بخش آموزش مدنی، حکومت‌داری، ظرفیت‌سازی، مبارزه با مواد مخدر و توانمندسازی زنان همکاری می‌کند. در حین این همکاری او به گوشه و کنار کشور می‌رود و به اداره‌های دولتی محلی در باره ارتباطات استراتژیک مشاوره می‌دهد. سفارت آمریکا، اداره امداد آمریکا، اداره توسعه بین‌المللی بریتانیا و سازمان‌های دولتی و غیردولتی از جمله مشتریان او هستند.

کلمانس درجه کارشناسی ارشد در روابط بین‌المللی را با تمرکز بر مطالعه در باره درگیری و توسعه از دانشکده آموزش عالی علوم سیاسی در لیل (فرانسه) دریافت کرده است. زبان مادری او فرانسوی است. وی به اسپانیایی و عربی سخن می‌گوید و در حال حاضر به آموختن دری مشغول است.

Clemence Quint

Clemence Quint is a strategic communications expert, with over five years' experience in program development and implementation in complex settings. Clemence started her career in the humanitarian field, working with NGOs and field operations throughout the Middle East, France, and Morocco. In Afghanistan, she works with Lapis Communications to design and deliver successful communications campaigns on civic education, governance, capacity-building, counter-narcotics and women's empowerment.

Her work takes her to far reaching corners of the country where she advises local governments on strategic communications, and her client portfolio includes the likes of the US Embassy, USAID, DFID and other governmental and non-governmental organizations.

She holds a Master's degree in International Relations with a concentration in Conflict and Development Studies from Sciences Po Lille. She speaks native French as well as conversational Spanish and Arabic, and is currently learning Dari.



Rakhshan Banietemad

Rakhshan Banietemad, born in Tehran in 1954, graduated from University of Dramatic Arts in. She received an Honorary Doctorate from University of London (2008). Banietemad has made 23 documentaries and 11 feature films: *Off the Limits*, *Canary Yellow*, *Foreign Currency*, *Nargess*, *The Blue Veiled*, *The May Lady*, *Baran and the Native*, *Under the Skin of the City*, *Gilaneh*, *Mainline*, and *Tales*. She has been awarded the “Prince Claus Prize for Culture and Development” (The Netherlands) and «Il Sindaco di Firenze” (Peace and Freedom) Award (Italy.) Her films have received many awards from Iranian and international film festivals.

- Kahrizak 4* (Documentary): Special Jury Prize, Dubai; Prix Henri Langlois, Vincennes (France)
- We Are Half of Iran*› Population (Documentary): Special Jury Prize, WIFTS (USA)
- Our Times* (Documentary), Netpac Award, Locarno
- Tales*: Best Film award at Prague and London Festivals of Iranian Films; Kolkata; Audience Award at Gene Siskel Film Center (USA); Special Jury Prize at Asia Pacific Screen Awards (Australia); Best Screenplay, Venice
- Mainline*: Special Jury Prize & Best Actress, Dhaka (Pakistan); Grand Jury Prize, International Women›s Film Festival (Creteil/ France); Best Screenplay & Best Actress, Pyongyang; Achievement in Directing, Australia; Best Director & Best Actress, Iran Cinema House Awards; Best Director & Best Actress, Fajr (Iran); Best Film, *AsiaticaFilmMediale* (Italy)
- Gilaneh*: Special Jury Prize, Las Palmas de Gran Canaria; Netpac Award, Vesoul Asian Films Festival (France); Golden Lotus, Iranian Women Film Directors; Best Film & Best Actress, Artistic & Cultural Achievement Award, Kara (Pakistan)
- Under the Skin of the City*: Special Jury Award, Seattle; Netpac Award, Locarno; Netpac Award, Karlovy Vary; Best Script, Audience, & Best Feature Film, Turin; Special Jury Prize, Moscow
- The May Lady*: Special Jury Award, Fajr

(Iran); Honourable Mention, FIPRESCI Award, Montreal

- The Blue Veiled*: Best Asian Woman Director, India; FIPRESCI Award, Tessoniki; Locarno; Best Script & Best Supporting Actress, Fajr (Iran)
- Nargess*: Best Director & Best Musical Score, Fajr (Iran);
- Canary Yellow*: Best Supporting Actor, Fajr (Iran)
- Off the Limits*: Best Film, Comedy International (Italy);

Banietemad has also been a member or president of the Jury in many film festivals in Iran including International Fajr Festival, as well as in Italy, USA, Shanghai, Dubai, Busan, Fribourg, Moscow, Cairo, Montreal, Locarno, Leipzig, New Delhi, Tokyo, among others. For more detailed information, see: https://en.wikipedia.org/wiki/Rakhshan_Banietemad; and http://www.imdb.com/name/nm0051999/

رخشان بنی‌اعتماد

در ۱۴ فروردین ۱۳۳۳ در تهران متولد و در سال ۱۳۵۹ در رشته کارگردانی سینما از دانشکده هنرهای دراماتیک فارغ التحصیل شده است. او در سال ۲۰۰۸ از دانشگاه لندن در بریتانیا دکترای افتخاری و در سال ۱۳۹۰ نشان انجمن فیلم کوتاه (ایران) نشان نیکوکاری از بنیاد مهرآفرین (ایران) را دریافت کرده است.

بنی‌اعتماد از سال ۱۳۶۳ تا ۱۳۹۴ بیست و چهار فیلم مستند در باره موضوع‌های مختلف ساخته است، از جمله «ما نیمی از جمعیت ایرانیم» و یک اپیزود از «کهریزک چهار نگاه». آخرین مستند او «آی آدم‌ها» در جشنواره امسال به نمایش درمی‌آید.

او همچنین در سال ۱۳۶۶ ساختن فیلم‌های سینمایی را آغاز کرد و از آن پس ۱۱ فیلم سینمایی را کارگردانی کرده و فیلمنامه بعضی از آنها را نیز نوشته و در چند فیلم نیز تهیه کننده بوده است. در کارنامه او این فیلم‌های داستانی به چشم می‌خورد: خارج از محدوده، زردقناری، نرگس، پول خارجی، روسری آبی، بانوی اردیبهشت، باران و بومی، زیرپوست شهر، گیلانه، خون بازی، حیران، قصه‌ها. فیلم‌های بنی‌اعتماد در جشنواره‌های مختلف جایزه‌های متعددی دریافت کرده‌اند که بعضی از آنها از این قرارند:

- خارج از محدوده: (فستیوال فیلمهای کمدی در ایتالیا، ۱۹۸۸)
- زرد قناری: (بهترین نقش دوم مرد، جشنواره فیلم فجر، ۱۳۶۷)
- نرگس: سیمرغ بلورین برای بهترین کارگردانی و بهترین متن، جشنواره فیلم فجر و چهار جایزه از منتقدین سینمایی ایران ۱۳۷۰؛
- روسری آبی: بهترین فیلمنامه و بهترین بازیگر نقش دوم زن، جشنواره فیلم فجر (۱۳۷۳)؛ جایزه یوزپلنگ برنز، جشنواره بین المللی لوکارنو (سوئیس) ۱۹۹۵؛ جایزه منتقدین بین المللی تسالونیکي (یونان) ۱۹۹۶؛ و جایزه طاووس نقره (بهترین کارگردان زن آسیا) جشنواره دهلی (هند) ۱۹۹۶
- بانوی اردیبهشت: جایزه ویژه هیئت داوران سینمای ایران و جایزه ویژه هیئت داوران بخش بین الملل، جشنواره فیلم فجر (۱۳۷۶)؛ لوح تقدیر منتقدین بین المللی «فیپرشی» جشنواره فیلم مونترال (کانادا) ۱۹۹۸؛ جایزه ویژه بنیاد پرنس کلاوس برای مجموعه آثار (هلند) ۱۹۹۸؛ نشان صلح و آزادی شهر فلورانس (ایتالیا) ۱۹۹۸
- زیرپوست شهر: بهترین کارگردانی، بهترین بازیگر نقش اول زن، بهترین چهره پردازی، بهترین صداگذاری، بهترین تیتراژ در جشن صدسالگی سینمای ایران (۱۳۷۹)؛ سال ۲۰۰۱ جایزه ویژه هیئت داوران جشنواره مسکو؛ جایزه اول نت پک در جشنواره کارلو وی‌واری کشور چک؛ جایزه ویژه هیئت داوران و جایزه تماشاگران جشنواره تورین ایتالیا؛ سال ۲۰۰۲ جایزه تماشاگران جشنواره سیاتل آمریکا؛ سال ۲۰۰۳ جایزه ویژه هیئت منتقدین لوکارنو
- کلیه آثار: جایزه ویژه داکا فیلم فستیوال (پاکستان) ۲۰۰۴

- گیلانه: جایزه ویژه هیئت داوران و بهترین چهره پردازی، جشنواره فجر (۱۳۸۳)؛ بهترین فیلم و بهترین بازیگر نقش اول زن، داکا فیلم فستیوال (پاکستان) ۲۰۰۵؛ جایزه هیئت منتقدین بین المللی (نت پک) جشنواره وزول (فرانسه) ۲۰۰۶؛ جایزه ویژه هیئت داوران جشنواره لاس پالماس جزایر قناری (اسپانیا) ۲۰۰۶؛ تندیس نیلوفر طلایی جشنواره زنان فیلمساز ایران؛ لوح سپاس و تندیس ماندگار ترین فیلم با موضوع تاثیر زن در سینمای دفاع مقدس از جشنواره پروین اعتصامی (ایران).
- خون بازی: بهترین فیلم جشنواره بین المللی جشنواره شهر (ایران) ۱۳۸۵؛ بهترین فیلم و بهترین فیلم انتخابی تماشاگران جشنواره آسیائی رم (ایتالیا) ۲۰۰۶؛ بهترین کارگردانی و لوح تقدیر بهترین بازیگرنقش اول زن بخش بین الملل جشنواره فیلم فجر (ایران) ۱۳۸۵؛ سیمرغ بهترین بازیگرنقش اول زن، بهترین تدوین، بهترین چهره پردازی، بهترین فیلمنامه؛ سیمرغ ویژه هنر و تجربه برای فیلمبرداری در بخش سینمای ایران، جشنواره فیلم فجر (ایران) ۱۳۸۵؛ بهترین کارگردانی و بهترین بازیگر نقش اول زن از جشن خانه سینما (ایران) ۱۳۸۶؛ بهترین کارگردانی از آکادمی آسیا پاسیفیک (استرالیا) ۲۰۰۷؛ بهترین فیلم از جشنواره فیلم زنان کرتیل (فرانسه) ۲۰۰۸؛ بهترین بازیگر زن و بهترین فیلمنامه از جشنواره پیونگ یانگ (کره شمالی) ۲۰۰۸؛ بهترین بازیگر نقش دوم زن و جایزه ویژه هیئت داوران، داکا فیلم فستیوال، پاکستان ۲۰۰۹.

- ما نیمی از جمعیت ایرانیم: جایزه ویژه هیئت داوران جشنواره بین‌المللی فیلم و تلویزیون زنان (آمریکا) ۲۰۰۹؛ جایزه «هانری لانگ لوئا» برای مجموع آثار از جشنواره ونسن (فرانسه) ۲۰۱۰
- کهریزک چهارنگاه: جایزه ویژه هیئت داوران جشنواره دبی (امارات) ۲۰۱۲
- قصه‌ها: بهترین فیلمنامه جشنواره بین المللی ونیز (ایتالیا) ۲۰۱۴؛ ببرطلای بهترین فیلم جشنواره کلکته (هند) ۲۰۱۴؛ جایزه ویژه هیات داوران جشنواره آسیا پاسیفیک (استرالیا) ۲۰۱۴؛ جایزه ویژه تماشاگران مرکز فیلم جن سیکسل (آمریکا) ۲۰۱۵؛ بهترین فیلم جشنواره فیلم‌های ایرانی لندن(انگلیس) ۲۰۱۵؛ بهترین فیلم جشنواره فیلم‌های ایرانی پراگ (چک) ۲۰۱۶
- بنی‌اعتماد طی سالیان در جشنواره‌های زیادی در ایران و کشورهای دیگر عضو یا رئیس هیأت داوران بوده است. مشهورترین این جشنواره‌ها از این قرار هستند: جشنواره فیلم فجر (سه دوره)؛ جشنواره تورین و مرور بر آثار(ایتالیا)؛ جشنواره بین المللی لوکارنو (سوئیس)؛ جشنواره محیط زیست (ژاپن)؛ جشنواره دهلی نو (هند)؛ جشنواره لایبزیگ (آلمان)؛ جشنواره بین المللی فیلم مونترال (کانادا)؛ جشنواره بین المللی فیلم مسکو (روسیه)؛ جشنواره قاهره (مصر)؛ جشنواره آسیا پاسیفیک (ایران)؛ جشنواره فریبورگ (سوئیس)؛ جشنواره آسیایی رم(ایتالیا)؛ جشنواره دبی (امارات)؛ جشنواره شانگهای (چین)؛ جشنواره فیلم بوسان (کره جنوبی).
- بنی‌اعتماد همچنین کارگاه‌های آموزشی مختلفی برگزار کرده است: دانشگاه لندن ۲۰۰۸؛ دانشگاه هنر ژنو (سوئیس) ۲۰۰۸؛ واکر آرت سنتر در مینیاپولیس (آمریکا) ۲۰۱۰؛ دانشگاه هنر کالیفرنیا «کل آرتس» (آمریکا) ۲۰۱۳.

حامیان جشنواره

Festival Supporters



مهناز افشار

مهناز افشار، متولد ۱۳۵۶ در تهران، پس از پایان دبیرستان، در موسسه هنری حنانه در رشته تدوین فیلم تحصیل کرد. وی بازیگری را با مجموعه تلویزیونی گمشده آغاز کرد و پس از آن با ایفای نقش در فیلم سینمایی دوستان به کارگردانی علی شاه‌حاتمی به سینما راه یافت. اما نخستین حضور رسمی او در سینما در فیلم سینمایی شور عشق محسوب می‌شود که با استقبال تماشاگران و منتقدان روبرو شد. او در فیلم‌هایی مثل آتش بس و سالاد فصل نقش ایفا کرده است.

وی از سال ۱۳۷۷ در بیش از ۴۰ فیلم ظاهر شده و نیز در سریال‌های تلویزیونی و نمایش‌های تئاتری نقش ایفا کرده است. افشار از دوره‌های مختلف جشنواره فیلم فجر در ایران، جشن خانه سینما و مطبوعات چندین جایزه برای بازی در نقش اصلی یا نقش مکمل دریافت کرده است. (برای مشروح شرح حال و فیلم‌شناسی مهناز افشار، نگاه کنید به:

https://fa.wikipedia.org/wiki/%D%85%9D%87%9D%86%9D%8A%7D%8B2_%D%8A%7D%81%9D%8B%4D%8A%7D%8B1)

Mahnaz Afshar

Mahnaz Afshar, born in Tehran in 1977, studied video editing at Hannaneh Art Institute after graduating from high school. Initially, she appeared in a TV series entitled «Gomshodeh» (Lost) directed by Mr. Masud Navaii but made her debut in cinema by acting in a movie called Doostan (2000) (Friends), directed by Mr. Ali Shah-Hatami. This film, however, was not screened in movie theaters due to complications with the authorities regarding the story and morals of the film. Her first official appearance as an actress in cinema was in “Shour-e Eshgh” (Passion of Love), which received positive reviews from the audience and critics. Having gained substantial fame, she later appeared in Cease Fire (Truce) (2006), a major hit, and Salad-e fasl (Salad of the season) (2005). Her professional acting career includes appearances in more than 40 films since 1999 as well as TV series and plays. Mahnaz has been awarded a number of prizes from Fajr Film Festival (Iran), House of Cinema and also from the press for her roles as Best Actress and Supporting Actress (For detailed biography including filmography, see: https://en.wikipedia.org/wiki/Mahnaz_Afshar).

فیلم‌های مسابقه Films Competition



آقای جوانشیر حیدری
Mr. Javanshir Heidari
Head of Cinema Union



خانم حمیرا ثاقب
Ms. Humaira Sagheb
Journalist and Women's
rights activist



آقای صدیق برمک
Mr. Seddiq Barmak
Filmmaker



خانم سمیه رامش
Ms. Somaia Ramish
Member of Provincial
Council



سیما غنی
Ms. Sima Ghani
Women's Rights Activist



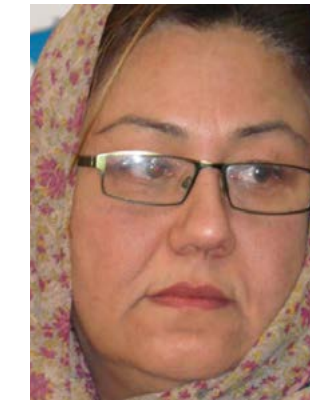
خانم ماریا بشیر
Ms. Maria Bashir
Lawyer and Women's Rights
Activist



خانم محبوبه جمشیدی
Ms. Mahboubeh Jamshidi
Head of Women's Affairs
Department-Herat



آقای مسعود حسینی
Mr. Massoud Hossaini
Photo-journalist



نیلاب مبارز
Ms. Nilab Mobarez
Women's Rights Activist



آقای محمد ابراهیم عارفی
Mr. Mohammad Ebrahim
Heat Of Afghan Film



تصادفی

کارگردان: کامیل فونتین

نوع فیلم: بلند داستانی

سال و کشور محل تولید: فرانسه، ۲۰۱۵

زبان: فرانسوی با زیرنویس های انگلیسی

مدت: ۸۵ دقیقه

خلاصه: امرا و لیز دو الجزایری جوان هستند که پنج سال در فرانسه زندگی کرده اند. امرا اقدام برای قانونی کردن وضعیت خود را آغاز کرده است، اما لیز هنوز مهاجر غیرقانونی است. امرا یک روز بعدازظهر در حین رانندگی به دنبال تلفن همراه خود می گردد و در این حال با عابری پیاده تصادف می کند. درحالی که امرا بسیار نگران و مستأصل است، زنی جوان به نام آنجلیک ظاهر می شود و با این ادعا که عابر خود را به زیر ماشین انداخته، امرا را از تقصیر بری می کند. این دو زن با هم دوست می شوند. اما در طول زمان، رفتار آنجلیک عجیب و غریب و آزاردهنده می شود...

By Accident

Director: Camille Fontaine

Genre: Feature

Date & Country of Production: 2015, France

Language: French with English subtitles

Duration: 85 minutes

Producers - Denis Carot & Marie Masmonteil

Synopsis:

Amra and Lyes are two young Algerians who have been living in France for five years. Amra has begun the process to legalize her immigrant status, whereas Lyes is still an illegal immigrant. One evening, as she searches for her cell phone while driving, Amra runs over a pedestrian. Amra is desperate and doesn't know what to do when a young woman, Angelique, suddenly appears and clears her of any blame, claiming that the pedestrian threw himself under the car. The two young women become friends. But over time, Angelique's behavior grows increasingly strange; indeed, rather disturbing...



کارگردان و فیلم شناسی

کامیل فونتین از دانشکده دولتی فیلم

فرانسه (لا فمی) در رشته فیلمنامه نویسی

فارغ التحصیل شده و پس از آن ۱۱

فیلمنامه نوشته است. فیلمنامه او برای

فیلم «کوکو بدون شانل» در جشنواره

جوایز سزار (فرانسه، ۲۰۱۰) نامزد

بهترین فیلمنامه شد. فیلم «تصادفی» در

جشنواره فیلم های نمایش نخست جهان

(۲۰۱۶) نامزد جایزه بزرگ جشنواره شد

و جایزه ویژه هیأت داوران را برای بهترین

کارگردانی دریافت کرد.

Director's Biography and Filmography

Camille Fontaine graduated in Screenplay writing from La Fémis, the French state film school (IDHEC). She has written 11 screenplays. Her screenplay for "Coco avant Chanel" was nominated for Best Adapted Screenplay at César Awards, France (2010). She was also nominated for Grand Festival Prize and won the Special Jury Prize for Best Direction for "By Accident" at World Premieres Film Festival (2016).



ایستگاه

کارگردان: ویگا مقربی، افغان

نوع فیلم: پویانمایی (انیمیشن)

سال و کشور محل تولید: ۲۰۱۶، افغانستان

زبان: دری

مدت: ۳ دقیقه

خلاصه: این فیلم قصه دختری است که در انتظار است.

Station

Original Title: ایستگاه

Director: Vega Moqarabi, Afghan

Genre: Animation

Date & Country of Production: 2016, Afghanistan

Language: Dari

Duration: 3 minutes

Synopsis: The story is about a girl who is waiting.



کارگردان و فیلم‌شناسی

ویگا مقربی فارغ‌التحصیل رشته

کارگردانی از هنرهای زیبای دانشگاه

کابل است. از جمله فعالیت‌های هنری او

می‌توان از ساخت و کارگردانی چهار فلم

کوتاه - مستند قهرمان دیروز، نمایش نامه

فرار، انیمیشن ایستگاه و فیلم داستانی

آئینه نام برد. او در جریان فعالیت‌های

هنری خود با کسب دو لوح تقدیر در

دومین جشنواره تیاتر محصلین در

بخش‌های (میکپاژ و طراحی صحنه) از

طرف دیپارتمنت تیاتر مورد تقدیر قرار

گرفت و ضمناً در بخش عکاسی نیز

فعالیت‌های داشته که از جمله می‌توان از

چندین نمایشگاه عکاسی او نام برد.

Director's Biography and Filmography

Vega Moqarabi graduated in Film Directing from Fine Arts Faculty, Kabul University. She has received two Plates of Appreciation at the 2nd Student Theatre Festival for Mixing and Stage Design and has held several photo exhibitions. Her works include directing of four short films: Yesterday's hero (documentary), Escape (artistic), Station (animation) and Mirror (artistic).



کارگردان و فیلم‌شناسی

اُلگا اشتول در سال ۱۹۶۸ در تولیاتی/

روسیه به دنیا آمد. او که برای یک شرکت

نفتی کار می‌کند، در سال ۲۰۱۴ دوره‌ی

«چگونه فیلم بسازیم» را زیر نظر ارنست

آبدی پاژف به پایان رسانید و در سال

۲۰۱۵ دوره‌ی کارگردانی را در دانشکده

فیلم مسکو به پایان برد و فارغ‌التحصیل

شد. وی در حال حاضر در دانشکده‌ی فیلم

در دوره‌ی تهیه‌کنندگی تحصیل می‌کند.

Director's Biography and Filmography

Olga Shtol was born in 1968 in Togliatti, Russia. She has been working for an oil company. In 2014, she graduated from «How to Make a Movie» course by Ernest Abdyjaparov. In 2015, she graduated from Moscow Film School as a film director. Currently she is studying at courses for producers at the Film School.



ارزش

کارگردان: اُلگا اشتول، روسیه

نوع فیلم: کوتاه

سال و کشور محل تولید: ۲۰۱۶، روسیه

زبان: روسی

مدت: ۲۱ دقیقه و ۳ ثانیه

خلاصه: این فیلم در باره‌ی ارزش زندگی انسان است، در باره‌ی شرایطی که می‌تواند همه

چیز را تغییر دهد.

Value

Director: Olga Shtol, Russian

Genre: Short Film

Date & Country of Production: 2016, Russia

Language: Russian

Duration: 21 minutes 3 seconds

Producer: Olga Shtol

Synopsis:

The film is about the value of human life, about circumstances that could change everything.



آب
کارگردان: سید جلال روحانی، افغان
نوع فیلم: داستانی
سال و کشور محل تولید: افغانستان
زبان: دری
مدت: ۱۴ دقیقه

خلاصه: دختری آرزوی درس خواندن دارد ولی مجبور است کار کند او یک روز پشت پنجره یک مکتب می رود و نوشتن آب را می آموزد اما...

Water

Original Title: آب
Director: Sayedjalal Rohani, Afghan
Genre: Fiction
Date & Country of Production: 2015, Afghanistan
Language: Dari
Duration: 14 minutes
Producer: Sayedjalal Rohani



کارگردان و فیلم‌شناسی
سید جلال روحانی سال ۱۳۶۸ در کابل متولد و در رشته کارگردانی از دانشگاه کابل فارغ التحصیل شد. او در کارگاه‌های انستیتوت فرهنگی فرانسه و بریتیش کانسیل شرکت و در فیلم‌های کوتاه بازی کرده است. همچنین چهار فیلم کوتاه را کارگردانی کرده است. دو مستند به نام‌های «زنان موفق افغانستان» و «صدای نی» و دو فیلم کوتاه داستانی به نام‌های «زندگی» و «آب». فیلم آب در جشنواره نگاه نو تلویزیون صبا جایزه بهترین بازیگر زن را در دریافت کرد.

Director's Biography and Filmography

Sayedjalal Rohani was born in Kabul in 1989 and is a graduate of Film Directing from Kabul University. He has attended filmmaking workshops organised by the French Institute Afghanistan and the British Council, acted in short films and directed four short films: two documentaries "Successful women of Afghanistan" and "Sound of flute", and two short fictions "Life" and "Water." The latter won the prize for the Best Actress in New Vision Festival of Saba Television.



کارگردان و فیلم‌شناسی
یرمیان آرتور یهوم در رشته ارتباطات جمعی از مرکز پژوهش ارتباطات جمعی، جماعت ملی اسماعیلیه، کارشناسی ارشد دریافت کرده است. او که فیلمسازی پاره وقت و دبیر عکاسی در آسوشیتد پرس است، دختری ۷ ساله دارد و از اوقات خود با کودکان بسیار لذت می‌برد. وی امیدوار است کار خود را به رشته‌های مربوط به کودکان گسترش دهد.

Director's Biography and Filmography

Yirmiyan Arthur Yhome holds a Master's degree in Mass Communication from the Mass Communication Research Centre, Jamia Millia Islamia. She is a part-time filmmaker. Mother of a 7-year-old girl, she enjoys very much her time with children and hopes to slowly deviate towards working in a child-related field. She is a Photo Editor with the Associated Press.



این جاده را من می‌شناسم
کارگردان: یرمیان آرتور یهوم، هند
نوع فیلم: مستند
سال و کشور محل تولید: ۲۰۱۵، هند
زبان: انگلیسی، هندی، میتیلون (مانیپوری)، تانگکول ناگا
مدت: ۵۹ دقیقه

خلاصه: این فیلم روایتی شخصی در باره جاده‌ای است که از میان زندگی باشندگان منطقه می‌گذرد.

This road I know

Director: Yirmiyan Arthur Yhome, India
Genre: Documentary
Date & Country of Production: 2015, India
Language: English, Hindi, Meiteilon (Manipuri), Tangkhul Naga
Duration: 59 minutes
Producer: Ura Films

Synopsis: The film is a personal narrative about a road that threads its way into the lives of those living in the region.



آسمان، بالای سر ما
کارگردان: لین لی، بریتانیا
نوع فیلم: مستند
سال و کشور محل تولید: ۲۰۱۵، بریتانیا
زبان: انگلیسی (لهجه اسکاتلندی)
مدت: ۳۹ دقیقه

خلاصه: چهره پردازی از معلمی بازنشسته که در اسکاتلند زندگی می کند و چندین دهه از زندگی خود را صرف مبارزه برای خلع سلاح اتمی کرده است.

Above us, the sky
Director: Lin Li, Britain
Genre: Documentary
Date & Country of Production: 2015, UK United Kingdom
Language: English (Scottish accent)
Duration: 39 minutes
Producer: Lin Li

Synopsis: A film portrait of a retired teacher who lives in Scotland and has devoted decades of his life to campaigning for nuclear disarmament.



کارگردان و فیلم‌شناسی
لین لی، که در اصل اهل هنگ کنگ است، اکنون در گلاسکو/اسکاتلند زندگی می کند. او که از پیشینه دانشگاهی و شغلی در زمینه علوم اجتماعی و خدمت به از کارافتادگان برخوردار است، به تدریج حرفه هنرهای زیبا را برگزیده است. کارهای او در سطح بین المللی به نمایش در آمده است و به موضوعهای مختلفی می پردازد که صلح در آنها به تکرار مطرح می شود. واکنش به رویدادهای سیاسی در فعالیت خلاق او اغلب با دغدغه های شخصی گره می خورد و آن چه پدیدار می شود بیش از این که تأکیدی بر موضع سیاسی باشد وسیله ای برای طرح پرسش و اشاره به تفسیرهای چند سویه است.
(linliart.com/page56.htm)

Director's Biography and Filmography
Lin Li, originally from Hong Kong, now resides in Glasgow, Scotland. Coming from an academic and employment background in Social Sciences and disability service, she gradually shifted her vocation to fine art. Her work has been shown internationally (linliart.com/page56.htm). Li's works cover a range of subjects with peace being a recurrent theme. Responses to political events in her creative process often become entwined with personal concerns, and what emerges is less an affirmation of specific political positions than a vehicle to raise questions and hint at multifarious interpretations.



کارگردان و فیلم‌شناسی
آنا بیاک تا ماوی از قوم چین در هاخا و فارغ التحصیل انستیتوت الهیات در میانمار است. شعرها و داستان های کوتاه او در مجله های چین منتشر شده اند و نقاشی های او در نمایشگاه های گروهی به نمایش در آمده اند. او در سال ۲۰۰۹ به عنوان فیلم نامه نویس به دانشکده فیلم یانگون پیوست و در سال ۲۰۱۰ فیلم نامه ی بونگکوس را نوشت که فیلمی کوتاه در باره ی پدیده ی «عروس های پستی» است و بعد به ساختن فیلم آن کمک کرد. وی پس از این که در سال ۲۰۱۳ در بخش مسابقه مستندسازی دانشکده فیلم یانگون به خاطر فیلم «سلیمان» خود برنده جایزه شد، در سال ۲۰۱۴ در دوره ی هنر فیلم سازی مستند دانشکده پذیرفته شد و فیلم آرایشگر محصول این دوره بود. وی به تازگی دوره بافندگی سنتی را به راه انداخته است که به زنان جوان چین در تأمین معاش کمک می کند.

Director's Biography and Filmography
Anna Biak Tha Mawi is a Chin national from Hakha and a graduate of the Myanmar Institute of Theology. Her poems and short stories have appeared in Chin magazines, and her paintings have been shown in group exhibitions. Having joined YFS as a screenwriter in 2009, in 2010 she wrote and later helped to film Bungkus, a short drama about the phenomenon of the 'parcel bride'. After having won an award during the YFS documentary competition in 2013 for her first documentary, Solomon, she was admitted to the School's Art of Documentary Filmmaking course in 2014, from which The Barber emerged. Anna has also recently founded a traditional weaving initiative that aims to provide young Chin women with a livelihood.



آرایشگر
کارگردان: آنا بیاک تا ماوی، میانمار
نوع فیلم: مستند
سال و کشور محل تولید: ۲۰۱۵، میانمار
زبان: برمه ای
مدت: ۲۵ دقیقه و ۲۹ ثانیه

خلاصه: مشتریان کُو تین هتون آرایشگر از همه نوع هستند: بلندپایه و قدرتمند، فقیر و فروافتاده. او در حین قیچی کاری، تراشیدن سروصورت، آواز خواندن و گپ زدن با مشتریان در باره ی پستی و بلندی های زندگی در میانمار در نیم قرن اخیر، از این که آقای خودش است خود را خوشبخت می داند.

The Barber
Director: Anna Biak Tha Mawi, Myanmar
Genre: Documentary
Date & Country of Production: 2015, Myanmar
Language: Burmese
Duration: 25 minutes 29 seconds

Synopsis: Barber Ko Tin Htun's clientele includes both the high and mighty and the poor and humble. In between snipping and shaving, singing and chatting with his customers, he ponders the vagaries of life in Myanmar during the last half century – and counts himself lucky to be his own boss.



آوازهایی که نوشتیم
کارگردان: ساندھیا دیزی سوندارام، هند
نوع فیلم: کوتاه داستانی
سال و کشور محل تولید: ۲۰۱۴، هند
زبان: هندی، ماراتی
مدت: ۲۳ دقیقه

خلاصه: جیت که موسیقی دان و صدابرداری جوان است از شهر و زندگی پرسرعت خود خسته شده است. او سفری را برای کشف دوباره خود و موسیقی خود آغاز می کند. در راه با کایا آشنا می شود؛ یک ایتالیایی کر و لال که در هند و با قصدی نامعلوم سفر می کند و سر درون دارد. این دو چند روزی با هم سفر می کنند، با غریبه ها آشنا می شوند، موسیقی می نوازند... مسیر سفرشان و زندگی شان را تغییر می دهند.

Songs We Wrote

Director: Sandhya Daisy Sundaram, India

Genre: Short fiction

Date & Country of Production: 2014, India

Language: English, Hindi, Marathi

Duration: 23 minutes

Producer: Mr. Prashant Pathrabe, Director, Film and Television Institute

Synopsis: Jeet, a young musician and sound recordist is tired of the city and his fast paced life. He sets out on a journey to re-discover his music and himself. Along the way he meets Kaya, an Italian travelling in India who can't hear or speak. She travels with a purpose unknown, keeping to herself. The two take a journey of a few days together, meeting strangers, making music... changing the course of their travels... and their lives.



کارگردان و فیلم شناسی
ساندھیا دیزی سوندارام به تازگی کارشناسی ارشد خود را در کارگردانی فیلم در انستیتوت تلویزیون هند به پایان رسانیده است، ولی پیش از آن در رشته ارتباطات بصری در دانشگاه مدرس دوره کارشناسی را تمام کرده بود. زنان پیوسته کانون کارهای او هستند. در حال حاضر او در زمینه داستانی و غیرداستانی تجربه می کند. آخرین مستند کوتاه او «عشق، عشق، عشق» در بیش از ۳۵ جشنواره فیلم در جهان به نمایش درآمده است و در جشنواره فیلم ساندنس برنده جایزه شده است.

Director's Biography and Filmography

Sandhya Daisy Sundaram has just completed her post graduate diploma in Film Direction at the Film and Television Institute of India, and is a graduate in Visual Communication from University of Madras. Women have been the constant focal point of her works. She is presently experimenting with the culmination of fiction and non-fiction. Her last short documentary 'Love. Love. Love' has been screened at more than 35 film festivals across the globe including an award at the Sundance Film festival 2014.



کارگردان و فیلم شناسی
بینگول الماس دانش آموخته ی گروه رادیو، تلویزیون و سینما در دانشکده ی ارتباطات دانشگاه مرمره است. او از ۱۹۹۸ تا ۲۰۰۱ در کانال های مختلف تلویزیونی کشور به عنوان گزارشگر و نیز دستیار کارگردان در برنامه های تلویزیونی و هشت سال نیز در انجمن فیلمسازان مستند ترکیه (BSB) که تنها اتحادیه حرفه ای در زمینه ی مستند است، کار کرده است. در حال حاضر، وی در شرکت فیلم آسمین به عنوان کارگردان، تهیه کننده و فیلمنامه نویس کار می کند.

Director's Biography and Filmography

Bingol Elmas graduated from the Radio, Television and Cinema department of Marmara University's Faculty of Communication. She worked as a reporter at various national television channels between 1998 and 2001 as well as director's assistant in TV programmes. She has worked at The Association of Documentary Filmmakers in Turkey (BSB) for 8 years which is the only professional union in the field of documentaries. She is now working in the Asmin Film Company as a director, producer and scriptwriter.



آهای همسایه
کارگردان: بینگول الماس، ترکیه
نوع فیلم: مستند
سال و کشور محل تولید: ۲۰۱۵، ترکیه
زبان: ترکی
مدت: ۵۴ دقیقه

خلاصه: این فیلم قصه ی رابطه بین خانه ی قدیمی یک طبقه با خانه ی همسایه را روایت می کند.

Hey Neighbour

Original Title: Komsu Komsu! Huu!

Director: Bingol Elmas, Turkey

Genre: Documentary

Date & Country of Production: 2015, Turkey

Language: Turkish

Duration: 54 minutes

Producer: Bingol Elmas

Synopsis: The film tells the story of the relationship between an old single-floor house and her neighbour residence.



Mirror

آئینه
کارگردان: ویگا مقربی، افغان
نوع فیلم: کوتاه داستانی
و کشور محل تولید: ۲۰۱۶، افغانستان
زبان: دری
مدت: ۱۰ دقیقه

خلاصه: این فیلم قصه مردی روان پریش است که دچار تصادف شده است.

Mirror

Original Title: آئینه
Director: Vega Moqarabi, Afghan
Genre: Short Fiction
Date & Country of Production: 2016, Afghanistan
Language: Dari
Duration: 10 minutes
Producer: Paiman Film

Synopsis: This is the story of a psychotic man who has had an accident.



کارگردان و فیلم‌شناسی
ویگا مقربی فارغ التحصیل رشته
کارگردانی از هنرهای زیبای دانشگاه
کابل است. از جمله فعالیت‌های هنری او
می‌توان از ساخت و کارگردانی چهار فلم
کوتاه - مستند قهرمان دیروز، نمایش نامه
فرار، انیمیشن ایستگاه و فیلم داستانی
آئینه نام برد. او در جریان فعالیت‌های
هنری خود با کسب دو لوح تقدیر در
دومین جشنواره تیاتر محصلین در
بخش‌های (میکپاز و طراحی صحنه) از
طرف دیپارتمنت تیاتر مورد تقدیر قرار
گرفت و ضمناً در بخش عکاسی نیز
فعالیت‌های داشته که از جمله می‌توان از
چندین نمایشگاه عکاسی او نام برد.

Director's Biography and Filmography

Vega Moqarabi graduated in Film Directing from Fine Arts Faculty, Kabul University. She has received two Plates of Appreciation at the 2nd Student Theatre Festival for Mixing and Stage Design and has held several photo exhibitions. Her works include directing of four short films: Yesterday's hero (documentary), Escape (artistic), Station (animation) and Mirror (artistic).



کارگردان و فیلم‌شناسی
منجو بوراه در آسام در شمال شرقی هند
متولد شده و فیلم‌هایش به کندوکاو در فرهنگ
منطقه و تاثیر آن بر شخص و جامعه به طور
کلی می‌پردازد. نخستین فیلم بلند او به نام
بایباب (شیادی به زبان نظم) در سال ۱۹۹۹ به
نمایش درآمد و در چهل و هفتمین جشنواره
ملی فیلم (۲۰۰۰) از آن تجلیل ویژه شد و در
همان سال در جشنواره بین‌المللی فیلم داکا
بهترین فیلم آسیا نام گرفت. او جایزه گلاپودی
سربینواس را به عنوان بهترین کارگردان
نخستین فیلم را گرفته است. فیلم‌های او
چندین جایزه در سال‌های ۲۰۰۱، ۲۰۰۳،
۲۰۰۴، ۲۰۰۶، ۲۰۰۸، ۲۰۱۲، ۲۰۱۳ و ۲۰۱۵
دریافت کرده‌اند. او در جشنواره‌های مختلف
عضو هیات داوران بوده و در سال ۲۰۰۹ جایزه
زن شایسته را از FICCI و در سال ۲۰۱۲
جایزه یادبود ساتیا جیت ری را برای گسترش
فرهنگ فیلم دریافت کرده است. (شرح حال
مشروح در اینجا: https://en.wikipedia.org/wiki/Manju_Borah)

Director's Biography and Filmography

Manju Borah, born in Assam, India, explores the region's culture and its impact on the person and society as a whole in her films. Her first feature film *Baibhab* (A Scam in Verse, 1999) was awarded the Jury's 'Special Mention' in the 47th National Film Festival, 2000 and was named the Best film in Asia at the 6th Dhaka International Film Festival, 2000. She was also the recipient of the Gollapudi Srinivas Award for Best Debut Director in 1999. Her films have won many prizes 2015-2001. She holds various positions at different organizations and has served as jury member at various film festivals. She has been awarded the Women of Excellence Award by FICCI for her outstanding contribution to the field of Film & Entrepreneurship in 2009 and the Satyajit Ray Memorial Award given by the Asian Film Foundation (2012) for working to spread film culture in India as a life time mission. (Detailed biography, see: https://en.wikipedia.org/wiki/Manju_Borah).



آوای جغد شاخ‌دار
کارگردان: منجو بوراه، هند
نوع فیلم: داستانی
سال و کشور محل تولید: ۲۰۱۵، هند
زبان: بُدو
مدت: ۷۷ دقیقه

خلاصه: این فیلم آثار شورش و ضدشورش را از نگاه رایمالی، قربانی جوان تجاوز، بر مردم عادی
روایت می‌کند. او در خانه‌ای متروک دراز کشیده و تعریف می‌کند که خشونت جدایی خواهان چگونه
به زندگی او، معشوق وی و خانواده‌های آنها لطمه می‌زند و ماهیت مداخله‌گر آن را در تقابل با فرهنگ
عامه بومی و تغییرناپذیری مناظر آسام قرار می‌دهد.

Song of the Horned Owl

Original Title: Dau Huduni Methai
Director: Manju Borah, India
Genre: Fiction
Date & Country of Production: 2015, India
Language: Bodo
Duration: 77 minutes
Producer: Shankar Lall Goenka
Synopsis: The film recounts the effects of insurgency and counter-insurgency on common folk through the perspective of Raimali, a young rape victim. As she lies in an abandoned house, she recalls how separatist violence mars her life, that of her lover and their families, contrasting its intrusive nature with indigenous folklore and the immutability of the Assamese landscape.



بابای

کارگردان ها: کاویتا داتیر و آمیت سوناوان، هند
نوع فیلم: مستند
سال و کشور محل تولید: ۲۰۱۴، هند
زبان: ماراتی
مدت: ۱۴ دقیقه

خلاصه: این فیلم روز سخت کاری زنی باربر را به تصویر می کشد و آن را در گفت و گو با او مستند می کند که بر فلسفه‌ی به شدت خوشبینانه‌ی او در باره‌ی زندگی نور می افکند.

Babai

Directors: Kavita Datir & Amit Sonawane, India
Genre: Documentary
Date & Country of Production: 2014, India
Language: Marathi
Duration: 14 minutes
Producer: Amit Sonawane

Synopsis: The film portrays a female porter's stressful working day and strings it together with her interview, which throws light on her highly optimistic philosophy of life.



کارگردان و فیلم‌شناسی

کاویتا داتیر کارشناسی ارشد خود را در مطالعات ارتباطات با گرایش تولید ویدیویی در دانشگاه پونه هند به پایان رسانید. وی سپس بیش از ۶ سال در صنعت فیلم و تلویزیون به عنوان کارگردان به کار مشغول شد و به عنوان دستیار کارگردان در چهار فیلم فعالیت داشت، از جمله در فیلم «دئول» به زبان ماراتی که برنده‌ی جایزه شد. وی در حال حاضر موسسه‌ی تولید فیلم خود را در پونه اداره می‌کند. «بابای» نخستین فیلم مستقل اوست. وی مجموعه‌ای از شعرهای ماراتی با محتوای فمینیستی دارد که انتشارات اشکار ماناو آن را منتشر کرده است.

Director's Biography and Filmography

Kavita Datir completed her Master's in Communication Studies with specialization of Video Production from University of Pune, India. Then, she worked in Direction wing of main stream film and TV industry for more than 6 years, as an assistant director for 4 feature films including National Award winning Marathi film 'Deool'. At present, she is running her own production house in Pune. Babai is her first independent film. She has an anthology of Marathi poems specifically with feministic content which has been published by Akshar Manav Publications.

کارگردان و فیلم‌شناسی
غلامرضا جعفری در سال ۱۳۶۳ در استان اصفهان در ایران متولد شد. او دوره بلنمدت فیلمسازی انجمن سینمای جوان ایران - دفتر اصفهان گذرانده و مدرک فیلمسازی را از انجمن سینمای جوان ایران دریافت کرده است. وی فیلم های کوتاه بومرنگ (۱۳۹۱)، قهوه و چای سبز (۱۳۹۳)، با احتیاط برانید و جاده لغزنده است (۱۳۹۴) را ساخته و تئاتر خدا کند انگورها برسند (۱۳۹۳) را نوشته و کارگردانی کرده و در فیلم‌های کوتاه دیگر دستیار کارگردان بوده است.

Director's Biography and Filmography

Gulam Reza Jafari was born in Isfahan province, Iran, in 1984 and completed a long filmmaking course at the Association of Young Cinematographers of Iran-Isfahan Branch, where he received his filmmaking certificate. His short films include Boomerang (2012), Coffee and Green Tea (2014), and Drive with Caution (2015). He has written and directed the play "May God help grapes ripen" and has been assistant director in other short films.



با احتیاط برانید جاده لغزنده است
کارگردان: ، غلامرضا جعفری، افغان
نوع فیلم: داستانی
سال و کشور محل تولید: ۲۰۱۵، افغانستان
زبان: دری
مدت: ۱۴ دقیقه

خلاصه: رضا با همسرش در یک قبرستان ماشین نگهبان است و میخواهد یکی از ماشین ها را تعمیر کند تا زنش بتواند در خیابان رانندگی کند اما مشکل گواهینامه دارد.

Drive with Caution

Original Title: با احتیاط برانید جاده لغزنده است
Director: Gulam Reza Jafari, Afghan
Date & Country of Production: 2015, Iran
Genre: Fiction
Language: Dari
Duration: 14 minutes
Producer: Fatema Jafari

Synopsis: Reza works as a guard in a car scrapyard and lives there with his wife. He intends to repair one of the cars to enable his wife to drive in the streets, but there is a problem with driving licence.



بازپخش
کارگردان: آناگا آناند، هند
نوع فیلم: کوتاه
سال و کشور محل تولید: ۲۰۱۶، هند
زبان: هندی/انگلیسی
مدت: ۲۳ دقیقه

خلاصه: این فیلم در باره‌ی دختری جوان، مادر و مادربزرگ اوست. با آشکار شدن رابطه‌شان طی این داستان، متوجه می‌شویم که مردی که زمانی در زندگیشان بوده آنها را به یکدیگر مرتبط می‌کند. در ادامه، دختر جوان آماده نخستین دیدار با پدر بی‌چهره‌اش می‌شود. فیلم قصه عشق، اشتیاق و نیز شرح بزرگ شدن و آموزش چگونه بزرگ شدن است.

PLAYBACK

Director: Anagha Anand, India
Genre: Short Film
Date & Country of Production: 2016, India
Language: Hindi/English
Duration: 23 minutes
Producer: National Institute of Design, India

Synopsis: This is the story of a young girl, her mother and her grandmother. As their relationships are revealed through the course of the story, we see how they are connected by a man who was once in their lives. The story unfolds as the young girl prepares to meet her faceless father for the first time. It is a story of love, longing and it is also one about growing up and learning to do so.



کارگردان و فیلم‌شناسی
آناگا آناند ۲۰ ساله و دانشجوی رشته فیلم و ارتباط ویدیویی در انستیتوت ملی طراحی در هند است. بازپخش سومین فیلم اصلی کارهای دانشگاهی اوست. او یکی از پنج برنده بورس معتبر هلن لانزداون رسور در جهان است که آژانس تبلیغات جی والتر تامسون اعطا می‌کند. او که بسیار به مسایل مربوط زنان و جنسیت علاقمند است با سازمان‌های غیردولتی در این زمینه و نیز در زمینه ترویج بهداشت در میان زنان روستایی در هند فعالیت کرده است.

Director's Biography and Filmography

Anagha Anand is 20 year old and a Film and Video Communication undergraduate student from the National Institute of Design, India. This film is her third major college project. She is one of the five worldwide winners of the prestigious Helen Lansdowne Resor scholarships awarded by J Walter Thompson Advertising Agency. Being passionate about women's issues and gender issues, she has worked with NGOs concerned with this subject and also with promoting sanitary health among rural women in Indian villages.



کارگردان و فیلم‌شناسی
شمیم حق شناس در سال ۱۹۹۳ در کابل متولد و در سال ۲۰۱۴ از دانشکده هنرهای زیبا در دانشگاه کابل فارغ التحصیل شد. او اکنون در بخش انیمیشن افغان فیلم کار می‌کند.

Director's Biography and Filmography

Shamim haqshnas was born in Kabul in 1993 and graduated from Fine Arts Faculty of Kabul University in 2014. He is now working in the Animation Department of Afghan Film.



باز هم آرزو
کارگردان: شمیم حق شناس، افغان
نوع فیلم: پویانمایی (انیمیشن)
سال و کشور محل تولید: ۲۰۱۶، افغانستان
زبان: دری
مدت: ۸ دقیقه

خلاصه: این فیلم انیمیشن در باره دختری کوچک و بیمار است که آرزو دارد صلح را به کشورش بیاورد، ولی پایان فیلم باز است.

Once again wish

Original Title: باز هم آرزو
Director: Shamim Haqshenas, Afghan
Genre: Animation
Date & Country of Production: 2016, Afghanistan
Language: Dari
Duration: 8 minutes
Producer: Shamim Haqshenas

Synopsis: This Animation film is about the wish of a small and sick girl to bring peace to her country, but it has an open ending.



با هم تا همیشه
کارگردان: سید احمد ضیا ابراهیمی، افغان
نوع فیلم: داستانی
سال و کشور محل تولید: ۲۰۱۶، افغانستان
زبان: دری
مدت: ۱۴ دقیقه

خلاصه: «با هم تا همیشه» داستانی عاشقانه در باره مردی معلم رقص و همسر او است که در عین حال در کلاس او هنرجوست. آنها با دو دخترشان زندگی شادی دارند. اما در ادامه فیلم، آشکار می شود که زندگی خانوادگی این مرد فقط توهم است و واقعیت غیر از آن است.

Together Forever

Original Title: با هم تا همیشه

Director: Sayed Ahmadzia Ebrahimi, Afghan

Date & Country of Production: 2016, Afghanistan

Genre: Fiction

Language: Dari

Duration: 14 minutes

Producer: Sayed Ahmadzia Ebrahimi

Synopsis: Together Forever is a romantic story about a man who is a dance instructor and his wife is one of his students. He has a great and happy life with his family including their two little daughters. But his life is a bit unusual. As the story develops, it becomes clear that the man's family life is just a hallucination and the reality is different.



کارگردان و فیلم‌شناسی

سید احمد ضیا ابراهیمی در سال ۱۹۸۷ در کابل متولد شد. او دوره های مختلف سینمایی را گذرانده و به عنوان تهیه کننده، کارگردان، نویسنده، تدوینگر، مدیر تهیه و هماهنگ کننده تهیه برای تلویزیون و رسانه ها کار کرده است. وی یکی از اعضای بنیانگذار گروه سینمایی تم است و چندین فیلم کوتاه ساخته است: زندگی، انعکاس، انتخاب، با هم تا همیشه و تروریست.

Director's Biography and Filmography

Sayed Ahmadzia Ebrahimi was born in 1987 in Kabul, Afghanistan. He has attended cinema courses and worked for TV and media productions as producer, director, writer, editor, production manager and production coordinator. He is a founding member of Theme Cinematic Group. Sayed Ahmadzia has made several short films: Life, Reflect, Choice, Together Forever and The Terrorist.



کارگردان و فیلم‌شناسی

اُسی والد هنرمند پویانمایی است که با تکنیک‌های مختلف و در شکل‌های متفاوت کار می‌کند. او در کار خود در همکاری با طراحان رقص برای خلق نمایش‌های زنده، برپاسازی اثر و رقص‌های ویدیویی، به کندوکاو در باره ارتباط‌های بین رقص و پویانمایی می‌پردازد. وی یکی از اعضای اصلی تیم پویانمایی «والس با بشیر» و «کنگره» آری فُلْمَن و مدرس دانشکده هنر و طراحی پزالِل و دانشکده تئاتر بصری در اورشلیم (بیت المقدس) است.

Director's Biography and Filmography

Osi Wald is an animation artist working in diverse techniques and for different formats. In her work, she explores the connections between dance and animation - collaborating with various choreographers in creating live shows, installations and video dance. She is a key member of the animation team of «Waltz with Bashir» and «The Congress» by Ari Folman and a lecturer at Bezalel Academy Of Arts And Design and at the School of Visual Theatre, Jerusalem.



بازتاب

کارگردان: اُسی والد، اسرائیل

نوع فیلم: کوتاه داستانی

سال و کشور محل تولید: ۲۰۱۴، اسرائیل

زبان: عبری

مدت: ۵ دقیقه

خلاصه: یک کارگردان اسرائیلی نقش دوم را در فیلم مهمی درهالیوود دریافت می‌کند. وی سفری را در درون خود آغاز می‌کند و در روز حرکت به سوی سرزمین موعود دیگر تسلیم ترس‌های خود می‌شود.

Reflection

Original Title: Shikuf

Director: Osi Wald, Israel

Genre: Short fiction

Date & Country of Production: 2014, Israel

Language: Hebrew

Duration: 5 minutes

Producer: Alona Refua, Stav Meron

Synopsis: An Israeli actor lands a supporting role in a major Hollywood production. He goes on an inner journey giving in to his fears on the day of his departure to the other Promised Land.



بلخ، فامیل تلاش

کارگردان: حسیب الله عصمتی، افغان

نوع فیلم: مستند

سال و کشور محل تولید: ۲۰۱۶، افغانستان

زبان: دری

مدت: ۱۵ دقیقه و ۳۰ ثانیه

خلاصه: خانواده موفق که هرعضوی از فامیل دارای یک هنر هستند.

Balkh, The Talash Family

Original Title: بلخ، فامیل تلاش

Director: Hasibullah Asmati, Afghan

Genre: Documentary

Date & Country of Production: 2016, Afghanistan

Language: Dari

Duration: 15 minutes 30 seconds

Producer: Torab Bora Media

Synopsis: A successful family, every member of which has a skill.

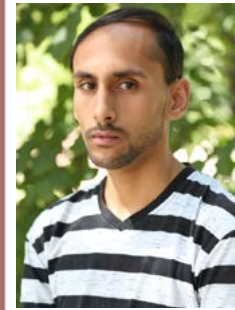


کارگردان و فیلم‌شناسی

حسیب الله عصمتی در سال ۱۳۶۶ در کابل متولد شد. وی در دوره طالبان به پاکستان مهاجرت کرد و در آنجا شروع به حفظ قرآن کریم کرد. پس از بازگشت از ۱۳۷۶ تا ۱۳۸۶ به مکتب رفت و فارغ التحصیل شد. او سپس به کار گل سازی و فلمبردای محافل پرداخت و در ورکشاپ‌های پی در پی فیلم سازی و تصویربرداری شرکت کرد. عصمتی تصویر بردار فلم‌های مستندی، از جمله: معتادین مواد مخدر در افغانستان و صدای مردم بوده است. او فعلا به عنوان عکاس در کمپنی فلم سازی توره بوره مدیا فعالیت می‌کند و در سال ۱۳۸۹ فلم مستند کوتاهی به نام «ن برای نور، ت برای تاریکی» تهیه کرد.

Director's Biography and Filmography

Hasibullah Asmati was born in Kabul in 1987 to a family from Kandahar. After returning from migration in Pakistan, where he began memorising the Koran, he went to school 2007-1997 and started flower design and camera work and attended filmmaking workshops. He has worked as cameraman in documentaries concerning drug addicts, photographers, Pamir cinema (directed by a Swedish director), women's progress during 13 years of transition and progress in Afghanistan and is now working for Tora Bora Media as a cameraman. In 2010, he produced a short documentary called "L for Light, D for Darkness" (original: N baraye Noor, T baraye Tariki).



کارگردان و فیلم‌شناسی

حسیب الله صدیقی در سال ۱۹۹۱ در ولایت کابل متولد شد و فارغ‌التحصیل رشته رادیو و تلویزیون است. وی از سال ۲۰۱۰ در افغان فیلم تدوینگر فیلم ویدیویی است.

Director's Biography and Filmography

Hasibullah Sediqi was born in 1991 in Kabul province and graduated in the field of Radio and Television. He has been a video editor in Afghan Film since 2010.



بخشی از زندگی من

کارگردان: حسیب الله صدیقی، افغان

نوع فیلم: پویانمایی (انیمیشن)

سال و کشور محل تولید: ۲۰۱۶، افغانستان

زبان: دیالوگ ندارد

مدت: ۴ دقیقه

خلاصه: این فیلم پیگیری زنان را نشان می‌دهد که هرگز وعده و عشقشان را فراموش نمی‌کنند و به قول خود تا ابد وفادار می‌مانند. عشق نخست هرگز نمی‌میرد.

A part of my life

Original Title: بخشی از زندگی من

Director: Hasibullah Sediqi, Afghan

Genre: Animation

Date & Country of Production: 2016, Afghanistan

Language: No dialogues

Duration: 4 minutes

Producer: Mohammad Nasir Hashimi

Synopsis: This is a film about perseverance of women who never forget their promise and their love and keep their promise forever. This means that the first love never dies.



پرده
کارگردان: مهدی پویازاده، افغان
نوع فیلم: داستانی
سال و کشور محل تولید: ۲۰۱۵، افغانستان
زبان: دری
مدت: ۱۴ دقیقه

خلاصه: زنی که شوهرش فلج شده است، به خاطر مشکلات خانواده رابطه‌ای را با مرد دیگری آغاز می‌کند و پس از این که حامله می‌شود در جستجوی امکان سقط جنین است.

Curtain

Original Title: پرده
Director: Mahdi Poyazada, Afghan
Genre: Fiction
Date & Country of Production: 2015, Afghanistan
Language: Dari
Duration: 14 minutes
Producer: Mahdi Poyazada

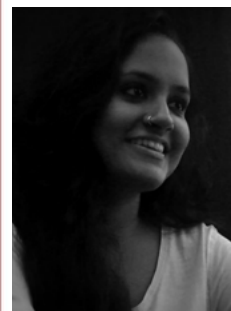
Synopsis: A women whose husband is paralyzed, starts a relationship with another man because of the family problems. She then gets pregnant and starts looking for abortion.



کارگردان و فیلم‌شناسی
مهدی پویازاده دانشجوی سال چهارم سینما در دانشگاه کابل است. او طی تحصیل، چهار فیلم کوتاه را کارگردانی کرده که در چند جشنواره به نمایش درآمده‌اند: زین به پشت، شهروند کوچک، پرده، مهره آخر.

Director's Biography and Filmography

Mahdi Poyazada is a fourth-year student of Cinema Department in Kabul University. He has directed four short films during his studies, which have been screened in some festivals: Zen ba posht, Shahrwand kochak, Parda, Mohra akhar.



کارگردان و فیلم‌شناسی
مایوری دیلیپ والکه در ژانویه ۲۰۱۶ دانشنامه کارشناسی خود را در رشته فیلم و ارتباط ویدیویی از انستیتوت ملی طراحی در احمدآباد هند دریافت کرد. بن‌بست فیلم فارغ التحصیلی این دوره تحصیلی و نخستین فیلم او به‌عنوان کارگردان و بازیگر مستقل است.

Director's Biography and Filmography

Mayuri Dilip Walke received a Bachelor's Degree in Film and Video Communication Design from National Institute of Design, Ahmedabad, in January 2016. The Impasse is the graduation film for that course. It is her first film as an independent director and actor.



بن‌بست
کارگردان: مایوری دیلیپ والکه، هند
نوع فیلم: کوتاه، روایت، داستانی
سال و کشور محل تولید: ۲۰۱۵، هند
زبان: انگلیسی
مدت: ۱۹ دقیقه و ۳۰ ثانیه

خلاصه: دو فرد غریبه بر سر قراری بدون آشنایی قبلی هستند که دوستان مشترکانشان تنظیم کرده‌اند. به نظر می‌رسد کاملاً با هم تناسب دارند تا این که مرد مقاصد واقعی خود را آشکار می‌کند. آن چه پس از آن رخ می‌دهد چیزی کمتر از جهنم برای هر دویشان نیست. گاهی، وضعیتی که به هیچ وجه پیش بینی نکرده‌ایم، همان وضعیتی است که بر ما تأثیری تعیین کننده دارد.

The Impasse

Director: Mayuri Dilip Walke, India
Genre: Short Narrative Fiction
Date & Country of Production: 2015, India
Language: English
Duration: 19 minutes 30 seconds
Producer: Dr. Dilip Walke, Dr. Seema Walke

Synopsis: Two strangers are on what looks like a simple blind date set up by mutual friends. It seems like a perfect match, until the guy starts revealing his true intentions. What happens next is nothing less than a date from hell for both of them. Sometimes, situations we never anticipate are the ones that shape us.



تَزرین
کارگردان: یاسمین کبیر، بنگلادش
نوع فیلم: مستند
سال و کشور محل تولید: ۲۰۱۵، بنگلادش
زبان: بنگالی
مدت: ۱۸ دقیقه

خلاصه: تَزرین پیامدهای آتش سوزی غم‌انگیز در کارخانه تولید پوشاک تَزرین در داکا/ بنگلادش را در سال ۲۰۱۲ به تصویر می‌کشد.

Tazreen

Director: Yasmine Kabir, Bangladesh

Genre: Documentary

Date & Country of Production: 2015, Bangladesh

Language: Bengali

Duration: 18 minutes

Producer: Yasmine Kabir

Synopsis: Tazreen documents the aftermath of the tragic garment factory fire at Tazreen Fashions in Dhaka, Bangladesh, 2012.



کارگردان و فیلم‌شناسی
یاسمین کبیر فیلمسازی مستقل از بنگلادش است.

Director's Biography and Filmography

Yasmine Kabir is an independent filmmaker from Bangladesh.



کارگردان و فیلم‌شناسی
جیمز گریسون، فیلمساز و استاد موسیقی در دانشگاه آرکانزاس، برای بیش از ۱۵ فیلم مستند موسیقی ساخته است. موسیقی او برای فیلم «بوفالو می‌آید» برنده جایزه امی شد. گریسون همچنین فیلمنامه نخستین فیلم مستند خود با عنوان «کُنلَن نان‌کارو: استاد هنرشناس پیانوی خودنواز» را نوشت و آن را کارگردانی کرد. این فیلم در سال ۲۰۱۱ به عنوان تقدیر صدسالگی از بومیان آرکانزاس در شبکه تلویزیون آموزشی آرکانزاس به نمایش درآمد.

Director's Biography and Filmography

Filmmaker **James Greeson** is a professor of music at the University of Arkansas and composer of more than 15 documentary film scores, including the regional Emmy award-winning score for the film "The Buffalo Flows." Greeson also wrote and produced "Conlon Nancarrow: Virtuoso of the Player Piano," his first documentary film, which was also broadcast on AETN, in 2011, as a centennial tribute to the Arkansas native.



پرنده قفس: زندگی و موسیقی فلورانس ب. پرایس
کارگردان: جیمز گریسون، ایالات متحده آمریکا
نوع فیلم: مستند
سال و کشور محل تولید: ۲۰۱۶، ایالات متحده آمریکا
زبان: انگلیسی
مدت: ۵۸ دقیقه

خلاصه: فلورانس پرایس، متولد لیتل راک، در سال ۱۹۳۳ در تاریخ موسیقی ثبت شد. او نخستین زن آمریکایی آفریقایی‌تبار بود که یکی از مهمترین ارکسترهای سمفونی یعنی ارکستر سمفونی شیکاگو سمفونی او را در نمایشگاه جهانی شیکاگو اجرا کرد. این فیلم قصه الهام‌بخش پیروزی زنی پر استعداد بر پیش‌داوری‌ها و تعصب‌هاست.

The Caged Bird: The Life and Music of Florence B. Price

Director: James Greeson, United States

Genre: documentary

Date & Country of Production: 2016, USA

Language: English

Duration: 58 minutes

Producer: James Greeson

Synopsis: In 1933 Little Rock native Florence Price made music history when the Chicago Symphony premiered her Symphony in E minor at the Chicago World's Fair. She was the first African-American woman to have her music performed by a major symphony orchestra. This is the inspiring story of a gifted woman's triumph over prejudice and preconceptions.



تردید

کارگردان: عبدالحکیم سروش، افغان

نوع فیلم: داستانی

سال و کشور محل تولید: ۲۰۱۵، افغانستان

زبان: دری

مدت: ۵ دقیقه

خلاصه: زنی مشغول اتو کردن لباس است و به اتو کردن روسری اش می پردازد، اما کسی بر در می زند و در نتیجه روسری می سوزد. سپس او چهره خود را در آینه می بیند.

Doubt

Original Title: تردید

Director: Abdul Hakim Soroush, Afghan

Genre: Fiction

Date & Country of Production: 2015, Afghanistan

Language: Dari

Duration: 5 minutes

Producer: Abdul Hakim Soroush

Synopsis: A woman is ironing some clothes and she starts ironing her scarf, but someone knocks at the door and her scarf burns. Then she notices her face in the mirror.



کارگردان و فیلم شناسی

عبدالحکیم سروش در سال ۱۹۹۲ در

ولسوالی مالستان در ولایت غزنی متولد

شد و در دانشکده هنرهای زیبا در دانشگاه

کابل در رشته کارگردانی فیلم تحصیل

کرد (۲۰۱۵-۲۰۱۲). او طی تحصیل،

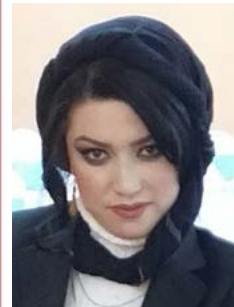
هشت فیلم کوتاه ساخت، از جمله: قلب

سنگی، گیتی، نماز عصر، مرد خانه، بهار

بعد، بادکنک های رنگی و تردید.

Director's Biography and Filmography

Abdul Hakim Soroush, born in Ghazni province, in 1992, studied film directing at Fine Arts Faculty of Kabul University (2015-2012). During his studies, he made eight short films including: Stone Heart, Gati, Afternoon prayer, Home Man, Spring Latter, Colourful Balloons and Doubt.



کارگردان و فیلم شناسی

گل بیضه سحر در غزنی به مدرسه رفت

و در سال ۱۳۸۴ در رشته کارگردانی فیلم

از دانشکده هنرهای زیبای دانشگاه کابل

فارغ التحصیل شد.

Director's Biography and Filmography

Gol Bayza Sahar studied in school in Ghazni and graduated from Film Directing from Fine Arts Faculty of Kabul University in 2005.



تابلیت فراموشی

کارگردان: گل بیضه سحر، افغان

نوع فیلم: داستانی

سال و کشور محل تولید: ۲۰۱۵، افغانستان

زبان: دری

مدت: ۱۴ دقیقه

خلاصه: داستان پسر جوان است که مسافر است و به مسافر خانه می رود.

Forgotten Tablet

Original Title: تابلیت فراموشی

Director: Gol Bayza Sahar, Afghan

Genre: Fiction

Date & Country of Production: 2015, Afghanistan

Language: Dari

Duration: 14 minutes

Producer: Gol Bayza Sahar

Synopsis: This is the story of a travelling young man who stays in a guest house.



جایا

کارگردان: پوجا ماووال، ایالات متحده آمریکا
نوع فیلم: داستانی
سال و کشور محل تولید: ۲۰۱۴، هند
زبان: هندی
مدت: ۱۹ دقیقه

خلاصه: جایای جوان خود را به شکل پسرها درآورده و بدین ترتیب در خیابان‌های بی رحم دوام می‌آورد، اما وقتی با بازرگان ثروتمندی روبرو می‌شود که شاید پدری است که او را رها کرده، هویت خود را بازمی‌یابد.

Jaya
Director: Puja Maewal, USA
Genre: Fiction
Date & Country of Production: 2014, India
Language: Hindi
Duration: 19 minutes
Producer: Puja Maewal

Synopsis: Young Jaya survives Mumbai's unforgiving streets by posing as a boy, but when she encounters a wealthy businessman who may be the father who abandoned her, she sets out to reclaim her identity, in this engrossing drama.

Director's Biography and Filmography

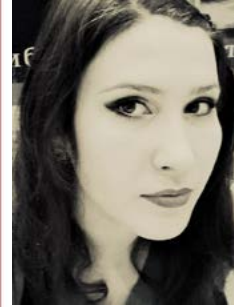
Puja Maewal is an award-winning, Indian American writer/director from Fort Worth, Texas. She grew up watching both Hollywood and Bollywood cinema, which inspired her to create international stories from a unique perspective. Her UCLA MFA thesis film, JAYA, was a Semi-finalist in the Student Academy Awards and a Jury Award Winner at the Directors Guild of America Student Awards. Her short, Sidekick, was a Student BAFTA Finalist and premiered at Comic-Con. She holds a B.A. in English from Yale University and an MFA in Film Directing from UCLA. She has screened her films at festivals and venues worldwide, including Milan International Film Festival, The National Gallery of Art, and Zanzibar International Film Festival, while earning top honours at Mexico International Film Festival and CAAMFest. (For a longer version of her biography, see: <http://www.pujamaewal.com/about/>).



کارگردان و فیلم‌شناسی

پوجا ماووال نویسنده/کارگردان هندی - آمریکایی از تگزاس است که جایزه نیز برده است. او با تماشای فیلم‌های هالیوود و بالیوود بزرگ شد و از آنها برای بیان قصه‌های بین‌المللی خود الهام گرفت. فیلم جایا که او به عنوان دانشنامه‌اش در دانشگاه کالیفرنیا در لوس آنجلس ساخته، در مسابقه جوایز آکادمی دانشجویی به نیمه نهایی رسید و جایزه هیات داوری را از اتحادیه کارگردانان فیلم‌های دانشجویی دریافت کرد. فیلم کوتاه او «همدم»، در جشنواره بافتا به مرحله نهایی رسید. او در دانشگاه ییل کارشناسی زبان انگلیسی و در دانشگاه کالیفرنیا لوس آنجلس کارشناسی ارشد کارگردانی فیلم را به پایان رسانیده است. فیلم‌های او در جشنواره‌های جهانی از جمله در میلان، زنگبار و گالری ملی هنر به نمایش درآمده است و در جشنواره بین‌المللی فیلم مکزیک و CAAMFest بالاترین تجلیل از آنها شده است. (شرح حال مشروح در اینجا:

(<http://www.pujamaewal.com/about>)



کارگردان و فیلم‌شناسی

راشووا ماریا نیکولونا در سال ۲۰۱۴ از انستیتوت ملی پژوهش اقتصاد عالی فارغ التحصیل شد. او در کارگاه فیلمسازی ایلیا خوتیننکو و آنا فنچنکو شرکت کرده و به‌عنوان کارگردان فیلم‌های بلند تخصص پیدا کرده است.

Director's Biography and Filmography
Maria Rashova graduated from National Research Institute of Higher of Economics in 2014. She has attended workshop of directing feature films by Ilya Khotinenko and Anna Fenchenko and specialised as a director of feature films.



تسوی زنده است

کارگردان: راشووا ماریا نیکولونا، روسیه
نوع فیلم: کوتاه داستانی
سال و کشور محل تولید: ۲۰۱۵، روسیه
زبان: روسی
مدت: ۱۷ دقیقه و ۲۰ ثانیه

خلاصه: کیم که دانشجوی هنرستان موسیقی است، در رستوران سوشی کار می‌کند و دائم از زورگویی رئیسش آزار می‌بیند. یک شب در مترو، با گردن کلفتی به نام ویتیا روبرو می‌شود، ولی این درگیری قابل پیش‌بینی به دوستی نامنتظره‌ای بر اساس علاقه مشترکشان به خواننده‌ای به نام ویکتور تسوی می‌انجامد.

Tsoy is alive
Original Title: Цой жив
Director: Rashova Maria Nikolaevna, Russian
Genre: short feature film
Date & Country of Production: 2015, Russia
Language: Russian
Duration: 17 minutes 20 seconds
Producer: Maria Rashova

Synopsis: Kim, a conservatory student, works at a sushi restaurant, where he suffers from endless bullying by his manager. One night at the metro, he is confronted by a thug, Vitya, but this predictable conflict turns into an unexpected friendship, based on their mutual love for a cult singer Victor Tsoy.



چوب جودیت

کارگردان: لورا گاسپری، ایتالیا

نوع فیلم: مستند، کوتاه

سال و کشور محل تولید: ۲۰۱۵، ایتالیا

زبان: لادین

مدت: ۱۵ دقیقه

خلاصه: این فیلم مستند کوتاهی در باره‌ی جودیت سوتریفر، هنرمندی از شمال ایتالیاست. او عروسک‌های چوبی به سبک کهن آلپی می‌سازد. این عروسک‌ها در قرن هجدهم و نیمه نخست قرن نوزدهم در سراسر جهان پخش شدند. جودیت با تراشیدن، رنگ زدن و سوار کردن قطعه‌های چوب، دانش و نیروی شاعرانه خود را برای تبدیل این چوب‌ها به عروسک به کار می‌گیرد.

Judith's Wood

Original Title: Il Legno Di Judith

Director: Laura Gasperi, Italy

Genre: Documentary, short

Date & Country of Production: 2015, Italy

Language: Ladin

Duration: 15 minutes

Producer: Subject Woman Mountain

Synopsis: A short documentary about Judith Sottriffer, an artist from North of Italy. She reproduces the wooden toys of the old alpine tradition, which spread throughout the world between the 18th century and the first half of the 19th century. Carving, painting and assembling wood, Judith puts her knowledge and poetic energy in transforming it into toys.



کارگردان و فیلم‌شناسی

لورا گاسپری عکاس و فیلمبردار،

تدوینگر ویدیویی، آکوردئون‌نواز و بازیگر

فیلم است. او قطعه‌های ویدیویی و

موسیقی را برای نمایش‌های تئاتری،

کنسرت‌ها، نمایش‌های چندرسانه‌ای و

اجراهای خیابانی تدوین کرده است. وی

دارای دانشنامه مردم‌شناسی فرهنگی

است و در شهر ترنتو در ایتالیا زندگی

می‌کند. فیلم‌های کوتاه او از این قرار است:

«Tracce di danza» (۱۹۹۶)، «Àneghe

«Tàneghe» (۲۰۰۲) و «Manamano»

(۲۰۱۴)

Director's Biography and Filmography

Laura Gasperi is a photographer and camerawoman, video editor, accordionist and actress. She also edited video and music for theatrical shows, concerts, multimedia expositions and street performances. She has a degree in cultural anthropology and lives in Trento (Italy). Her short films are: «Tracce di danza» (1996), «Àneghe Tàneghe» (2002), «Manamano» (2014).



کارگردان‌ها و فیلم‌شناسی

دیپتی مورالی، پراتیک شکار، شوبرا

دیکشیت، اسمیتا وانای یار و وایبهاو

سورته دانش‌آموختگان دانشکده مطالعات

رسانه‌ای و فرهنگی در انستیتوت علوم

اجتماعی تاتا هستند. آنها در دوره‌ی

۲۰۱۳-۲۰۱۵ دوره‌ی خود را به پایان

رسانیدند و اکنون در سازمان‌های مختلف

کار می‌کنند.

Directors' Biography and Filmography

Deepti Murali, Prateek Shekar, Shubra Dikshit, Smita Vanniyar, and Vaibhav Sorte are almunai of School of Media and Cultural Studies, Tata Institute of Social Sciences. They completed their study in 2015-2013 batch and currently they are engaged with various organizations.



جنایت در گوآندی و دوربین

کارگردان‌ها: دیپتی مورالی، پراتیک شکار، شوبرا دیکشیت، اسمیتا وانای یار و وایبهاو سورته، هند

نوع فیلم: مستند

سال و کشور محل تولید: ۲۰۱۵، هند

زبان: انگلیسی و هندی

مدت: ۳۷ دقیقه

خلاصه: این فیلم در باره‌ی گروهی از مردان جوان در شیواجی ناگار - گوآندی است که برای مبارزه با مشکل بزرگ مواد مخدر در منطقه برنامه‌ای رسانه‌ای تولید می‌کنند. شیواجی ناگار یکی از مناطق زاغه‌نشین شهری در حاشیه‌ی مومبئی است که درست در کنار بزرگترین محل زباله‌ی هند قرار گرفته است.

Govandi Crime aur Camera

Directors: Deepti Murali, Prateek Shekar, Shubra Dikshit, Smita Vanniyar & Vaibhav Sorte, India

Genre: Documentary

Date & Country of Production: 2015, India

Language: English and Hindi

Duration: 37 minutes

Producer: School of Media and Cultural Studies, Tata Institute of Social Sciences

Synopsis: The film looks at a bunch of young men from Shivaji Nagar, Govandi, who produce local media content as a means to combat the rampant drug problem in the area. Shivaji Nagar is an urban slum at the edge of Mumbai, located right next to India's largest garbage dumping ground.



خیابان بالا

کارگردان: عاقله رضایی، افغان

نوع فیلم: کوتاه

سال و کشور محل تولید: ۲۰۱۰، افغانستان

زبان: دری

مدت: ۶ دقیقه

خلاصه: برآورد می‌شود که از ۲۸ میلیون نفر جمعیت افغانستان، ۱ میلیون نفر به هرویین معتاد باشند. مونا یک بار سعی کرد شوهرش را وادار به معالجه کند، اما او فرار کرد و مونا از آن پس او را ندیده است. مونا اکنون کارگر خیابان سازی است، اما این کار را با سرکردن برقع انجام می‌دهد تا آبروی خانواده‌اش را حفظ کند.

The Road Above

Original Title: خیابان بالا

Director: Aqeela Rezaei, Afghan

Genre: Short

Date & Country of Production: 2010, Afghanistan

Language: Dari

Duration: 6 minutes

Producer: Aqeela Rezaei

Synopsis: It is estimated that out of 28 million Afghans, 1 million are addicted to heroin. Mona tried once to persuade her husband into treatment, but he escaped and she hasn't seen him since. Now she works as a street construction worker, but does the manual labour wearing a burqa to protect the honour of her family.



کارگردان و فیلم‌شناسی

عاقله رضایی در فیلم «۵ عصر»

کارگردان ایرانی سمیرا مخملباف نقش

اصلی را ایفا کرده و در بسیاری از

نمایش‌های تلویزیونی ظاهر شده است. وی

از سال ۲۰۰۹ به صورت پاره وقت برای

کمیسیون مستقل انتخاباتی افغانستان

کار کرده است. او پیش‌تر فیلم مستندی

در باره مشکلات رویاروی زنان بازیگر در

افغانستان تهیه و خود در آن بازی کرده

است.

Director's Biography and Filmography

Aqeela Rezaei stars in Iranian director Samira Makhmalbaf's film "Five in the Afternoon" and appears in many other TV dramas. Since 2009 she has been working on a part-time basis for the Independent Election Commission. She previously produced and appeared in a documentary on the challenges faced by actresses in Afghanistan.



کارگردان و فیلم‌شناسی

جولیا ساپونووا در سال ۱۹۶۹ در مسکو

به دنیا آمد و از دانشگاه دولتی سنت

پترزبورگ فارغ التحصیل شد. او که عکاس

حرفه‌ای است از سال ۲۰۱۵ دانشجوی

دانشکده فیلم مسکو است.

Director's Biography and Filmography

Julia Saponova was born in 1969 in Moscow and graduated from St. Petersburg State University. A professional photographer, she has been a student of Moscow Film School since 2015.



خفگی

کارگردان: جولیا ساپونووا، روسیه

نوع فیلم: کوتاه

سال و کشور محل تولید: ۲۰۱۶، روسیه

زبان: روسی

مدت: ۹ دقیقه

خلاصه: مرد جوانی در وضعیت روحی دردناکی است و خاطره بدترین ترسش را به یاد می‌آورد که نخستین معلم او در مدرسه در او به وجود آورده است. در حالی که گمان می‌کند به زودی خواهد مرد، خاطره‌های دور کودکی و رویدادهای اخیر در ذهنش می‌چرخند.

Choked

Director: Julia Saponova, Russian

Genre: Short Film

Date & Country of Production: 2016, Russia

Language: Russian

Duration: 9 minutes

Producer: Dana Jané, Olga Nikiforova, Julia Saponova

Synopsis: A young man is going through a painful break-up and reminiscing about the worst fear in his life instilled in him by his first school teacher. Distant childhood memories and recent events are spinning in his head as he thinks he is about to die.



درس نیاموخته ۱۴\۴۱

کارگردان: نینا ودیمیتسکایا، روسیه

نوع فیلم: کوتاه

سال و کشور محل تولید: ۲۰۱۶، روسیه

زبان: روسی

مدت: ۲۳ دقیقه و ۴۰ ثانیه

خلاصه: این فیلم داستان نیک، دانش آموز کلاس پنجم مدرسه دونتسک است که طی بمباران در کلاس می‌ماند. او که با ترس خود تنها مانده پشتیبانی پیدا می‌کند. معمولی ترین تخته مدرسه به پنجره‌ای رو به گذشته او تبدیل می‌شود. نیک همان پسر کوچک را، اما در سال ۱۹۴۱، می‌بیند. آنها هر دو در میان آتش در مدرسه حبس شده‌اند و هر دو می‌خواهند زندگی کنند، شاد باشند و از کودکی لذت ببرند.

Lesson Unlearned 41\14

Director: Nina Vedmitskaya, Russia

Genre: Short Film

Date & Country of Production: 2016, Russia

Language: Russian

Duration: 23 minutes 40 seconds

Producer: Nina Vedmitskaya

Synopsis: This is a story of Nick, a 5th grader of Donetsk school, who stays in the classroom during the bombardment. All alone with his fear, he suddenly finds support. The most common school board becomes a portal to the past. Nick meets the same little boy, but from 1941. They are both locked in the school under fire, and both want to live, be happy and enjoy childhood.



کارگردان و فیلم‌شناسی

نینا ودیمیتسکایا در سال ۱۹۸۷ در کراسنویارسک (سیبری، روسیه) در خانواده طراحان رقص به دنیا آمد. وی از کودکی در رویای فعالیت در فیلمسازی بود ولی پس از این که دبیرستان را به پایان رسانید، امکان رفتن به مسکو را نیافت و به‌عنوان بازیگر وارد آکادمی موسیقی و هنر تئاتر کراسنویارسک شد. پس از فراغت از تحصیل در سال ۲۰۰۹، به مسکو رفت. در سال ۲۰۱۰، دوره عالی فیلمنامه نویسی و کارگردانی فیلم (VKSR) را آغاز کرد. او در حال حاضر به‌عنوان کارگردان در استودیو است‌مدیا فعالیت می‌کند. فیلم‌های او از این قرار هستند: درس‌های نیاموخته ۱۴\۴۱ (۲۰۱۶) برای دیپلم؛ نیورکا، فیلم کوتاه دانشجویی (۲۰۱۱).

Director's Biography and Filmography

Nina Vedmitskaya was born in 1987 in Krasnoyarsk (Siberia, Russia) in a family of choreographers. Since her childhood, she has been dreaming about working in the film industry. After graduating from high school, she didn't have an opportunity to go to Moscow and had to enter Krasnoyarsk Academy of Music and Theatre Arts as an actress. After graduation in 2009, she went to Moscow. In 2010, she entered Higher Courses for Scriptwriters and Film Directors (VKSR). Currently she works as a director in «Ostmedia» studio. Her films are: Lesson Unlearned (2016) 41\14, for Diploma; Nyurka, short student film (2011).



کارگردان و فیلم‌شناسی

غفار آزاد در سال ۱۹۸۵ در افغانستان متولد شد. او در ایران در رشته ی ادبیات و علوم انسانی دانشنامه خود را دریافت کرد و در سال ۲۰۱۴ نیز از دانشگاه جنوب کالیفرنیا در آمریکا در رشته کارگردانی فارغ التحصیل شد. وی در سال ۲۰۰۶ برای شرکت در سمینار و ورکشاپ فلمسازی تلویزیون طلوع انتخاب شد و زیر نظر کارگردان هالیوودی جانانان لائوتون به آموزش فلمسازی، ادیت و فلمبرداری پرداخت و بعد از آن زیر نظر کارگردان و نویسنده مشهور افغانستان عتیق رحیمی به آموزش داستان نویسی و سناریو نویسی پرداخت. وی در کارگاه فیلمسازی در آکادمی فلم آسیا در کوریای جنوبی (۲۰۰۸) و دوره فیلمسازی در ساتیا جیت رای فلم انیستیتوت در کلکته‌هند (۲۰۰۹) شرکت کرده است. «آرزوهای آبی»، «دورخ جنت دورخ»، «نامه ای به روشنایی» و «آخر داستان» از جمله فیلم هایی هستند که او ساخته است. وی سریال های «رازهای این خانه»، «سلام» و «عقاب چهار» را نیز کارگردانی کرد و در فیلم بلند «بین دو جهان» به کارگردانی فئو آلاداگ، فیلمساز اتریشی، دستیار کارگردان بود. این فیلم در سال ۲۰۱۴ در بخش مسابقه برلیناله در جرمنی (آلمان) به نمایش درآمد. فیلم «نامه ای به روشنایی» در فستیوال حقوق بشر کابل دو جایزه برای بهترین ادیت و بهترین سبک و نوآوری در سینما و جایزه های بهترین فیلم، بهترین متن و بهترین فیلم از دیدگاه تماشگران را در جشنواره مهرگان دریافت کرد. فیلم «آخر داستان» نیز جایزه بهترین بازیگر زن را در جشنواره فیلم حقوق بشر کابل (۲۰۱۳) و نیز جایزه های بهترین فیلم، بهترین بازیگر زن و بهترین فیلمبرداری را در جشنواره بین المللی زنان - هرات (۲۰۱۴) دریافت کرد.



داخل قوس

کارگردان: غفار آزاد، افغان

نوع فیلم: داستانی

سال و کشور محل تولید: ۲۰۱۶، افغانستان

زبان: دری

مدت: ۱۵ دقیقه

خلاصه: این فلم داستان کوتاهی است درباره باخت تغییرناپذیر، سرگردان میان حافظه و کابوس. آیا می دانید که چه کسی هستید؟ هر چند وقت یک‌بار ذهن خود را تغییر می دهید؟ چقدر می توانید به خود اعتماد کنید که چه می دانید؟ شیوا بعد از بیست سال به افغانستان می آید و دوست مورد علاقه دوران نوجوانی‌اش (داکتر ویس) را ملاقات می کند. شیوا می خواهد با کمک داکتر ویس افغانستان را ببیند و در یک فلم نقش بازی کند تا بداند که کی هست؟

In Parentheses

Original Title: داخل قوس

Director: Ghafar Azad, Afghan

Date & Country of Production: 2016, Afghanistan

Genre: Fiction

Language: Dari

Duration: 15 minutes

Producer: Shala Rashidi

Synopsis: This is a short story about an unchangeable loss, wandering between memory and nightmare. Do you know who you are? How often do you change your thinking? How far can you trust your knowledge? Shiva returns to Afghanistan after 20 years and meets the friend she was fond of in her youth years (Dr. Veis). She is planning to tour Afghanistan with the help of Dr. Veis and act in a film to find out who she is.

Director's Biography and Filmography

Ghafar Azad was born in Afghanistan in 1985 and completed his education in Iran where he obtained a university degree in Literature and Humanities and then graduated in Directing from University of Southern California, USA, in 2014. In 2006, he attended the Afghan Tolo Filmmaker Lab, conducted by J. F. Lawton (Hollywood writer, director and producer) and writing and screenwriting with Atiq Rahimi (Afghan-French writer and director). In addition, he attended a film training workshop and course respectively in AFA (Asian film Academy, South Korea, 2008) and Satya Jit Ray Film Institute (Kolkata India, 2009). His films include "Blue Hope", "Hell-Heaven-Hell", "a Letter to Light", "End of the Story", "We are all lost". He has also directed "Secrets of this House", "Salam" and Oqaab Chaar (Eagle Four) TV series and been assistant director to Austrian filmmaker Feo Aladag in the feature film "Zwischen Welten" (Between the Worlds), which was screened in Berlinale/Germany (2014). His film "A Letter to Light" won two awards including Best Edit and Special Jury Prize for innovation and empiricism from the Human Rights Film Festival Kabul (2011) and three awards for Best Film, Best Narration and Best Film voted by viewers from Mehregan Film Festival in Kabul (2014). His film "End of Story" won the Best Actress award from Human Rights Film Festival Kabul (2013) and three awards for Best film, Best Actress and Best Camera work from the Women's International Film Festival-Herat (2014).



زن آهنین
کارگردان: زلفیه حمزکی، هند
نوع فیلم: مستند
سال و کشور محل تولید: ۲۰۱۵، هند
زبان: مانپوری، هندی
مدت: ۸ دقیقه

خلاصه: در ورزش عضله سازی که زیر تسلط مردان است، در هند زنی که بدن ساز است چه می کند؟

Iron Woman

Director: Zulfiya Hamzaki, India

Genre: Documentary

Date & Country of Production: 2015, India

Language: Manipuri, Hindi

Duration: 8 minutes

Producer: Zulfiya Hamzaki & Piyush Garud

Synopsis: In the male dominated sport of muscularity, what is it like to be a woman bodybuilder in India?



کارگردان و فیلم شناسی
زلفیه حمزکی چند سال است که در بخش توسعه کار می کند. او در پروژه های مختلف رسانه ای و ویدیویی در زمینه جنسیت، گرایش جنس، روزنامه نگاری روستایی، از کارافتادگی، آموزش، تاریخ و محیط زیست برای سازمان های غیردولتی و دولت کار کرده است. نخستین کار فیلم سازی مستند او در سفر به روستاهای دورافتاده هند در اوتار پرادش برای فیلم برداری از زنان روزنامه نگار در روستا انجام شد. وی از آن پس از قصه های زنان سدشکن فیلم گرفته است. زن آهنین نخستین تولید مستقل اوست که قصد دارد آن را به شکل مستند بلند گسترش دهد.

Director's Biography and Filmography

Zulfiya Hamzaki has been working in the development sector for several years. She has worked on various media and video projects in the areas of gender, sexuality, rural journalism, disability, education, history and environment for NGOs as well as the government. Her first taste of documentary filmmaking was when she travelled to some of India's most remote villages in Uttar Pradesh to film stories of rural women journalists. Since then, she has been filming stories of women who break barriers and lead unique lives. Iron Woman is her first independent production, which she aims to develop into a feature documentary.



کارگردان و فیلم شناسی
فرحناز یوسفی فارغ التحصیل هنرهای زیبای دانشگاه کابل است و ۹ فیلم ساخته است. «عسل تلخ» نخستین فیلم او در جشنواره رشد فیلم سازان زن در مزار شریف اول شد. او مستندی برای ناتو به نام «مادر من پدر من است» و مستندی به نام «نگین افغانستان» ساخته که در سال ۲۰۱۵ در جشنواره فیلم لندن به نمایش درآمد. «رویای پری ها» در جشنواره فیلم ۶۰ ثانیه ها اول شد. «تبر»، فیلمی ۹۰ ثانیه ای، جایزه «بهترین ایده فیلم بلند» را در جشنواره افغانستان دریافت کرد. او به تازگی فیلمی به نام «خاتون» ساخته است.

Director's Biography and Filmography

Farahnaz Yousofi is a graduate of Fine Arts Faculty of Kabul University and has made 9 films. "Asali Talkh" her first movie came first at the Women Filmmakers Roshd Festival in Mazar-e Sharif. She has made a documentary for Nato called "My Mother is My Father" and a documentary by the name of "Negine Afghanistan" which was screened in London Film Festival in 2015. "Royaye Parihaa" came first at 60 Seconds Film Festival in Afghanistan. "Tabar", a -90second film was awarded "The Best Feature Idea" in Afghanistan Film Festival. She recently made a film by the name of "Khatoon".



رویای پری ها
کارگردان: فرحناز یوسفی، افغان
نوع فیلم: داستانی
سال و کشور محل تولید: ۲۰۱۵، افغانستان
زبان: دری
مدت: ۱ دقیقه

خلاصه: این فیلم امید و صلح را به دور از جنگ یا خشونت به نمایش می گذارد؛ امیدهای دختران کوچکی که زندگی با صلح و زیبایی را حتی با وجود نقض عضو می آموزند.

Angels' Dream

Original Title: رویای پری ها

Director: Farahnaz Yousofi, Afghan

Genre: Fiction

Date & Country of Production: 2015, Afghanistan

Language: Dari

Duration: 1 minute

Producer: Mortaza Khan Yousofi

Synopsis: Royaye Parihaa or Angels' Dream is a film that shows lots of hope and peace far from war or violence; hopes of small girls who learn to live with peace and beauty even you are disabled.



ستاره مریم

کارگردان: محمد بهروزیان، افغانستان
نوع فیلم: پویانمایی متحرک - توقفی، کوتاه، داستانی
سال و کشور محل تولید: ۲۰۱۴، ایالات متحد آمریکا
زبان: بدون گفتار
مدت: ۳ دقیقه و ۲۵ ثانیه

خلاصه: مریم که از نقش مسلط و از پیش تعیین شده جنسیتی برای دختران افغان گسسته است، آرزو دارد خواننده بشود. مبارزه او در خانه آغاز می شود و در همانجا به پایان می رسد. این پویانمایی کوتاه نشان می دهد که چگونه آرزوهای دختری شکل می گیرد و در جامعه محافظه کار افغانستان به آنها برخورد می شود.

Star of Maryam

Original Title: ستاره مریم
Director: Mohammad Behroozian, Afghanistan
Genre: Stop-motion animation, short, fiction
Date & Country of Production: 2014, United States of America
Language: No dialogues
Duration: 3 minutes 25 seconds
Producer: Mohammad Behroozian

Synopsis: Breaking away from predominant, predefined gender roles set for Afghan girls, Maryam wishes to become a singer. Her battle starts at home, and ends there. A short stop-motion animation, Star of Maryam illustrates how a girl's ambitions are perceived and dealt with in the conservative Afghan society.



کارگردان و فیلم شناسی

محمد بهروزیان به تازگی از دانشگاه بُسْتَن با دانشنامه کارشناسی ارشد در رشته تولید و مدیریت تلویزیون فارغ التحصیل شد. وی پیش از آغاز دوره فولبرایت خود در چندین نهاد دولتی و غیردولتی به فعالیت های ارتباطات پرداخت و چندین پروژه های رسانه ای را با هدف بالابری آگاهی سازمانی تولید کرد. او به ورزش، فیلم، پویانمایی و فلسفه عشق می ورزد.

Director's Biography and Filmography

Mohammad Behroozian recently graduated from Boston University with a master's degree in television producing and management. Prior to embarking on his Fulbright journey, Mohammad led communications efforts at several governmental and non-governmental agencies and produced multiple media projects aimed at organizational promotion and awareness raising. Mohammad loves playing sports, movies, animations, and philosophy.



کارگردان و فیلم شناسی

النا پیسکاروا در سال ۱۹۸۲ در منطقه ایرکوتسک (سیبری، روسیه) متولد شد. او در سال ۲۰۱۰ از انستیتوت سینمایی گراسیموف (VGIK) در رشته فیلمنامه نویسی از تحصیل فارغ شد و در حال حاضر دانشجوی دوره عالی فیلمنامه نویسی و کارگردانی فیلم (VKSR) است. «زندگی کن» نخستین فیلم اوست که در جشنواره های مختلف به نمایش درآمده است: فیلم های دانشجویی و نخستین (۲۰۱۶، مسکو)؛ جشنواره ی فیلم جوانان (۲۰۱۶، یاروسلاول، ریبنسک، اوگلیچ، رستوف در روسیه)، جشنواره ی بین المللی فیلم اودنزه (۲۰۱۶، دانمارک).

Director's Biography and Filmography

Elena Piskareva was born in 1982 in Irkutsk region (Siberia, Russia). In 2010, she graduated from The Gerasimov Institute of Cinematography (VGIK) as a scriptwriter. At present she is a student of Higher Courses for Scriptwriters and Film Directors (VKSR). LIVE is her debut film, which has been screened in Open Festival of Student and Debut Films «Saint Anna» (2016, Moscow, Russia); International Youth Film Festival «Light To the World» (2016, Russia, Yaroslavl, Rybinsk, Uglich, Rostov); Odense International Film Festival (2016, Denmark, Odense).



زندگی کن

کارگردان: النا پیسکاروا، روسیه
نوع فیلم: کوتاه
سال و کشور محل تولید: ۲۰۱۶، روسیه
زبان: روسی
مدت: ۱۶ دقیقه و ۲۸ ثانیه

خلاصه: ۸ زن در بخشی از بیمارستان در انتظار نوبت برای سقط جنین هستند. این زنان در سن های مختلفی هستند اما همه در یک چیز اشتراک دارند. به نظر می رسد همه دلیل خوبی برای چنین تصمیم وحشتناکی دارند. همچنان که گفت وگوهای ساده جریان دارد، یک یک از بخش بیرون می روند و بازمی گردند.

LIVE

Director: Elena Piskareva, Russian
Genre: Short Film
Date & Country of Production: 2016, Russia
Language: Russian
Duration: 16 minutes 28 seconds
Producer: Elena Piskareva

Synopsis: 8 women are in the ward waiting for their turn to undergo abortion. They are of different ages, but they have one thing in common - as it seems, they all have a very good reason to make such a terrible decision. During the easy conversation they are leaving the ward one after another and coming back...



سطوح خاطره

کارگردان: راشووا ماریا نیکولونا، روسیه
نوع فیلم: کوتاه
سال و کشور محل تولید: ۲۰۱۵، روسیه
زبان: روسی
مدت: ۶ دقیقه و ۲۰ ثانیه

خلاصه: این فیلم سوررئال در باره‌ی احساسات اشخاصی است که به عمد لحظات دردناک زندگی شان را فراموش می‌کنند. قهرمان داستان ناگهان در «سطوح خاطره» اش می‌افتد و در آنجا اشخاص فراموش شده‌ای را می‌یابد که که از حافظه اش بیرون رفته‌اند.

Floors of Memory

Original Title: Этажи памяти
Director: Rashova Maria Nikolaevna, Russian
Genre: Short Film
Date & Country of Production: 2015, Russia
Language: Russian
Duration: 6 minutes 20 seconds
Producer: Maria Rashova

Synopsis: This surreal film tells about the feeling of the people who intentionally forget the painful moments of their life. The protagonist suddenly falls in his "Floor of Memory", finding there the forgotten people who have dropped out of memory.

کارگردان و فیلم‌شناسی
راشووا ماریا نیکولونا در سال ۲۰۱۴ از
انستیتوت ملی پژوهش اقتصاد عالی فارغ
التحصیل شد. او در کارگاه فیلمسازی ایلیا
خوتیننکو و آنا فنچنکو شرکت کرده و
به‌عنوان کارگردان فیلم‌های بلند تخصص
پیدا کرده است.

Director's Biography and Filmography

Maria Rashova graduated from National Research Institute of Higher Economics in 2014. She has attended workshop of directing feature films by Ilya Khotinenko and Anna Fenchenko and specialised as a director of feature films.



کارگردان و فیلم‌شناسی

عبدالله رضایی متولد سال ۱۳۷۰
دایکندی، دانش‌آموخته رشته رشته نویسندگی
و کارگردانی سینما هنرهای زیبای
دانشگاه کابل است. «عکس روی دیوار»،
«در انتظار پدر»، «سرخ»، «یک تبسم
کوچک»، و «ته سیگار» از ساخته‌های
اوست.

Director's Biography and Filmography

Abdullah Rezaii was born in Daikundi in 1991 and graduated from Writing and Film Direction Department of Fine Arts Faculty of Kabul University. Some of his works are "Picture on the Wall", "Waiting for Father", "Red", "A Small Smile" and "Bottom of the Cigar".



سرخ

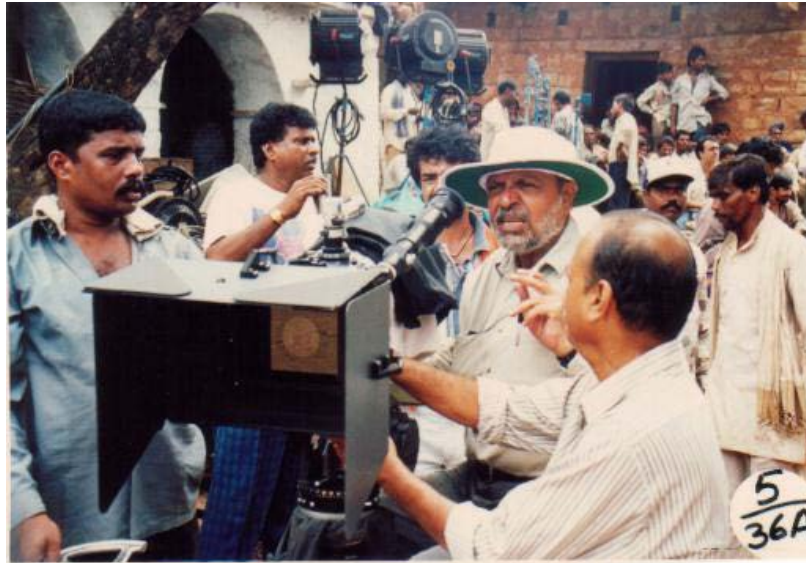
کارگردان: عبدالله رضایی، افغان
نوع فیلم: داستانی
سال و کشور محل تولید: ۲۰۱۵، افغانستان
زبان: دری
مدت: ۴ دقیقه

خلاصه: دختری می‌خواهد نقشه‌ی افغانستان را نقاشی کند، اما از میان نقشه‌ی بعضی از ولایات خون جاری می‌شود و به ولایات دیگر نیز...

Red

Original Title: سرخ
Director: Afghan
Genre: Fiction
Date & Country of Production: 2015, Afghanistan
Language: Dari
Duration: 4 minutes
Producer:

Synopsis: A girl wants to draw a map of Afghanistan, but suddenly some provinces start bleeding.



سینمای نوین بنگال
کارگردان: ایرام غفران، هند
نوع فیلم: مستند
سال و کشور محل تولید: ۲۰۱۴، هند
زبان: هندی
مدت: ۵۸ دقیقه

خلاصه: فیلمی مستند در باره‌ی فیلم‌های شيام بنگال که زمان، ویژگی‌ها و دغدغه‌های جنبش سینمای نوین هند را در اثر خود بررسی می‌کند.

Benegal's New Cinema

Director: Iram Ghufuran, India

Genre: Documentary

Date & Country of Production: 2014, India

Language: Hindi

Duration: 58 minutes

Synopsis: A documentary on the films of Shyam Benegal that explores the time, ethos and concerns of the New Cinema Movement in India through his oeuvre.



کارگردان و فیلم‌شناسی
ایرام غفران فیلمساز و هنرمند ساکن دهلی است که در زمینه تصویر متحرک، صدا و متن فعالیت می‌کند. آثار او در رویدادهای بین‌المللی هنری و سینمایی به نمایش درآمده‌اند، از جمله در جشنواره فیلم برلین، اکسپریمنتا هند، مجمع اجتماعی جهان و ISEA. او در سال‌های ۲۰۰۴ تا ۲۰۱۱ عضو آزمایشگاه رسانه‌ها بود و در فعالیت‌های چند رسانه‌ای همکاری داشت. نخستین فیلم مستند او «چیزی در هواست» چندین جایزه دریافت کرد، از جمله جایزه ملی بهترین کارگردانی و بهترین تدوین.

Director's Biography and Filmography

Iram Ghufuran is a Delhi based filmmaker and artist working on moving image, sound and text. Her work has been shown in several international art and cinematic contexts including the Berlin Film Festival, Experimenta India, World Social Forum and ISEA among others. As a member of the Media Lab at Sarai CSDS between 2004 and 2011, Iram was part of several experimental and multi-disciplinary processes and collaborations. Her first documentary essay film "There is Something in the Air" is the winner of several awards including the National Award for Best Direction and Best Editing.



کارگردان و فیلم‌شناسی
تاتیانا مول‌بایر در سال ۱۹۶۶ در تاشکند/ازبکستان متولد شده و دانشنامه کارشناسی ارشد خود را در سال ۱۹۸۷ از انستیتوت سینماشناسی سراسر کشور در مسکو دریافت کرده است. او تهیه کننده مشترک فیلم «نارنگی‌ها» (۲۰۱۴) ساخت زازا اوروشادزه است که نامزد جایزه اسکار شد. سفر وداع نخستین فیلم اوست.

Director's Biography and Filmography

Tatjana Mühlbayer, born in Tashkent/Uzbekistan in 1966, graduated with Master of Arts from All-Union Institute of Cinematography VGIK in Moscow in 1987. She is the co-producer of Oscar nominated film by Zaza Urushadze „Tangerines” (2014). Farewell Tour is her debut film.



سفر وداع
کارگردان: تاتیانا مول‌بایر، استونی
نوع فیلم: مستند
سال و کشور محل تولید: ۲۰۱۵، قرقیزستان، استونی
زبان: ازبک، روسی، استونیایی
مدت: ۸۹ دقیقه

خلاصه: سیف الله، پسر کوچکی است که روی سیمی بین دو تیر باریک فلزی راه می‌رود. او شش ساله و بدون تردید جوانترین بندباز جهان است. این فیلمی است در باره‌ی بندبازان جوان سیف الله و روبیا (۳ ساله) و خانواده بزرگ آنها در سیرک که در قرقیزستان جنوبی زندگی می‌کنند.

Farewell Tour

Original Title: Viimane Turnee

Director: Tatjana Mühlbayer, Estonia

Genre: Documentary

Date & Country of Production: 2015, Kyrgyzstan-Estonia

Languages: Uzbek, Russian, Estonian

Duration: 89 minutes

Producer: Artur Veeber

Synopsis: Saifulloh, a little boy, is walking on a wire stretched between two thin metal posts. He is just 6 years old and, no doubt, the youngest rope-walker in the world... This is a film about young rope-walkers Saifulloh and Robiya (3 years old) and their large circus family, who live in Southern Kyrgyzstan.



صداهای رو به اوج

کارگردان‌ها: بندیکت لینارد (بلژیک) و ماری خیمینز (پرو)

نوع فیلم: داستانی

سال و کشور محل تولید: ۲۰۱۵، بلژیک

زبان: عربی، فرانسوی، فارسی و ترکی

مدت: ۱۰۰ دقیقه

خلاصه: نام آنها مختار، نجات، جوزف، گرناز، دورید، حیدر، قادر، اسما ... است. از سوریه، عراق، ایران، کنگو، مراکش و نیجر... فرار کرده‌اند. آنها با هم کلیسایی را اشغال می‌کنند و زندگی شان را برای دریافت پناهندگی به خطر می‌اندازند. شمارش معکوس آغاز می‌شود: آزمون قدرت. در داخل، قادر نقش رهبری را به عهده گرفته، اما گاهی به طرز مرموزی ناپدید می‌شود. اسما روز به روز با از خودگذشتگی از جمع مراقبت می‌کند. خستگی رو به افزایش و درگیری‌ها رو به رشد است. اما پیوندها برقرار و تقویت می‌شود. گروه باید خود را در میان خیانت و برادری بیازماید و با مشکلات روبه‌رو شود.

Rising Voices

Original Title: Le chant des hommes

Directors: Mary Jiménez (Peru), Bénédicte Liénard (Belgium)

Genre: Fiction

Date & Country of Production: 2015, Belgium

Languages: Arabic, French, Farsi and Turkish

Duration: 100 minutes

Producer: Joseph Rouschop and Valérie Bournonville

Synopsis: Their names are Moktar, Najat, Joseph, Gernaz, Duraid, Hayder, Kader, Esma... They fled Syria, Iraq, Iran, Congo, Morocco and Niger... Together, they occupy a church and will risk their lives for asylum. Countdown begins: a test of strength in itself. Inside, Kader has assumed the role of leader, but, mysteriously, sometimes he is missing. Day by day, devotedly, Esma cares for this community. Exhaustion increases; tensions rise. But bonds are forged and strengthened. Between betrayal and brotherhood, the group will have to put itself to the test, and face up to the challenge.

Directors' Biography and Filmography

Bénédicte Liénard, born in the region of Mons, Belgium, graduated in cinema from the Institute of Media Arts (IAD) in Louvain-La-Neuve in 1988. She then directed short and feature-length documentaries. In 2002, her first feature film «Une part du ciel» («A piece of sky») was listed in the Un Certain Regard Official Selection at the Cannes Film Festival, as well as in other festivals including Toronto, San Sebastian, New York. As a director, she has filmed many forceful documentaries that are screened in festivals and on television: «D'arbres et de charbon», selected for competition in the Film Festival Visions du Réel in Nyon (2012), and «Sobre Las Brasas» (2013), realized in collaboration with Mary Jiménez.

Mary Jiménez comes from Peru. After graduating in architecture (Lima), she studied cinema at the INSAS (film and theater school) in Belgium. She also teaches filmmaking in Belgium, Cuba and Switzerland. With thirty years of experience as a screenwriter and director, she continues to invent new ways of translating the sensitivity of each person she films into her documentaries and feature films. Many of her works, such as «Du verbe aimer», «La position du lion couché», «Le Dictionnaire selon Marcus» and «Héros sans visage» have been selected in different festivals around the world.



کارگردان و فیلم‌شناسی

بندیکت لینارد در منطقه مُنز در بلژیک به دنیا آمد و در سال ۱۹۸۸ در رشته سینما از انستیتوی هنرهای رسانه‌ای فارغ‌التحصیل شد. وی سپس فیلم‌های مستند کوتاه و بلندی کارگردانی کرد. در سال ۲۰۰۲ نخستین فیلم داستانی او با عنوان «تکه‌ای از آسمان» در بخش گزینش رسمی در چشم‌انداز جشنواره فیلم کن و نیز جشنواره‌های دیگری مثل تورونتو، سن سباستین و نیویورک انتخاب شد. او مستندهای قدرتمندی را کارگردانی کرده که در جشنواره‌ها و تلویزیون به نمایش درآمده‌اند: در باره درختان و زغال سنگ برای بخش مسابقه در جشنواره فیلم Visions du Réel در نیون (۲۰۱۲) برگزیده شد و در باره اخگرها (۲۰۱۳) در همکاری با ماری خیمینز ساخته شد.

ماری خیمینز اهل پرو است. او پس از تحصیل در رشته معماری در لیما، در دانشکده فیلم و تئاتر در بلژیک تحصیل کرد و در حال حاضر در بلژیک، کوبا و سوئیس فیلمسازی تدریس می‌کند. او که ۳۰ سال تجربه فیلمنامه نویسی و کارگردانی دارد، هنوز راه‌های تازه‌ای برای برگرداندن حساسیت اشخاص موضوع فیلمبرداری به فیلم مستند و داستانی می‌یابد. بسیاری از آثار او برای جشنواره‌های مختلف در سراسر جهان برگزیده شده‌اند: فعل دوست داشتن، موقعیت شیر خوابیده، واژه نامه مارکوس، قهرمانان بی‌چهره.



کارگردان و فیلم‌شناسی

آمان کالین فیلمساز جوان ساکن دهلی

نو، همکار هندوستان جوان و فارغ

التحصیل فیلمسازی از مرکز پژوهش‌های

رسانه‌ای انور جمال کیدوی است. شادی،

سکس و خانواده نخستین مستند مستقل

اوست. وی به روایت کردن قصه‌های زنان

و دشواری‌های روزانه آنها علاقه دارد.

شخصیت‌های او بازتابی از زنانی است که

او در دوران رشد در ده شهر مختلف هند

با آنها تماس داشته است. ساختن فیلم در

باره زنان روش او برای یافتن صدای خود

از طریق روایت جمعی است.

Director's Biography and Filmography

Aman Kaleem is a young filmmaker based in New Delhi. She is a Young India Fellow and a film graduate from AJK MCRC, Jamia. Shaadi, Sex aur Parivaar is her first independent documentary. She loves to tell stories of women and their daily dilemmas. Her characters evolve as a reflection of women she has interacted with, while growing up in ten different cities across India. Making films on women is her process of finding her own voice through the collective narratives.



شادی، سکس و خانواده

کارگردان: آمان کالین، هند

نوع فیلم: مستند

سال و کشور محل تولید: ۲۰۱۵، هند

زبان: انگلیسی

مدت: ۲۷ دقیقه

خلاصه: این فیلم از نگاه زنانی از قشرهای مختلف اجتماعی - اقتصادی به نهاد ازدواج می‌نگرد.

Shaadi, Sex aur Parivar

Director: Aman Kaleen,

Genre: Documentary

Date & Country of Production: 2015, India

Language: English

Duration: Duration: 27

Producer: Rajiv Mehrotra

Synopsis: The film looks at the institution of marriage through the perspective of women from different socio-economic backgrounds.



عکس
کارگردان: شفق سیه پوش، افغان
نوع فیلم: داستانی
سال و کشور محل تولید: ۲۰۱۵، افغانستان
زبان: دری
مدت: ۸ دقیقه

خلاصه: خانواده‌ای در دوره طالبان دارای دختر جوانی است.

Picture

Original Title: عکس

Director: Shafaq Siahposh, Afghan

Genre: Fiction

Date & Country of Production: 2015, Afghanistan

Language: Dari

Duration: 8 minutes

Producer: Shafaq Siahposh / Afghan Film

Synopsis: A family has a young daughter and is living under the Taliban.



کارگردان و فیلم‌شناسی
شفق سیه پوش در سال ۱۹۸۱ در قندهار متولد شد و در جوانی افغانستان را ترک کرد. او در تهران در رشته فیلم و تئاتر تحصیل کرد و تاکنون پنج فیلم کوتاه را کارگردانی کرده است.

Director's Biography and Filmography

Shafaq Siahposh, born in Kandahar in 1981, left Afghanistan while he was young. He studied Film and Theatre in Tehran, Iran, and has directed and produced five short movies so far.



کارگردان و فیلم‌شناسی
امید مرزبان ۳۱ سال دارد و در مکتب فیلم پراگ در جمهوری چک در رشته کارگردانی و سناریو نویسی برای فیلم‌های هنری تحصیل کرده است. او در کنار کارگردانی و تهیه فیلم‌های کوتاه مستند و هنری، از ۱۱ سال پیش خبرنگار و مجری برنامه‌های رادیو آزادی است.

Director's Biography and Filmography

Omid Marzban, 31, studied film directing and script writing at the Prague Film School. Having directed and produced short documentaries and artistic films, he has also been working as a reporter and announcer for Radio Azadi for 11 years.



ضربه‌های سرکش
کارگردان: امید مرزبان، افغان
نوع فیلم: مستند
سال و کشور محل تولید: ۲۰۱۵، افغانستان
زبان: دری
مدت: ۲۷ دقیقه

خلاصه: در مبارزه برای کسب حقوق زنان ، افغانستان شاید جبههء نخست باشد، اما رزمیدن در خط نخست این جبهه برای یک زن چه قدر دشوار است؟ پارادایس این را از همه بهتر می‌داند. او معروفترین رپ خوان زن در افغانستان است و در آهنگ‌های خود از بی عدالتی، خشونت و تبعیض فریاد می‌زند. این فیلم مستند تماشاگر را به دشوارترین و شیرینترین لحظات زنده گی پارادایس می‌برد - از گرفتاری با مردانی که به مرگ تهدیدش می‌کنند تا مهر ورزی با داپورس نامزد دوست داشتنیش.

Rebel Beats

Original Title: ضربه‌های سرکش

Director: Omid Marzban, Afghan

Genre: Documentary

Date & Country of Production: 2015, Afghanistan

Language: Dari

Duration: 27 minutes

Producer:

Synopsis: Afghanistan may be on the frontline of the fight for women's rights, but it is very difficult for a woman to fight at the frontline. Paradise knows this better than anybody else. She is the best known female rapper in the country and she sings about injustice, violence and discrimination. "Rebel Beats" shows the most difficult and sweetest moments of her life, with men who threaten her with death and love with Divers, her loveable fiancé.



قصه‌های ما، زیر نویس‌هایی از جزیره زمرد
کارگردان: پری یا سن، هند
نوع فیلم: تجربی
سال و کشور محل تولید: ۲۰۱۵، هند
زبان: انگلیسی
مدت: ۱۴ دقیقه

خلاصه: این فیلم مراقبه‌ای در باره رویا دیدن، تخیل و حضور در دنیای ساخت خود و در عین حال کوشش برای درک جنسیت از طریق گفت‌وگویی پیوسته با تصویر است.

Stories of Us, Footnotes from Emerald Island

Director: Priya Sen, India

Genre: Experimental

Date & Country of Production: 2015, India

Language: English

Duration: 14 minutes

Producer: PSBT

Synopsis: The film is a meditation on dreaming, imagining and being in worlds of one's own making, while simultaneously trying to make sense of gender, through a constant dialogue with the image.



کارگردان و فیلم‌شناسی
پری یا سن فیلمساز و هنرمندی مستقر در دهلی است. وی با ویدیو و صدا به عنوان تجربه صوری، مقاله، شعر، نامه‌نگاری، حاشیه‌نگاری و موسیقی کار می‌کند. او با موسسه Sarai-CSDS در دهلی کار کرده و در دانشکده هنر طراحی و فناوری سریشتی در بنگلور فیلم تجربی تدریس کرده است. کارهای او در صحنه ملی و بین‌المللی، از جمله در جشنواره فیلم لندن، برلیناله و گالری سرپنتاین به نمایش درآمده است.

Director's Biography and Filmography

Priya Sen works as a filmmaker and artist and is currently based in New Delhi. She works with video and sound as formal experiments; as essay, poetry, correspondence, annotation and music. She worked at Sarai-CSDS in Delhi, with the Cybermohalla project and the Sarai Media Lab, and has taught experimental film at the Srishti School of Art Design and Technology in Bangalore. Her work has screened at venues nationally and internationally including at the BFI London Film Festival, Forum Expanded at the Berlinale, and the Serpentine Gallery.



کارگردان و فیلم‌شناسی
آنجالی نایار در انستیتوت ملی طراحی در احمدآباد فیلم سازی و پویانمایی را آموخت و در دانشگاه دهلی در رشته‌ی ادبیات انگلیسی تحصیل کرد. او که هنرمندی مستقل است، فیلم‌های پویانمایی و مستند می‌سازد و جوایزی در جشنواره‌های فیلم، از جمله جشنواره‌ی بین‌المللی فیلم مومبئی در ۲۰۱۶ و سی‌ام اسلامی واتاواران ۲۰۱۴ دریافت کرده است. او مقاله نویس، تصویرگر و هنرمند است و به عنوان استاد مدعو در انستیتوت ملی طراحی در دوره‌های بنیادی تدریس می‌کند.

Director's Biography and Filmography

Anjali Nayar studied Filmmaking and Animation at the National Institute of Design, Ahmedabad, and read English Literature at the University of Delhi. She makes animation and documentary films as an independent artist and has received awards and nominations at film festivals including the Mumbai International Film Festival (MIFF) 2016 and CMS Vatavaran 2014. She writes articles, is an illustrator and artist, and teaches foundation courses as a visiting faculty at NID.



فیشی - رو
کارگردان: آنجالی نایار، هند
نوع فیلم: پویانمایی
سال و کشور محل تولید: ۲۰۱۵، هند
زبان: انگلیسی
مدت: ۱۰ دقیقه

خلاصه: فیشی - رو قصه‌ی نگرانی‌های دختر کوچکی را در مورد مردم سیل زده در بیهار روایت می‌کند. دخترک که می‌کوشد راهی برای کمک به مردم پیدا کند، در میان زباله‌ها یک ماهی می‌یابد و آن را به خانه می‌برد. وی کم کم به ماهی علاقمند می‌شود ولی به علت شرایط ناگزیر از انتخاب سختی است. در سرانجام تصمیم‌گیری، روحی به درک خود از عشق، رها کردن و آزادی دست می‌یابد.

The Spirit of Fishi

Original Title: Fishi-Ru

Director: Anjali Nayar, India

Genre: Animation

Date & Country of Production: 2015, India

Language: English

Duration: 10 minutes

Producer: Anjali Nayar

Synopsis: Set against a backdrop of floods in Bihar, Fishi-Ru tells the story of a little girl's concerns about the people affected by floods. As she tries to find a way to help out, she discovers an abandoned fish in a garbage dump and brings her home. Slowly, she begins to love the fish, but faces a drastic choice due to certain circumstances. In the culmination of her decisions, Ruhi finds her own understanding of the meaning of love, letting go, and of freedom.



کوما

کارگردان: قادا علی، مصر

نوع فیلم: کوتاه

سال و کشور محل تولید: ۲۰۱۵، مصر

زبان: عربی با زیرنویس های انگلیسی/فرانسوی

مدت: ۱۲ دقیقه و ۷ ثانیه

خلاصه: ندا و علی با چهره غمزده به خانه باز می گردند. وقتی وارد می شوند هر یک ترجیح می دهد مدتی تنها باشد. آنها در انتظار تلفنی مهم با مبارزهای درونی در باره ی خاطره ها در گیر هستند.

Coma

Original Title: کومه

Director: Ghada Ali, Egyptian

Genre: Short Film

Date & Country of Production: 2015, Egypt

Language: Arabic with English/French subtitles

Duration: 12 minutes 7 seconds

Producer: Ghada Ali, Mona Abdel Sattar El-Sawah

Synopsis: Looking sad enough, Nada and Ali return to their home. When they enter the house, each prefers to be alone for a while. They are coping with internal struggle about memories while they are waiting for an important call.



کارگردان و فیلم شناسی

قادا علی نجم، مصری، فیلمساز،

کارگردان و تولیدکننده نمایش ها و

مستندهای تلویزیونی با کانال سی بی سی

به عنوان تولیدکننده گزارش های میدانی

(صاحب السعدا) همکاری کرده است. او

عکاس و ویدیوساز آزاد و نویسنده مستقل

است. فیلم کوما که برنده جایزه شده در

سطح بین المللی به نمایش درآمده است.

Director's Biography and Filmography

Ghada Ali Negm, Egyptian filmmaker, director and producer for TV shows and documentaries, worked as a producer of outdoor reports of (Sahebet Al Saada) Programme on CBC Channel. She is a freelance photographer and videographer, and independent writer. The award-winning film Coma has been screened internationally.



کارگردان و فیلم شناسی

یاسین یاوری در سال ۱۳۸۰ در مهاجرت با

فراگیری دوره کوتاه مدت بازیگری وارد دنیای

سینما شد و سپس در دوره های فیلم سازی،

فیلم نامه نویسی، تصویربرداری و تدوین آموزش

دید. او مدت ده سال است که در رسانه ها

ومؤسسات خصوصی کار می کند. سه فیلم

مستند در مورد قتل عام های در دوره های

مختلف کمونیستی، مجاهدین و طالبان و یک

مستند گزارشی در باره مشارکت سیاسی زنان

در دوره گذار با همکاری با «سازمان دیده بان

آسیا» ساخته است. «کتاب بی خط» پنجمین

مستند اوست که با شرکت در اولین جشنواره

فیلم هدا، در چهار بخش کاندید شد و در سه

بخش جایزه نقدی، تندیس جشنواره ولوح

یادبود دریافت کرد.

Director's Biography and Filmography

Yasin Yavari took a short course in 2001 and started acting in films during his time in migration. He then took filmmaking, script writing, camera and editing courses and has been working with private media for 10 years. He has made three documentaries about massacres under the communists, the mujahedin and the Taliban and one documentary on women's political participation, all in collaboration with Asia Watch. "Book without Lines" is his fifth documentary, which won three awards in the first Hoda Film Festival.



کتاب بی خط

کارگردان: یاسین یاوری، افغان

نوع فیلم: مستند

سال و کشور محل تولید: ۲۰۱۶، افغانستان

زبان: دری

مدت: ۲۸ دقیقه

خلاصه: ترینا دختر جوانی است که هیچ امیدی به زندگی ندارد اما با راه یافتن به مرکز بازتوانی نابینایان و با فراگیری آموزش های مخصوص تغییرات چشم گیری در زندگی اش بوجود آمده و حالا مثل سایر آدمها زندگی اش را به طور عادی سپری می کند و در مکتب عادی درس می خواند و امید زیادی به زندگی دارد. زوج جوانی که خود نابینا هستند این مرکز را اداره می کنند.

Book without Lines

Original Title: کتاب بی خط

Director: Yasin Yavari, Afghan

Genre: Documentary

Date & Country of Production: 2016, Afghanistan

Language: Dari

Duration: 28 minutes

Producer: Yasin Yavari

Synopsis: Trina is a young blind girl with no hope in life. But her admission to the Blind People's Rehabilitation Centre gives her hope and she is studying in a normal school. A young blind couple run the Centre.



گل رز برای مادر
کارگردان: فایزه امینی، افغان
نوع فیلم: پویانمایی (انیمیشن)
سال و کشور محل تولید: افغانستان
زبان: دری
مدت: ۲ دقیقه

خلاصه: این فلم احساس دختر نسبت به مادر یا فرزند نسبت به مادر را نشان میدهد.

A Rose for mother

Original Title: گل رز برای مادر
Director: Faiza Amini, Afghan
Genre: Animation
Date & Country of Production: 2016, Afghanistan
Language: Dari
Duration: 2 minutes
Producer: M. Nasir Hashmi

Synopsis: This film illustrates a daughter's emotions for her mother.



کارگردان و فیلم‌شناسی
فایزه امینی در رشته گرافیک دیزاین از دانشکده هنرهای زیبای دانشگاه کابل فارغ شد. پس از آن ورکشاپ انیمیشن را در افغان فیلم آغاز کرد و در ختم آن فیلم انیمیشن «گل رز برای مادر» را ساخت

Director's Biography and Filmography

Faiza Amini is a graduate of Graphic Design from Fine Arts School of Kabul University. After her graduation, she attended an Animation Workshop at Afghan Film and made "A Rose for mother" at its conclusion.



کارگردان و فیلم‌شناسی
چانچال گورو هنرمند گریم و فیلمساز مستقل است. وی در یکی از فیلم‌های بلند موفق مانپوری به نام «فجیگی مانی» کار گریم را انجام داده است. این فیلم در «جشنواره بین المللی فیلم پانورامی هند، ۲۰۱۱» در گوا برگزیده شد و جایزه بهترین فیلم بلند را در جشنواره ملی فیلم در دهلی دریافت کرد.

Director's Biography and Filmography

Chanchal Guru is an Independent professional makeup artist and filmmaker. She worked as makeup artist in one of the successful Manipuri feature films namely "Phijgee Mani". The film was selected in "Indian Panorama, International Film Festival 2011-", held at Goa and was awarded Best Feature Film Award at National Film Festival at Delhi.



گل بر ذهن‌های گل‌آلود
کارگردان: چانچال گورو، هند
نوع فیلم: کوتاه داستانی
سال و کشور محل تولید: ۲۰۱۵، هند
زبان: مانپوری
مدت: ۶ دقیقه

خلاصه: طی کسب پول آسان، شخص ممکن است لحظه‌های بسیار پرارزشی را برای همیشه در زندگی از دست بدهد.

Muds on Muddy Mind

Director: Chanchal Guru, India
Genre: Short Fiction
Date & Country of Production: 2015, India
Language: Manipuri
Duration: 6 minutes
Producer: Bose Nandeibam

Synopsis: In the course of earning easy money, one may lose precious moments in life forever.



لوسی

کارگردان: ران لی

نوع فیلم: کوتاه

سال و کشور محل تولید: ۲۰۱۶، چین/جمهوری چک

زبان: چک

مدت: ۱۹ دقیقه و ۳۲ ثانیه

خلاصه: لوسی، دختر نوجوان، پس از درگیری شدید با دوست پسرش، عزیزترین

موتورسیکلت او را به قصد انتقام می‌دزدد و با آن به شهر می‌رود، ولی بعد در می‌یابد که آغاز

سفر شاید آسان باشد اما به پایان رساندن آن سخت است.

Lucie

Director: Ran Li, China

Genre: Short Film

Date & Country of Production: 2016, China/Czech Republic

Language: Czech

Duration: 19 minutes 32 seconds

Producer: Ran Li/ Jiri Papousek

Synopsis: After a big fight, teenage girl Lucie steals her boyfriend's dearest motorcycle for revenge. She rides into the town but later realizes the journey might be easy to start but hard to end.

Director's Biography and Filmography

Director, writer, producer Ran Li, born in Beijing, China, December 1988, began her career as a documentary filmmaker in 2013, while finishing her master's degree in law in Amsterdam. From 2013 to 2014, she finished the short documentaries series "Amsterdam Trilogy." Its final episode The Breakup (a documentary recording Ran's own breakup) went to several film festivals and eventually boosted her confidence in moving into fiction filmmaking. In September 2014, Ran went to Prague Film School and graduated in May 2015 with Best Directing and Best Screenwriting Awards, based on her diploma film Lucie. Her film The Break-up was selected officially for YAKFA Film Festival (Beverwijk, 2013) and 14th International Student Film Festival (Pisek, 2014). She made "Storytelling Night" in 2013.



کارگردان و فیلم‌شناسی

ران لی، کارگردان، نویسنده و تهیه کننده،

در دسامبر ۱۹۸۸ در پکن/چین به دنیا

آمد، حرفه فیلم سازی مستند را در ۲۰۱۳

در حالی آغاز کرد که در آمستردام دوره‌ی

کارشناسی ارشد در رشته حقوق را به پایان

می‌برد. وی از سال ۲۰۱۳ تا ۲۰۱۴ سریال

مستندهای کوتاه با عنوان «سه‌گانه آمستردام»

را ساخت. بخش نهایی این سه‌گانه با عنوان

«فروری» (مستندی که فروری‌ش خود او

را نشان می‌داد) در چند جشنواره‌ی فیلم به

نمایش درآمد و به اعتمادبه‌نفس او در ساختن

فیلم‌های داستانی کمک کرد. در سپتامبر

۲۰۱۴، ران به دانشکده‌ی فیلم پراگ رفت و

در مه ۲۰۱۵ با دریافت جایزه برای بهترین

کارگردانی و بهترین فیلم‌نامه‌نویسی به خاطر

فیلم فارغ‌التحصیلی اش «لوسی» دوره‌ی آن

را به پایان رسانید. فیلم «فروری» او برای

رسماً برای جشنواره‌ی یاکفا (پروویک، ۲۰۱۳)

و جشنواره‌ی فیلم بین‌المللی دانشجویی

(پیزک، ۲۰۱۴) برگزیده شد. او فیلم «شب

قصه‌گویی» را در سال ۲۰۱۳ ساخت.



کارگردان و فیلم‌شناسی

تینا کاتور از سال ۲۰۱۰ فیلم می‌سازد.

«زمانی که خورشید درنیامد» از جشنواره

بین‌المللی فیلم بوسان کمک مالی دریافت

کرد و برای جشنواره DOCEDGE کلکته

و سپس برای DOC WOK در لایپزیگ

انتخاب شد. او در سال ۲۰۱۳ از حمایت

بنیاد تایم وارنر و انجمن آسیا در نیویورک

برای نخستین فیلمنامه بلند خود «پاییز

سرخ» برخوردار شد. مستند «سنگونی با

زمین» او در نشنال جئوگرافیک و فاکس

هیستوری پخش شد. مستند نخست او

در باره هنر رزمی به نام «هولا! رنگ‌های

پرقدرت» در انجمن و موزه آسیا در

نیویورک به نمایش درآمد است.

Director's Biography and Filmography

Teena Kaur has been involved in filmmaking since 2010. "When the Sun didn't rise" has received the «AND» Fund from BUSAN International Film Festival. It was also selected for DOCEDGE Kolkata, then in DOC WOK which is a part of DOK Leipzig. In 2013, Teena Kaur was awarded a fellowship by Time Warner foundation supported Asia Society, New York for her first feature film screenplay "The Red Autumn". Her documentary "In Symphony with Earth" has been broadcast on National Geographic and Fox History. Her debut documentary film on a martial art form named as "Hola! The Mighty Colours" has been screened in Asia Society and Museum, New York, 2012.



گوزن، درخت و من

کارگردان: تینا کاتور، هند

نوع فیلم: مستند

سال و کشور محل تولید: ۲۰۱۵، هند

زبان: هندی

مدت: ۲۹ دقیقه

خلاصه: این فیلم در باره پوشپا و چینکارا - آهوی هندی به نام کیشان - است. شکارچیان شوهر پوشپا به نام شیطان سینگ بیشنوی را که می‌کوشید چینکارا را از رنج نجات دهد، با تیر می‌کشند. پوشپا از جامعه بیشنوی است که مردم آن از زندگی خود برای نجات حیوانات بیگناه یا درختان می‌گذرند.

The Deer, Tree and Me

Director: Teena Kaur, India

Genre: Documentary

Date & Country of Production: 2015, India

Language: Hindi

Duration: 29 minutes

Producer: Films Division

Synopsis: This film follows Pushpa and Chinkara - an adopted Indian Gazelle named Kishan. Pushpa's husband Shaitan Singh Bishnoi was shot dead by the poachers when he rushed to the rescue of a chinkara in distress. Pushpa belongs to the Bishnoi community wherein people lay down their lives to save an innocent animal or tree.



مادر، دیگر باکره نیستیم
کارگردان: دریا دورماز، ترکیه
نوع فیلم: کوتاه داستانی
سال و کشور محل تولید: ۲۰۱۵، ترکیه
زبان: ترکی
مدت: ۷ دقیقه

خلاصه: عادت قدیمی زنی جوان که وقتی عصبی است می خندد، باعث می شود شخصی که او را بهتر از همه می شناسد، یعنی مادرش، بفهمد که او دیگر باکره نیست. حال، رابطه‌ی عاشقانه و پرتوجه مادر - دختر است که دیگر باکره نیست...

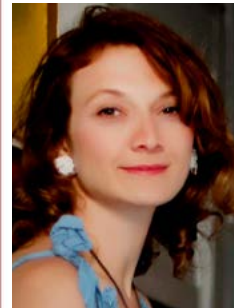
Mother Virgin No More
Original Title: Gri Bölge
Director: Derya Durmaz, Turkey
Genre: Short Fiction
Date & Country of Production: 2015, Turkey
Language: Turkish
Duration: 7 minutes
Producer: Emine Yildirim

SYNOPSIS: An old habit of a young woman, laughing when nervous, causes the person who knows her best, her mother, to find out that she is not a virgin any more. Now it's the loving, caring mother - daughter relationship that is virgin no more...



کارگردان و فیلم‌شناسی
دریا دورماز در رشته اقتصاد، حقوق بشر و بازیگری درس خوانده است. او با فیلم «زیازن» که خود فیلمنامه‌اش را نوشت و کارگردانی کرد، جایزه بهترین پروژه‌ی برنامه سینمای ارمنستان - ترکیه و جایزه حمایت از تولید وزارت فرهنگ ترکیه را دریافت کرد. این فیلم از آپریل ۲۰۱۴ تاکنون در بیش از ۴۰ جشنواره‌ی بین المللی فیلم شرکت کرده و ۱۱ جایزه برده است. فیلم دوم کوتاه او «مادر، دیگر باکره نیستیم» برای بخش مسابقه‌ی فیلم‌های کوتاه نسل +۱۴ در شصت و پنجمین برلیناله برگزیده شد. او یکی از ۲۰ فیلمساز‌ی بود که برای بخش استعدادهای جشنواره‌ی بین المللی فیلم تورونتو در سال ۲۰۱۵ برگزیده شد.

Director's Biography and Filmography
Derya Durmaz studied Economy, Human Rights Law and Acting. She received «Armenia Turkey Cinema Platform's Best Project Award and «Turkish Ministry of Culture's Production Support Award» with the first short film "Ziazan" she wrote and directed. The film participated in more than 40 international film festivals and has won 11 awards from April 2014 to date. Her second short film "Mother Virgin No More / Gri Bolge" was selected to the «65th Berlinale Generation 14 Plus Short Films Competition». She was one of the 20 filmmakers selected to the International Toronto Film Festival Talent Lab 2015.



کارگردان و فیلم‌شناسی
گورکم یلتان در سال ۱۹۷۷ در نازیلی/ترکیه متولد شد. او بازیگر و نویسنده است و سایه (۲۰۰۸)، در شمارش عدد صفر (۲۰۰۷) و گونسین اوغلو (۲۰۰۸) از فیلم‌های اوست.

Director's Biography and Filmography
Görkem Yeltan was born on 17 January 1977 in Nazilli, Aydin, Turkey. She is an actress and writer, known for The Shadow (2008), On the Count of Zero (2007) and Günesin Oglu (2008).



ما شام می خوریم و من تصمیم گرفتم
کارگردان: گورکم یلتان
نوع فیلم: داستانی
سال و کشور محل تولید: ۲۰۱۵، ترکیه
زبان: ترکی
مدت: ۸۴ دقیقه

خلاصه: خانواده ریزا در ایام جشن سالانه در خانه شان در خارج از شهر گرد می‌آیند و در حین شام از خاطرات خوش می‌گویند. وحشت زمانی آغاز می‌شود که یکی از نوه‌های دختر ناپدید می‌شود. نگرانی‌های خانواده روحیه شادی را بر هم می‌زند. با پیدا شدن کودک خیال همه آسوده می‌شود، اما بعضی از رازها نیز آشکار شده و راه بازگشتی وجود ندارد.

We Were Dining and I Decided
Original Title: Yemekteydik ve karar verdim
Director: Gorkem Yeltan, Turkey
Genre: Fiction
Date & Country of Production: 2015, Turkey
Language: Turkish
Duration: 84 minutes
Producer: Yalcin Akyildiz

Synopsis: During the annual feast, Riza's family gathers at their country house. They share the good memories as the dinner progresses. Horror starts when one of the granddaughters suddenly disappears. The family worries ruining the festive spirit. They are relieved when the child is found but some secrets are already revealed. There is no turning back.



ماه زده

کارگردان: سوجاتا کولشرشتا، هند

نوع فیلم: مستند

سال و کشور محل تولید: ۲۰۱۵، هند

زبان: انگلیسی

مدت: ۲۵ دقیقه

خلاصه: وقتی گروهی از سرمایه گذاران ناهمگون با منابع محدود برای مقابله با مشکلی بزرگ به هم می پیوندند، چه اتفاقی می افتد؟ با قهرمانان دوران فضا در هند که برای رسیدن به ماه در مسابقه شرکت کرده اند، آشنا شوید.

Moonstruck

Director: Sujata Kulshreshtha, India

Genre: Documentary

Date & Country of Production: 2015, India

Language: English

Duration: 25 minutes

Producer: Rajiv Mehrotra

Synopsis: What happens when a disparate group of entrepreneurs, with limited resources, come together to confront an audacious challenge? Meet India's new space-age heroes, who have signed up to race to the moon!



کارگردان و فیلم شناسی

سوجاتا کولشرشتا موسسه فیلم های نماگستر را تاسیس کرد و ۲۵ سال تجربه را پشت سر دارد. تخصص او در ساختن روایت های تصویری پر قدرت است و شرکت او آثار زیادی را تهیه کرده که با نگارش و کارگردانی او برنده جایزه شده است. این موسسه برای بنگاه های تبلیغاتی سرشناس کار کرده است. وی پس از پایان مدرسه دخترانه در دهرادون، دوره ارتباطات بصری را در انستیتوت ملی طراحی در احمدآباد که مهمترین دانشکده طراحی در هند است به پایان رسانید.

Director's Biography and Filmography

Sujata Kulshreshtha founded Wide Angle Films and brings over 25 years of production experience to the table. Her expertise lies in creating compelling visual narratives and the company has accomplished a large number of award-winning productions written and directed by her. Wide Angle Films has worked for the leading advertising agencies of the country and the best broadcasters in India. After finishing her schooling at Welham Girls School in Dehradun, Sujata Kulshreshtha did a -5.5 year course in Visual Communication at the National Institute of Design (NID), Ahmedabad, India's premier design school.



کارگردان و فیلم شناسی

صدام وحیدی در ۱۹۹۱ در کابل به دنیا آمد و در رشته کشاورزی از دانشگاه کابل فارغ التحصیل شد. وی در سن ۹ سالگی کار به عنوان بازیگر و گوینده را در برنامه های آموزشی افغانستان برای کودکان در رادیو بی بی سی آغاز کرد. نخستین فیلم تجربی خود را به مدت ۳۶ دقیقه در سن ۱۵ سالگی ساخت و طی تحصیل در مدرسه در برنامه های تبلیغاتی تلویزیون شرکت کرد. وی از سال ۲۰۱۰ در دو فیلم بلند و دو سریال تلویزیونی (خیابان ما و شیرین) نقش ایفا کرده و در سریال «خیابان ما» دستیار کارگردان و تهیه کننده و در فیلم داستانی «احوال دریا» دستیار کارگردان بوده است. «ماری مادر» دومین فیلم کوتاه اوست. پیش از آن، فیلم کوتاه «تو آمریکایی نیستی» (۲۰۱۴) را ساخته بود.

Director's Biography and Filmography

Sadam Wahidi was born at 1991 in Kabul and studied for his Bachelor's degree in agriculture at Kabul University. At the age of 9, he started working at BBC Radio AEP (Afghan Educational Programs) as an actor and announcer in children's programs. He directed his first experimental film (36 minute) at the age of 15. During school, he participated in many TV commercials. Since 2010, he has acted in two feature films and two TV series (Our Street and Sherin) and worked as assistant director and producer in "Our Street" TV series and assistant director in a fiction film: Ahwal-e-Darya film. "Mary Mother" is his second short film. The first was "You are not American (2014).



ماری مادر

کارگردان: صدام وحیدی، افغان

نوع فیلم: کوتاه

سال و کشور محل تولید: ۲۰۱۶، افغانستان

زبان: دری

مدت: ۱۹ دقیقه

خلاصه: ماری و دو دختر او در روستایی دورافتاده در افغانستان زندگی می کنند. تنها پسر او که مرد جوان خانه است در ولایت قندوز در اردوی ارتش خدمت می کند. ماری روزی از رادیو می شنود که ولایت قندوز به دست طالبان افتاده و از آنجا که مسؤولان خبری از پسرش به آن نمی دهند، تصمیم می گیرد به قندوز سفر کند.

Mary Mother

Original Title: ماری مادر

Director: Sadam Wahidi, Afghan

Genre: Short

Date & Country of Production: 2016, Afghanistan

Language: Dari

Duration: 19 minutes

Producer: Abdul Tamim Zarabi

Synopsis: Mary and her two daughters live in a remote village of Afghanistan. Her only son and the young man of the family is serving in military in Kunduz province. One day she hears the news of fall of Kunduz province to the Taliban on radio, since the authorities have no news of her son, she decides to start her own journey to Kunduz.



مسجد به کرایه داده می شود
کارگردان: زینب انتظار، افغان
نوع فیلم: مستند
سال و کشور محل تولید: ۲۰۱۵ افغانستان
زبان: دری
مدت: ۱۰ دقیقه

خلاصه: دختری در افغانستان تنها زندگی می کند. او باید کار کند و درس بخواند.

The mosque is for rent

Original Title: مسجد به کرایه داده می شود
Director: Zainab Entezar, Afghan
Genre: Documentary
Date & Country of Production: 2015 Afghanistan
Language: Dari
Duration: 10 minutes
Producer: Fatema Jafari

Synopsis: A girl lives in Afghanistan alone. She has to work and study at the same time.



کارگردان و فیلم شناسی
زینب انتظار سه فیلم کوتاه ساخته است:
مریم، خانه، و علی.

Director's Biography and Filmography
Zainab Entezar has made three short films: Maryam, House, and Ali.



کارگردان و فیلم شناسی
فرشته صفی، متولد سال ۱۳۷۴ ولایت غزنی، در سال ۱۳۹۰ از مکتب ناهید شهید و در سال ۱۳۹۴ از دیپارتمنت گرافیک، دانشکده هنرهای زیبا در دانشگاه کابل، فارغ شد.

Director's Biography and Filmography
Freshta Safi was born in Ghazni province in 1995 and is a graduate of Graphic Design from Fine Arts School of Kabul University.



مرا قضاوت نکنید
کارگردان: فرشته صفی، افغان
نوع فیلم: پویانمایی (انیمیشن)
سال و کشور محل تولید: ۲۰۱۶، افغانستان
زبان: دری
مدت: ۸ دقیقه

خلاصه: ملا پسرش را بالای الاغ سوار می کند مردم خنده می کنند خودش سوار الاغ می شود مردم خنده می کنند هردویشان سوار الاغ می شوند مردم باز هم بالای آنها تمسخر می کنند، هردویشان پیاده می روند باز هم مردم بالای آنها می خندند.

Don't Judge me
Original Title: مرا قضاوت نکنید
Director: Freshta Safi, Afghan
Genre: Animation
Date & Country of Production: 2016, Afghanistan
Language: No dialogues
Duration: 8 minutes
Producer: Narrai Khan

Synopsis: The mullah has his son riding the donkey, but onlookers ridicule them. Then, he rides it, and the people ridicule them. They both ride the donkey, onlookers ridicule them. They get off and walk, but people still ridicule them.



نتار

کارگردان: آندرا سواروپ

نوع فیلم: مستند

سال و کشور محل تولید: ۲۰۱۵، هند

زبان: هندی

مدت: ۴۰ دقیقه

خلاصه: چند پاندیت کشمیری در جریان اشغال کابالی در سال ۱۹۴۷، کشمیر را ترک کردند. این فیلم ریشه‌ها، فرهنگ و تاریخ یکی از این خانواده‌ها را از طریق سه نسل در یک ازدواج دنبال می‌کند.

Nethar

Director: Ardra Swaroop, India

Genre: Documentary

Date & Country of Production: 2015, India

Language: Hindi

Duration: 40 minutes

Producer: Films Division

Synopsis: In 1947, during the Kabali invasion, several Kashmiri Pandits left Kashmir. This film traces the roots, culture and history of one of those families through 3 generations at a wedding.



کارگردان و فیلم‌شناسی

آندرا سواروپ دوره‌ی کارشناسی را در سال ۲۰۱۲ در دانشگاه مومبئی به پایان رسانده است. او هنرمندی آزاد در شهر مومبئی است و به جز نوشتن، کارگردانی و تهیه‌ی فیلم‌های مستند، کوتاه و آگهی ویدیویی، در چندین فیلم برنده‌ی جایزه همکاری کرده است. فیلم کوتاه «وقت چای» او در بخش مسابقه‌ی فیلم‌های ویاکم ۱۸ سینه شورت (۲۰۱۴) برنده جایزه شد. او در فیلم «انقلاب آرام» به کارگردانی پری یا کریشناسوامی کمک کارگردان بود و در چندین پروژه‌ی موسسه فیلم سازی بیتلگوز که خود یکی از بنیانگذاران آن است، به عنوان نویسنده، کارگردان و تهیه کننده فعالیت کرده است.

Director's Biography and Filmography

Ardra Swaroop graduated with Bachelor in Arts in June 2012 from University of Mumbai. She is a freelancer based in Mumbai. She has worked on several award winning films, other than writing, directing and producing documentaries, short films and ad videos. As a director, her short film Tea Time received an award at Viacom 18's Cineshots Film Competition (2014). She has worked as assistant director and executive producer on "A Quiet Revolution", directed by Priya Krishnaswamy and as writer, director and producer on several projects for Betelgeuse Films, a production house she co-founded.



کارگردان و فیلم‌شناسی

سامره رضایی، متولد ۱۳۶۳ در تهران، فارغ التحصیل کارشناسی بازیگری و کارشناسی ارشد سینما از دانشگاه تهران است. او از سال ۱۳۸۰ تا ۱۳۹۵ در تیاتر و تلویزیون ایران نقش ایفا کرده است، از جمله در مجموعه‌های ساختمان ۸۵ و بی صدا فریاد کن به کارگردانی مهدی فخیم زاده، سریال راز پدر به کارگردانی منوچهر رضانی، فیلم سینمایی شهر فرشتگان به کارگردانی محمد راوندی، نمایش کلفت‌ها به کارگردانی احسان پروال در بخش پایان نامه‌های برتر سیزدهمین جشنواره بین المللی تیاتر فجر و نیز نمایش اودیپ به کارگردانی فابریس نیکوت در سالن اودیتوریوم تیاتر پاریس. او در سال ۱۳۹۱ کارگاه بازیگری رها را ویژه هنرجویان افغان ساکن ایران تاسیس و در آن بازیگری تدریس کرده است.

Director's Biography and Filmography

Samere Rezaie, born in Tehran in 1984, is a BA graduate of acting and has MA in Cinema from Tehran University. She acted in plays and TV series, a feature film (City of Angels) in Iran (2016-2001) and in the play Oedipus, directed by Fabrice Nicot in Paris Theatre Auditorium. She also established an Acting Workshop for Afghans in Iran in 2012, where she taught.



من یک بازیگر شادم

کارگردان: سامره رضایی، افغان

نوع فیلم: مستند

سال و کشور محل تولید: ۲۰۱۵، افغانستان

زبان: دری

مدت: ۵۰ دقیقه

خلاصه: دو دختر نوجوان مهاجر افغانستانی در ایران رویای بازیگری در سر می‌پرورانند. طی فیلم، زندگی و تلاش‌های این دو دختر را برای رسیدن به هدفشان می‌بینیم و شاهد مشکلات و شرایطی از زندگی این دو هستیم که ریشه در مهاجرت و مسائل مربوط به آن دارد.

I'm a happy actress

Original Title: من یک بازیگر شادم

Director: Samere Rezaie, Afghan

Genre: Documentary

Date & Country of Production: 2015, Iran

Language: Dari

Duration: 50 minutes

Producer: Samere Rezaie

Synopsis: Two young Afghan migrant girls in Iran dream of acting. They attempt to achieve their goal, but there are problems rooted in migration.



یک قطره اشک

کارگردان: صدام دلاور، افغان

نوع فیلم: کوتاه

سال و کشور محل تولید: ۲۰۱۵، افغانستان

زبان: دری

مدت: ۱۴ دقیقه

خلاصه: مریم دختر جوانی است که به ۵ افغانی نیاز دارد تا با ۱۵ افغانی دیگر دسته گلی برای روز مادر بخرد. او از اشخاص مختلف درخواست پول می‌کند و بعد مردی را با کت و شلوار می‌بیند و از او ۵ افغانی می‌خواهد. مرد که تحت تاثیر قرار گرفته، دسته گلی برای او می‌خرد. اما، سرانجام متوجه می‌شود که مادر مریم فوت کرده است.

One drop tear

Original Title: یک قطره اشک

Director: Sadam Delawar, Afghan

Genre: Short

Date & Country of Production: 2015, Afghanistan

Language: Dari

Duration: 14 minutes

Producer: Sadam Delawar

Synopsis: Maryam, a young girl, needs 5 Afghani to add to her 15 Afghani to buy a bunch of flowers for Mother's Day. Having requested various people and losing time, she notices a man in a suit, and asks for 5 Afghani. The man is impressed with her story and buys her a bunch of flowers. But, finally he finds out that her mother has died.

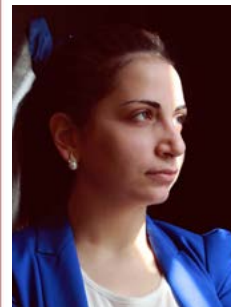


کارگردان و فیلم‌شناسی

صدام دلاور عکاسی حرفه‌ای را در ACAC تحصیل کرده و در کارگاه‌های فیلم برداری و تدوین فیلم کوتاه حضور یافته است.

Director's Biography and Filmography

Sadam Delawar studied professional photography ACAC and attended camera and editing short film workshops.



کارگردان و فیلم‌شناسی

نادین اسمر، متولد ۱۹۹۴، کارگردان لبنانی بلند پرواز، عکاس آزاد، تهیه کننده، تدوینگر و وبلاگ‌نگار سینمایی است که دانشنامه رسانه‌های دیداری - شنیداری خود را از دانشگاه لبنان دریافت کرده است. نابینای کلیسای جامع فیلم فارغ التحصیلی نادین اسمر است. از چندین فیلم کوتاه دانشگاهی او تجلیل شده است، از جمله: پيله من در «ما معاصر هستیم» مستقر در بروکلین، و «یینگتای» که فیلم کوتاه چینی است.

Director's Biography and Filmography

Nadine Asmar, born 1994, is an aspiring Lebanese director, freelance photographer, producer, editor and movie blogger, with a bachelor's degree in Audiovisual Media from the Lebanese University. The Blind of the Cathedral is her graduation movie. She was praised for several academic shorts: «Dans mon cocon» featured in Brooklyn-based We Are Temporary's «You Can Now Let Go», and «Yingtai», a Chinese short.



نابینای کلیسای جامع

کارگردان: نادین اسمر، لبنان

نوع فیلم: ماجرای اجتماعی

سال و کشور محل تولید: ۲۰۱۵، لبنان

زبان: عربی

مدت: ۱۷ دقیقه

خلاصه: سرنوشت باعث دیدار حلا و بشیر در جلوی کلیسای جامع می‌شود. در نگاه نخست، این دو هیچ چیز به اشتراک ندارند: او دختر دانش‌آموز مسلمان و ۱۵ ساله است که چشمش می‌بیند. درحالی‌که بشیر مردی ۲۷ ساله و مسیحی و نابیناست و عود می‌نوازد. این دو موجود پاک با یک دیگر درست پیش از آغاز جنگ داخلی در کشوری آشنا می‌شوند که در آن نفرت و درگیری، تفرقه و فرقه‌گرایی حاکم است. حلا و بشیر در ماجرای وارد می‌شوند که به عشق معصوم آنها توان خواهد بخشید. اما سرنوشت تاریکی در انتظار این دو است.

The Blind of the Cathedral

Original Title: L'aveugle de la Cathédrale

Director: Nadine Asmar, Lebanon

Genre: Social Drama

Date & Country of Production: 2015, Lebanon

Language: Arabic

Duration: 17 minutes

Synopsis: In front of a cathedral, fate leads to Hala and Bachir's meeting. At first sight, they share nothing in common: she is a 15-year-old student, a Muslim and she sees. Whereas Bachir is 27, he plays the lute, is a Christian and blind. Two pure souls meet in a country ruled by hatred and conflicts, division and sectarianism, and just before the burst of the civil war. Hala and Bachir will go through an adventure that will empower their innocent love. But a dark fate awaits them.



ما تصویر می‌سازیم

کارگردان: نینا سَبِنانی، هند

نوع فیلم: انیمیشن (پویانمایی)

سال و کشور محل تولید: ۲۰۱۶، هند

زبان: هندی با زیرنویس انگلیسی

مدت: ۸ دقیقه و ۵۰ ثانیه

خلاصه: «ما تصویر می‌سازیم» تفسیری در انیمیشن از اسطوره‌ای در باره‌ی منشأ در میان مردم بیل در مادیا پرادش/هند است. از نظر مردم بیل، نقاشی مثل دعاست و این فیلم دلیل آن را آشکار می‌سازد. فیلم در همکاری بین هنرمند بومی شِر سینگ از مردم بیل و نینا سَبِنانی ساخته شده و روش‌های روایت مشترک را می‌کاود.

We Make Images

Original Title: Hum Chitra Banatey Hain

Director: Nina Sabnani, India

Genre: Animation

Date & Country of Production: 2016, India

Language: Hindi with English subtitles

Duration: 8 minutes and 50 seconds

Synopsis: “We Make Images” is an animated interpretation of an origin myth from the Bhil community in Madhya Pradesh, India. For the Bhil community painting is like offering a prayer and the film reveals why. The film is a collaboration between the indigenous artist Sher Singh from the community and the filmmaker Nina Sabnani that explores ways of narrating together.



کارگردان و فیلم‌شناسی

نینا سَبِنانی هنرمند و راوی قصه است که فیلم، تصویرگری و نوشتن را برای بیان قصه‌هایش به کار می‌گیرد. او پس از پایان دوره‌ی کارشناسی در دانشکده‌ی هنرهای زیبا در وادودارا، کارشناسی ارشد خود را با دریافت بورس فولبرایت در فیلمسازی از دانشگاه سیراکیوز، نیویورک، دریافت کرد. نینا به پژوهش در زمینه‌ی پویایی میان واژه‌ها و تصویرها در قصه‌گویی علاقه دارد. او در فیلم‌ها و کتاب‌های مصور خود می‌کوشد انیمیشن و قوم‌شناسی را با یکدیگر همراه سازد. وی در حال حاضر استاد دانشکده‌ی طراحی صنعتی در انستیتوت فناوری هند، بمبئی است. «موکند و ریاز»، «تانکو بَل چه» (کوک‌ها سخن می‌گویند) و «بات واهی هی» از جمله فیلم‌های دیگر او هستند.

Director's Biography and Filmography

Nina Sabnani is an artist and storyteller who uses film, illustration and writing to tell her stories. After graduating from the Faculty of Fine Arts, Vadodara, she received a master's degree in filmmaking from Syracuse University, NY, which she pursued as a Fulbright Fellow. Nina's research interests include exploring the dynamics between words and images in storytelling. In her work in films and illustrated books, she seeks to bring together animation and ethnography. Nina is currently a Professor at the Industrial Design Centre, IIT Bombay. Her films include Mukand and Riaz, Tanko Bole Chhe (The Stitches Speak) and Baat Wahi Hai.



کارگردان و فیلم‌شناسی

خادم حسین بهنام در دانشگاه کابل درس سینما خوانده و گروه «تصویر اندیشه» را با شماری از دوستانش تشکیل داده است که یکی از فعالترین گروه‌ها در افغانستان است. او ۱۵ فیلم ساخته است و کارگردان سه گانه «سعادت به حرم می رود» است که جایزه بهترین فیلم را در جشنواره فیلم حقوق بشر افغانستان (۲۰۱۳)، بهترین فیلم داستانی در جشنواره بین المللی فیلم دیدار در تاجیکستان و جایزه ای در جشنواره بین المللی فیلم لندن (۲۰۱۵) دریافت کرده است. فیلم‌های او اغلب در باره افغان‌ها و موضوع‌های مربوط به کودکان و زنان هستند.

Director's Biography and Filmography

Khadim Hussain Byhname studied cinematography in Kabul University and then created the Image of Thought cinema group with a number of his friends, which is now one of the most active groups in Afghanistan. He has produced 15 films and is the director of a trilogy movie (Saadad is going to Shrine) which has won three awards for best film in Afghanistan's Human Rights Film Festival (2013), best fiction film in Tajikistan's Didor International Film Festival (2014) and received an award at the London International Festival (2015). His films are mostly about native Afghans and are based mainly on topics relating to children and women.



زرغونه

کارگردان: خادم حسین بهنام، افغان

نوع فیلم: داستانی

سال و کشور محل تولید: ۲۰۱۶، افغانستان

زبان: دری

مدت: ۱۷ دقیقه

خلاصه: زرغونه در یک فامیل افغان زندگی می‌کند و پدر کرولاش جز کبوتران خود هیچ توجهی به او ندارد. زرغونه که حسودی می‌کند با هوشیاری تمام با پراکندن پره‌های خونی برای پدرش تداعی می‌کند که کبوتران را پشک یا سگ خورده است.

Zarghona

Original Title: زرغونه

Director: Khadim Hussain Byhname, Afghan

Date & Country of Production: 2015, Afghanistan

Genre: Fiction

Language: Dari

Duration: 17 minutes

Producer: Parisa Byhname & Abdul Wahid Husainy

Synopsis: Zarghona is an Afghan and her deaf and dumb father does not pay any attention to her but only to his pigeons. Zarghona is jealous and begins spreading bloodied feathers of the pigeons to give the impression that cats or dogs are eating the pigeons.



صحنه هایی از یک طلاق

کارگردان‌ها: شیرین برق نورد و محمد رضا جهان پناه

نوع فیلم: مستند

سال و کشور محل تولید: ۲۰۱۶، ایران

زبان: فارسی با زیرنویس انگلیسی

مدت:

خلاصه: پس از هشت سال زندگی مشترک، مریم و باشو تصمیم می گیرند از هم طلاق بگیرند. اما برای اینکه خانواده هایشان از جدایی آنها باخبر نشوند، آنها به زندگی با هم ادامه می دهند. در یک جامعه سنتی و مذهبی مانند ایران، زندگی مشترک یک زوج بدون ازدواج نه تنها غیرقانونی است بلکه از نظر خیلی ها گناه هست.

فیلم صحنه هایی از یک طلاق با نگاهی نزدیک به زندگی خصوصی یک زوج مدرن، دلایل پایان دادن به ازدواج و در عین حال زندگی با همدیگر را بررسی می کند.

Scenes from a Divorce

Original Title: صحنه هایی از یک طلاق

Directors: Shirin Barghnavard & Mohammad Reza Jahanpanah

Genre: Documentary

Date & Country of Production: 2016, Iran

Language: Persian with English subtitles

Duration:

Producer: Shirin Barghnavard

Synopsis: After eight years of marriage, Maryam and Bashoo decide to get a divorce. But to keep their families from finding out, they continue to live together. In a society as traditional and religious as Iran, living together as an unmarried couple is not only illegal but also seen by many as a sin.

An intimate yearlong look at the private life of a modern Iranian couple, Scenes from a Divorce explores the reasons behind Maryam and Bashoo's decision to end their marriage and continue living together.



کارگردان‌ها: شیرین برق نورد و محمد

رضا جهان پناه

Directors: Shirin Barghnavard & Mohammad Reza Jahanpanah



کارگردان و فیلم‌شناسی

مرجان اشرفی‌زاده، متولد ۱۳۶۰

(۱۹۸۱) در تهران، از دانشکده سینما

و تأثر در رشته ادبیات نمایشی و نیز

کارگردانی سینما فارغ التحصیل شد. او به

عنوان عضو انجمن سینمای جوانان ایران،

بیش از ۲۰ فیلم مستند و کوتاه ساخت،

از جمله: فیلم‌های کوتاه آبی عمیق، فصل

هفتم و سکوت پس از نجوا؛ و مستندهای

جادوگر و مرغ دریایی. «نامه‌های خیس»،

«بهار نارنج» و «سه روز و سه شب» از

جمله فیلم‌های تلویزیونی او هستند.

اشرفی‌زاده کارگاهی برای نوشتن فیلمنامه

تأسیس کرده است.

Director's Biography and Filmography

Marjan Ashrafzadeh, born

in Tehran in 1981, has a B.A

degree in Dramatic Literature

and also Film Directing from the

Faculty of Cinema & Theatre. As a

member of Iranian Young Cinema

Society, she made more than 20

documentaries and short fiction

films including: Deep Blue, Seventh

Season and Silence After whisper

(short films), Magician and Sea

Bird (documentaries). Her TV

films include Wet Letters, Orange

Blossoms, and 3 Days & 2 Nights.

The Sis (Abji) is her debut feature.

She is the founder of a workshop for

scriptwriting.



آبجی

کارگردان: مرجان اشرفی‌زاده

نوع فیلم: بلند داستانی

سال و کشور محل تولید: ۲۰۱۶، ایران

زبان: فارسی، با زیرنویس‌های انگلیسی

مدت: ۹۵ دقیقه

خلاصه: طلا و آتی (آبجی) مادر و دختری هستند که سالیان طولانی با هم زندگی کرده‌اند،

در حدود ۵۰ سال، یعنی به مدت عمر آبجی. اما این وضعیت زیاد ادامه ندارد و روزهای

جدایی فرا می‌رسد. جدایی زمانی رخ می‌دهد که آبجی به خاطر وضعیت خاص خود به

شدت به مادرش وابسته می‌شود. طلا می‌کوشد در زمان باقی مانده وضعیت مطمئنی برای

آینده آتی ایجاد کند، در آینده‌ای بدون حضور خودش.

آبجی نخستین فیلم سینمایی اشرفی‌زاده است.

The Sis

Original Title: آبجی

Director: Marjan Ashrafzadeh

Genre: Feature

Date & Country of Production: Iran, 2016

Language: Farsi with English subtitles

Duration: 95 minutes

Producer: Mohammad Hossein Ghasemi

Synopsis: Tala and Ati (Sis) are a mother and daughter who have lived together for many years, almost 50 years, as long as the life of Sis. This situation, however, does not last long, and the days of separation arrive.

The separation happens when Sis depends heavily on her mother due to her special conditions. Tala is trying to provide a secure future for Ati in her remaining time, a future without her presence.

فیلم‌های خارج از مسابقه Films Out of Competition



کارگردان و فیلم‌شناسی
پارک سو-هیون در رشته کارگردانی
فیلم در دانشگاه تحصیل کرد و به عنوان
دستیار کارگردان، تدوینگر، فیلمنامه
نویس و تهیه کننده در فیلم‌های مستند
همکاری کرد. وی همچنین به زنان و
نوجوانان در باره رسانه‌ها آموزش داد. وی
که فیلم «کیسه پلاستیکی به اندازه کاملاً
مناسب» را کارگردانی کرده، در جستجوی
گفتمان‌های تازه در باره زنان فیلم «کلب
بافندگی» را ساخت. در عین حال، او در
چند فیلم بلندمدت مستند در پُست‌های
مختلف همکاری کرده است: «بیا برقصیم،
کمتر از ۱٪»، «به درون نسیم»،
«مدرسه ما»

Director's Biography and Filmography

PARK So-hyun studied film directing at university and collaborated in documentary production as assistant director, editor, scriptwriter and producer. She also instructed women to teenagers on media. In search of new discourses on women, she made "The Knitting Club." She has also directed A Perfect Plastic Bag Fit and collaborated in different capacities in other feature-length documentaries: Let's Dance, Less than 1%, Into the Breeze, Our School.



کلب بافندگی

کارگردان: پارک سو-هیون، کره جنوبی
نوع فیلم: مستند
سال و کشور محل تولید: ۲۰۱۵، کره جنوبی
زبان: کره‌ای با زیرنویس انگلیسی
مدت: ۱۰۵ دقیقه

خلاصه: نانا هر روز اضافه کار می‌کند. همکاران او اغلب به همراه او طی شب کار می‌کنند. یک روز شنبه، که روز تعطیل آنهاست، به نظرشان می‌رسد که زندگی‌شان اشکال دارد. در نتیجه، دست به نخستین تلاش خود برای «بافتن به جای اضافه کاری» می‌زنند. آنها با تکه‌های رنگی شهر خالی از سکنه را آزین می‌بندند و اجرای همین برنامه را در آینده طرح‌ریزی می‌کنند، اما وضع بر اساس برنامه پیش نمی‌رود. یک روز نانا دست از بافندگی می‌کشد و پس از کار به جلسه سخنرانی در باره حقوق کار می‌رود.

The Knitting Club

Original Title: 야근 대신 뜨개질
Director: PARK So-hyun, South Korea
Genre: Documentary
Date & Country of Production: 2015, South Korea
Language: Korean with English subtitles
Duration: 105 minutes
Producer: LEE Hyun-ji, South Korea

Synopsis: Nana works overtime everyday. Her colleagues work with her through the night most of the time. One Saturday, on their day off, it occurs to them that there is something wrong with their lives. Then they make their first attempt at 'knitting instead of overtime'. With colourful pieces they decorate the desolate city and plan for other performances but things do not go as planned. Then one day Nana puts her knitting aside and goes to a labour law lecture after work.



این چنین نزدیک و این گونه دور، جنگل اجدادی کارگردان: دوآن هنگ له، ویتنام
 نوع فیلم: مستند
 سال و کشور محل تولید: ۲۰۱۵، ویتنام
 زبان: ویتنامی با زیرنویس انگلیسی
 مدت: ۵۹ دقیقه و ۳۴ ثانیه

خلاصه: جای روستایی که مردم بومی هزاران سال در آن زندگی کرده‌اند به بیرون از جنگل تغییر می‌کند تا دولت سدی برای تولید برق در زمین‌های آن بسازد. این تغییر سرنوشت مردم را عوض می‌کند. در روستای تازه، سه نسل از خانواده هوی لن سعی می‌کنند با زندگی تازه خو بگیرند. پدر بزرگ به هیچ وجه نمی‌تواند خود را وفق بدهد، پدر نیز به همین ترتیب، اما او می‌کوشد پایه خوبی برای فرزندانش بسازد، و دختر از زندگی تازه کاملاً لذت می‌برد. فیلم تغییر در زندگی در دوره صنعتی شدن ویتنام را به نمایش می‌گذارد.

So close so far, the ancestral forest
Original Title: Gan ma xa, khu rung cua to tien
Director: Doan Hong Le, Vietnam
Genre: Documentary
Date & Country of Production: 2015, Vietnam
Language: Vietnamese, Ctu language, with English subtitles
Duration: 59 minutes 34 seconds
Producer: Varan Vietnam

Synopsis: A village of ethnic people are moved from the forest, where they had lived for thousands years, toward the town, as the State is building a hydroelectric barrage on their land. This changes their destiny forever. In the new village, the three generations of Hoi Lon family try to find a way to adapt to the new life. The grandfather cannot adapt at all, nor can the father, but he tries to make a good base for his children, and the daughter quite enjoys the new life. The film shows how life's changing in industrialisation in Vietnam.



کارگردان و فیلم‌شناسی
 دوآن هنگ له در دوره کارشناسی ارشد کارگاه سینمایی وارن (۲۰۰۸-۲۰۰۹) شرکت کرد و فیلم «چه کسی مالک زمین است؟» را ساخت که در ۱۰ جشنواره بین المللی فیلم به نمایش درآمد، از جمله در کلرمون فراند در فرانسه (۲۰۱۰) و جایزه هیأت داوران را در ویل سور یرون فرانسه (۲۰۱۱) و جایزه قلب سبر را در ایکزینف ویتنام (۲۰۱۱) دریافت کرد. او از سال ۲۰۱۴ روی پروژه مستقل مستند «آخرین کمونیست» کار می‌کند. وی در کارگاه‌های وارن در دانانگ (۲۰۱۱-۲۰۱۰) به عنوان مربی، هماهنگ کننده و مترجم کار کرده است.

Director's Biography and Filmography
Doan Hong Le attended the master's class of Direct Cinema Varan workshop (2009-2008) and made the film: "Who owns the land?", which screened in 10 international film festivals, including in Clermont-Ferrand, France (2010); and received Prize of the Jury at Ville sur Yron, France (2011) and Green Heart Prize in Yxineff, Viet Nam (2011). Since 2014, she has been working on «The last Communist», an independent documentary project. She also worked as trainer, coordinator, and translator of Varan workshops in Danang (- 2010 2011).

کارگردان و فیلم‌شناسی
 خین میانمار در آغاز پا جای پای پدر فیلمسازش گذاشت. او به تازگی مستند سلیمان را در باره رهبر ارتش مقاومت چینی تدوین کرد که جایزه دوم را در مسابقه مستند انستیتوت گوته سال ۲۰۱۳ دریافت کرد. از جمله فیلم‌های دیگر خین میانمار می‌توان از رویا، و بیش از یک درخت نام برد. «گم‌شده» نخستین فیلم کوتاهی است که او کارگردانی کرده است.
فیلمنامه‌نویس: چُو وُوتی لُوین از خانواده‌ای اهل ادبیات و پدرش اوو تینت لوین نویسنده است. او دو مجموعه داستان کوتاه منتشر کرده و سردبیر مجله‌ای ادبی است.

Director's Biography and Filmography
Khin Myanmar initially followed in the footsteps of her filmmaker father U Kyaw Zaw and focused on editing, most recently editing the documentary Solomon, about the leader of the Chin resistance army, which won second prize in the 2013 YFS-Goethe Institut Documentary Competition. Khin Myanmar's films as a director include The Dream, and More Than A Tree. Missing is her debut as a fiction film director.

Screenwriter: Cho Wutyi Lwin comes from a literary family – her father is the writer U Tint Lwin.



گم‌شده
 کارگردان: خین میانمار، میانمار
 نوع فیلم: داستانی کوتاه
 سال و کشور محل تولید: ۲۰۱۵، میانمار
 زبان: برمه‌ای با زیرنویس انگلیسی
 مدت: ۱۸ دقیقه و ۵۷ ثانیه

خلاصه: پان نو، پنج ساله، مادر و خواهر بزرگترش را دوست دارد، اما پدرش جای ویژه‌ای در قلب او دارد. یک روز پس از این که بیدار می‌شود، پدرش ناپدید شده است. مادر می‌گوید پدر به سفر کاری در خارج از کشور رفته است. اما در این صورت چرا عینک و خودنویس خودش را نبرده است؟ «گم‌شده» که بر اساس وقایع واقعی زندگی خانوادگی نویسنده فیلمنامه و پدرش که زندانی سیاسی بود، بنا شده، یکی از نخستین فیلم‌هایی در میانمار است که به ستم‌های دیکتاتوری نظامی گذشته پرداخته است. این فیلم جایزه بهترین فیلم کوتاه را در جشنواره وطن #۵ را در سال ۲۰۱۵ در یاگون، میانمار دریافت کرد.

Missing
Director: Khin Myanmar, Myanmar
Genre: Short Fiction
Date & Country of Production: 2015, Myanmar
Language: Burmese with English subtitles
Duration: 18 minutes 57 seconds
Producer: Lindsey Marrison, British

Synopsis: Five-year-old Pan Nu loves both her mum and her older sister but it is her dad who really has a special place in her heart. One day she wakes up to discover he has disappeared. Mum says he has gone on a business trip abroad but if so, why has he left behind his glasses and fountain pen? Based on true events in the screenwriter's own family when her father was taken as a political prisoner, Missing is one of the first fiction films in Myanmar to address the wrongs of the previous military dictatorship. The film won Best Short Film prize at Wathann Film Fest5#, Yangon, Myanmar (2015).



خون رَد به جا می‌گذارد

کارگردان: عفت فاطمه، هند

نوع فیلم: مستند

سال و کشور محل تولید: ۲۰۱۵، هند

زبان: کشمیری با زیرنویس انگلیسی

مدت: ۹۳ دقیقه

خلاصه: ازدواج، بهار، در روی خرمن در میان قصه‌های آزاردهنده در باره قتل، زندگی و غم در این فیلم درهم تنیده می‌شوند. این فیلم با کاوش در باره حافظه به عنوان مقاومت، پیوسته با واقعیت روبرو می‌شود و از شخصی به سیاسی، از فرد به جمع می‌رود؛ در تلاش برای یافتن راه‌های تازه‌ای برای بیان - روایت، هنر، نماد و آئین - این فیلم به روش‌های متأثران از خشونت برای در یاد نگه داشتن می‌نگرد و در باره خشونت و حافظه در کشمیر کاوش می‌کند.

Blood Leaves its Trail

Original Title: Khoon Diy Baara

Director: Iffat Fatima, India

Genre: Documentary

Date & Country of Production: 2015, India

Language: Kashmiri, with English subtitles

Duration: 93 minutes

Producer: Iffat Fatima, India

Synopsis: Marriage, spring, harvest, all that amidst haunting winter tales of disappearances and killings, life and sorrow get woven in the film Khoon Diy Baarav (Blood leaves its Trail). The film explores memory as a mode of resistance, constantly confronting reality and morphing from the personal to the political, the individual to the collective. Struggling to find new ways of expression - storytelling, art, symbol and ritual - it looks at the ways in which those affected by violence have no choice but to remember. The film explores issues of violence and memory in Kashmir.

Director's Biography and Filmography

Iffat Fatima, an independent filmmaker from Kashmir based in Delhi, India, completed a Fellowship on 'Recasting Reconciliation through Culture and the Arts' at Brandeis University, Boston, USA (2004) and was awarded the Asia Fellowship (2001) for her work in Sri Lanka, "Inter-communal Relations and Education: The Sri Lankan Experience." Since 2006, she has been working in Kashmir on the issue of enforced disappearances, with family members of the victims, who are campaigning for information on the whereabouts of their disappeared next of kin.

Her other films include: Lanka- the other side of war and peace, on the history of overlapping conflicts in Sri Lanka; The Kesar Saga, on storytelling in Ladakh; In the Realm of the Visual, on the Indian artist and designer Dashrath Patel; Boojh Sakey to Boojh, on the of the 13th century Sufi poet and scholar Amir Khusro. Her video installation, Ethnography of a European city: Conversations in Salzburg, questions some of the assumptions in the east vs. west polarity/ dichotomy/ disparity. She recently co-edited a compendium entitled "Bread Beauty Revolution, Khwaja Ahmad Abbas (1987-1914)," selected writings of a leading Indian political activist, writer and filmmaker.



کارگردان و فیلم‌شناسی

عفت فاطمه، فیلمساز مستقل، در دهلی/هند

زندگی می‌کند. او دوره تحقیقاتی «نونگری در

مصالحه از طریق فرهنگ و هنر» را در دانشگاه

برندایز، بُستن در ایالات متحده آمریکا را به پایان

رسانید و برای تحقیق در سری لانکا در باره «روابط

درون‌اجتماعی و آموزش: تجربه سری لانکا» بورس

دریافت کرد. وی از سال ۲۰۰۶ در باره موضوع

ناپدیدکردن قهری در کشمیر، به همراه خانواده‌های

قربانیان که برای دریافت اطلاعات در باره اعضای

ناپدیدشده خانواده مبارزه می‌کنند، فعالیت می‌کند.

فیلم‌های دیگر او از این قرار هستند: لانکا، سوی

دیگر جنگ و صلح، در باره سری لانکا؛ حماسه کزار،

در باره قصه گویی در لانخ؛ در عالم بصری، در باره

هنرمند و طراح هندی داشرات پاتل؛ بوژ ساکی تو

بوژ، در باره درک معاصر از شاعر و دانشمند صوفی

قرن سیزدهم، امیر خسرو. ساخته ویدیویی او به

نام «قوم‌نگاری در یک شهر اروپایی: گفت‌وگوهایی

در سالزبورگ» بعضی از فرض‌های مربوط به

دوقطبی‌بودن/ دوگانگی/ نابرابری شرق در مقابل

غرب را مورد تردید قرار می‌دهد. وی به تازگی به

همراه یک فردِ دیگر ویراستار مجموعه‌ای از گزیده

آثار یک فعال سیاسی، نویسنده و فیلمساز هندی با

عنوان «نان - زیبایی - انقلاب، خواجه احمد عباس

(۱۹۸۷-۱۹۱۴)» بوده است.

کارگردان و فیلم‌شناسی

آریا رُوت فیلمساز ۲۵ ساله اکنون سال

آخر کارشناسی ارشد خود را در بروکسل

می‌گذراند. او دیپلم طراحی ارتباطات را

در بنگلور در هند دریافت کرد و سپس

برای تحصیل در دوره کارشناسی ارشد

در دوره فیلم داستانی به پراگ رفت. پس

از یک سال، بورس کاملی از سازمان ملل

برای تحصیل در دوره کارشناسی ارشد

فیلم مستند به نام داک‌نومدز دریافت کرد

که در سه کشور برگزار می‌شود: پرتغال،

مجارستان و بلژیک. فیلم خانه کُوینا بار

نخست در جشنواره فیلم‌های مستند

لیسبون سال ۲۰۱۵ به نمایش درآمد.

Director's Biography and Filmography

Arya Rothe is a 25-year-old filmmaker currently studying in her final year of master's degree in Brussels. She received her diploma in communication design from Bangalore, India. She then went for her master's degree in fiction to FAMU, Prague and after one year received a complete scholarship from the United Nations to study for a master's degree in Documentary called DocNomads which takes place in three countries: Portugal, Hungary and Belgium. World Premier of Quina's Home was at Doclisboa 2015.



خانه کُوینا

کارگردان: آریا رُوت، هند

نوع فیلم: مستند

سال و کشور محل تولید: ۲۰۱۵، هند

زبان: پرتغالی با زیرنویس انگلیسی

مدت: ۹ دقیقه و ۴۹ ثانیه

خلاصه: فیلم خانه کُوینا شرح شخصیت زنی به نام کُویناست که مشتری همیشه‌ی بارِ قدیمی به نام کافه استادیو در لیسبون است. او دو دهه است که به این بار می‌رود، چون معتقد است این مکان تنها جا برای درمان تنهایی اوست. در فرایند کوشش برای درک تنهایی کُوینا، رابطه‌ی یگانه وی با این بار آشکار می‌شود.

Quina's Home

Original Title: Casa da Quina

Director: Arya Rothe, Indian

Genre: Documentary

Date & Country of Production: 2015, Portugal

Language: Portuguese, with English subtitles

Duration: 9 minutes 49 seconds

Producer: Arya Rothe (Student film)

Synopsis: The film «Quina's Home» is a character sketch of Quina, a woman, who is a regular in an old bar called Cafe Estadio in Lisbon. She has been visiting the bar for the past two decades because she believes it is the only place that is a cure for her loneliness. In the process of trying to understand Quina's loneliness, her unique relationship with the bar gets revealed.



یک چراغ

کارگردان: آزل زورائوا، قرقیزستان

نوع فیلم: کوتاه

سال و کشور محل تولید: ۲۰۱۵، قرقیزستان

زبان: قرقیز

مدت: ۱۲ دقیقه

خلاصه: فیلم قصه زندگی زالکاربک و مادرش کالبو است که بدون برق در ۱۵ کیلومتری پایتخت، بیشکک، زندگی می‌کند.

A Lamp

Original Title: Chyrak

Director: Asel Zhuraeva, Kyrgyzstan

Genre: Short film

Date & Country of Production: 2015, Kyrgyzstan

Language: Kyrgyz

Duration: 12 minutes

Producer: Fund Art Females and Tazar Cinema Company

Synopsis: This film is about the life of Zalkarbek and his mother Kalbu, who lives without any electricity, 15 km away from the capital city Bishkek.



کارگردان و فیلم‌شناسی

آزل زورائوا، متولد ۱۹۸۸، در انستیتوت

دولتی هنرهای قرقیزستان در رشته

کارگردانی فیلم و تئاتر تحصیل کرد

و سپس به استودیو سینمایی تمیر

بیرنظراف، کارگردان سینما، و بعد

دانشکده سینمایی رستم ابراهیم بگ‌اف

در اوکراین رفت. پس از آن صندوق هنر

زنان را تأسیس کرد و از سال ۲۰۰۷ در

شرکت سینمایی تازار به عنوان کارگردان

کار می‌کند. «یک چراغ» در جشنواره

سینمایی «امید» در بیشکک، قرقیزستان،

مورد تحسین داوران قرار گرفت (۲۰۱۵).

Director's Biography and Filmography

Asel Zhuraeva, born in 1988, studied film and theatre directing at Kyrgyz State Institute of Arts, and later at the cinema studio of the film director Temir Birnazarov, and The Cinema School of Rustam Ibragimbekov in Ukraine. She then established the Fund of Art Females of Asia and has been working in Tazar Cinema Company as a film director since 2007. "A Lamp" received The Special Mention of the Jury at Cinema Forum "Umut", Bishkek, Kyrgyzstan (2015).



کارگردان و فیلم‌شناسی

تاتیانا را در سال ۱۹۸۰ در سنت پترزبورگ

به دنیا آمد و از دانشگاه دولتی سنت پترزبورگ

در رشته ادبیات فرانسه و جامعه‌شناسی

فارغ التحصیل شد. سپس با دریافت بورس از

دولت فرانسه برای اثر خود در باره خلاقیت

شاعر روسی مارینا تزوتائوا، دوره کارشناسی

ارشد در ادبیات تطبیقی را در دانشگاه سوربن

پاریس ۵ به پایان رسانید. پس از آن، او

در دانشگاه دولتی فیلم و تلویزیون سنت

پترزبورگ، در رشته کارگردانی فیلم تحصیل

کرد (۲۰۱۲-۲۰۱۵). او فیلم‌های دیگری نیز

ساخته است: شماره یک، فیلم کوتاه برای فارغ

التحصیلی (۲۰۱۴) و «داستان پریان»، فیلم

کوتاه دانشجویی (۲۰۱۳) که بهترین فیلم

انستیتوت سینمایی گراسیموف شناخته شد.

Director's Biography and Filmography

Tatiana Ra was born in St. Petersburg in 1980. A graduate of St. Petersburg State University in French Literature and Sociology, she also received a DEA degree in Comparative Literature Paris (Sorbonne Paris IV) as she had been awarded a French Government grant for her work on creativity of Russian poet Marina Tsvetaeva. Later, she studied film directing at St. Petersburg State University of Film and Television (- 2012 2015). Her other films include "Number One", a short film for her diploma (2014), and "Fairy Tale", a short student film (2013), recognised as the best film in VGİK.



دوست داشتن

کارگردان: تاتیانا را، روسیه

نوع فیلم: کوتاه

سال و کشور محل تولید: ۲۰۱۶، روسیه

زبان: روسی

مدت: ۲۹ دقیقه و ۵۵ ثانیه

خلاصه: دوست داشتن چیست؟ شاید در تمام طول زندگی دوست داشتن را می‌آموزیم. کسی که جرأت می‌کند دوست داشته باشد با دشوارترین پرسش‌ها در زندگی روبرو می‌شود که ممکن است دردناک باشد. پاول که زندگی‌اش در اثر دیداری غیرمنتظره تغییر کرده، باید انتخاب سختی انجام دهد، چون جرأت کرده دوست داشته باشد.

To Love

Director: Tatiana Ra, Russia

Genre: Short film

Date & Country of Production: 2016, Russia

Language: Russian

Duration: 29 minutes and 55 seconds

Producer: Tatiana Ra

Synopsis: What is to love? May be we learn all our life to love. Those who dared to love, face the most difficult questions of life. It may be painful. Pavel, whose life was changed by an unexpected meeting, has to make a difficult choice, because he dared to love.



ته چین

کارگردان: مهدی حسینی‌وند

نوع فیلم: داستانی

سال و کشور محل تولید: ۲۰۱۶، ایران

زبان: فارسی

مدت: ۸۴ دقیقه

خلاصه: این فیلم در باره زندگی مرتضی و فروغ است که چند سال است ازدواج کرده‌اند. مرتضی به قدری گرفتار است که احساسی در زندگی زناشویی ندارد. فروغ درگیر ماجرابی می‌شود. اما سرانجام، رابطه این زوج در اثر تلاش نجات پیدا می‌کند.

RICE CAKE

Original Title: ته چین

Director: Mahdi Hoseinivand

Genre: Fiction

Date & Country of Production: 2016, Iran

Language: Farsi

Duration: 84 minutes

Producer: IRIB Channel 1

Synopsis: This is the story of Morteza and Forough, a couple married for several years. The husband is so busy that he finds no more emotion in the relationship. Forough gets involved in an event. Finally their relationship survives as a result of their efforts.



کارگردان و فیلم‌شناسی

فیلم ته چین نخستین فیلم به کارگردانی مهدی حسینی‌وند است.

Director's Biography and Filmography

Mahdi Hoseinivand has made his directorial debut with 'Rice Cake'.



کارگردان و فیلم‌شناسی

حمید رضا قربانی، متولد ۱۹۶۸ در تهران، دارای کارشناسی ارشد در علوم ارتباطات است. وی کار خود را به عنوان تدوینگر آغاز کرد و دستیار اصغر فرهادی نیز بوده است. سه ماهی نخستین فیلم اوست که در جشنواره های مختلف به نمایش درآمده است، از جمله: خروس طلایی و صد گل (چین، ۲۰۱۵)؛ داکا، بنگلادش ۲۰۱۶ (برنده بهترین فیلمنامه)، منار در صوفیه (۲۰۱۶) و بنگلور (۲۰۱۶).

Director's Biography and Filmography

Hamid Reza Ghorbani, born in 1968 in Tehran, has a MA degree in Communications Science. He started his career as a film editor and has also worked as an assistant to Asghar Farhadi. Three Fish is his debut film as a director, which has screened at various festivals, e.g. Golden Rooster & Hundred Flowers Film Festival (China, 2015); Dhaka International Film Festival (2016), Bangladesh (winner of the Best Screenplay Award); Sofia MENAR Film Festival (2016) and Bangalore International Film Festival (2016).



سه ماهی

کارگردان: حمید رضا قربانی

نوع فیلم: داستانی

سال و کشور محل تولید: ۲۰۱۵، ایران

زبان: فارسی

مدت: ۹۰ دقیقه

خلاصه: الهام به خاطر سردرد عجیبی به دکتر مراجعه می‌کند و معلوم می‌شود که غده‌ای در مغزش دارد و ممکن است در نتیجه عمل جراحی دچار فراموشی شود. در این میان، سازمان زیباسازی شهرداری اثر کاشی کاری او را تأیید کرده است. وی به تازگی فرزندش را از دست داده و تمایلی به عمل جراحی ندارد.

THREE FISH

Original Title: سه ماهی

Director: Hamidreza Ghorbani

Genre: Fiction

Date & Country of Production: 2015, Iran

Language: Farsi

Duration: 90 minutes

Producer: IRIB Sima Film Center

Synopsis: Elham goes to the doctor because of a strange headache and finds out that she has a tumour in her brain and she may suffer amnesia as a result of surgery. Meanwhile the City Beautification Organisation has approved her tiling work. She has recently lost her child and does not want to undergo surgery.



خانم فرشته

کارگردان: شکوفه عظیمی و گروه فیلم سازان کارگاه آموزشی سومین دوره جشنواره بین المللی فیلم زنان - هرات
نوع فیلم: داستانی کوتاه
سال و کشور محل تولید: ۲۰۱۴، افغانستان
زبان: فارسی با زیرنویس انگلیسی

خلاصه: خانم فرشته زن جوان و قومندان بخش نظامی است که مادر فوت شده اش را در خواب می بیند. او در مسیر اداره و زیارت قبر مادر به رویداد مشکوکی مواجه می شود و آن را دنبال می کند که بعد از اطلاع دهی، پلیس فردی را که مشکوک به اختطاف است دستگیر می کند. فرشته پس از برگشتن از قبر مادر با پسرش که به خاطر تبریک روز مادر به دفترش آمده، مواجه می شود.

Mrs. Freshta

Original Title: خانم فرشته

Director: Shukoofa Azimi & Filmmakers of the Educational Workshop of 3rd Women's International Film Festival-Herat

Genre: Short fiction

Date & Country of Production: 2014, Afghanistan

Language: Persian with English subtitles

Producer: Hamed Nooriyan

Synopsis: Mrs. Freshta is a young woman and a military commander. Her mother is dead, and she sees her in her dreams one night. While she is visiting her mother's grave, she notices a suspicious incident, which she pursues. After informing the police, it turns out to be a case of abduction. The police captures the abductor. When she returns to her office from her mother's grave, her son is there to wish her happy Mother's Day.



یک روز عکاسی

کارگردان: رشید عظیمی و گروه فیلم سازان کارگاه آموزشی سومین دوره جشنواره بین المللی فیلم زنان - هرات
نوع فیلم: داستانی کوتاه
سال و کشور محل تولید: ۲۰۱۴، افغانستان
زبان: فارسی با زیرنویس های انگلیسی

خلاصه: زینب دختری جوان و علاقمند به عکاسی است. او در اولین روزهای عکاسی اش، کمره ای را که برادرش با زحمت و قرض برایش خریده، در محله ای گم می کند و به هر کدام از خانه های همان محله که گمان می کند سرنخی از کمره اش بیاید، سر می زند با نزاع های خانوادگی خانواده های متفاوتی که در همسایگی هم زندگی می کنند، رو به رو می شود. او بالاخره بعد از نیافتن کمره با ناامیدی به خانه برمی گردد و کمره را در خانه اش می یابد که یکی از پسران محله به برادرش تحویل داده است.

One day photography

Original Title: یک روز عکاسی

Director: Rashid Azimi & Filmmakers of the Educational Workshop of 3rd Women's International Film Festival-Herat

Genre: Short fiction

Date & Country of Production: 2014, Afghanistan

Language: Persian with English subtitles

Producer: Hamed Nooriyan

Synopsis: Zainab is a young woman, very eager in photography. On the first day of her photography, she loses her camera, which her brother had bought with borrowed money. She goes to every house, where she thinks she may find a clue to her camera's whereabouts, but she only gets familiar with quarrels within different neighbouring families. Finally, she returns home and finds the camera, which one of the neighbourhood boys has given to her brother.

نمایش ویژه فیلم Special Screenings



تو به جای من
کارگردان: گروه فیلم سازان کارگاه آموزشی سومین دوره جشنواره بین المللی فیلم زنان -
هرات
نوع فیلم: داستانی کوتاه
سال و کشور محل تولید: ۲۰۱۵، افغانستان
زبان: فارسی با زیرنویس انگلیسی
مدت: ۷ دقیقه

خلاصه: دختر جوان ۲۰ ساله‌ای که در یکی از شهرهای افغانستان زندگی می‌کند به خاطر بورسی که برایش در نظر گرفته شده، باید از کشور به بیرون سفر نماید، اما خانواده به خصوص برادرش با این موضوع مخالفت دارد و پدر و مادر نیز شنونده حرف‌های پسرشان هستند. دختر در یک صبح ناخوشایند با سرو صدای مادرش از خواب بیدار می‌شود، تعداد زیادی قرص را می‌بلعد و به نزدیک آئینه می‌رود، خودش را به جای برادرش تصور و در خیالاتش مثل برادرش در خانواده حکمرانی می‌کند، و سپس به خود می‌آید...

You in my place

Original Title: تو به جای من

Director and Producer: Filmmakers of the Educational Workshop of 3rd Women's International Film Festival-Herat

Genre: Short fiction

Date & Country of Production: 2015, Afghanistan

Language: Persian with English subtitles

Duration: 7 minutes

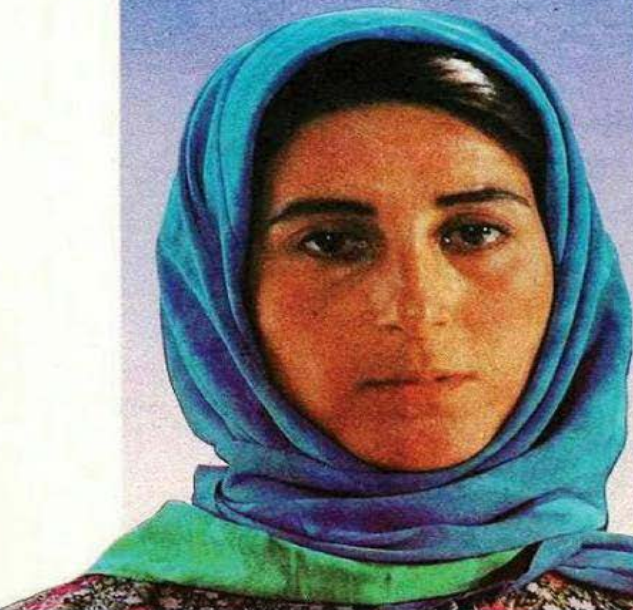
Synopsis: A young -20year-old girl in one of Afghanistan's cities has received a scholarship and plans to travel abroad. However, her family, and her brother in particular, are opposed to her trip and her parents listen to their son. She wakes up on an unpleasant morning to her mother's screams. She then takes a large number of pills, goes to the mirror, imagines to be her own brother ruling the family. Then she comes to her senses...

روسری آبی



کارگردان و نویسنده فیلمنامه: رخشان بنی اعتماد

- مدیر فیلمبرداری: عزیز ساعتی
- مدیر تولید: جهانگیر کوثری
- تدوین: عباس گنجوی
- موسیقی متن: احمد پژمان
- عکس: میترا محاسبی
- بازیگران: عزت‌الله انتظامی، فاطمه معتمدآریا، گلاب آدینه، افسر اسدی، جمشید اسماعیل‌خانی، باران کوثری



تهیه کننده: مجید مدرس
فریبز پور مند

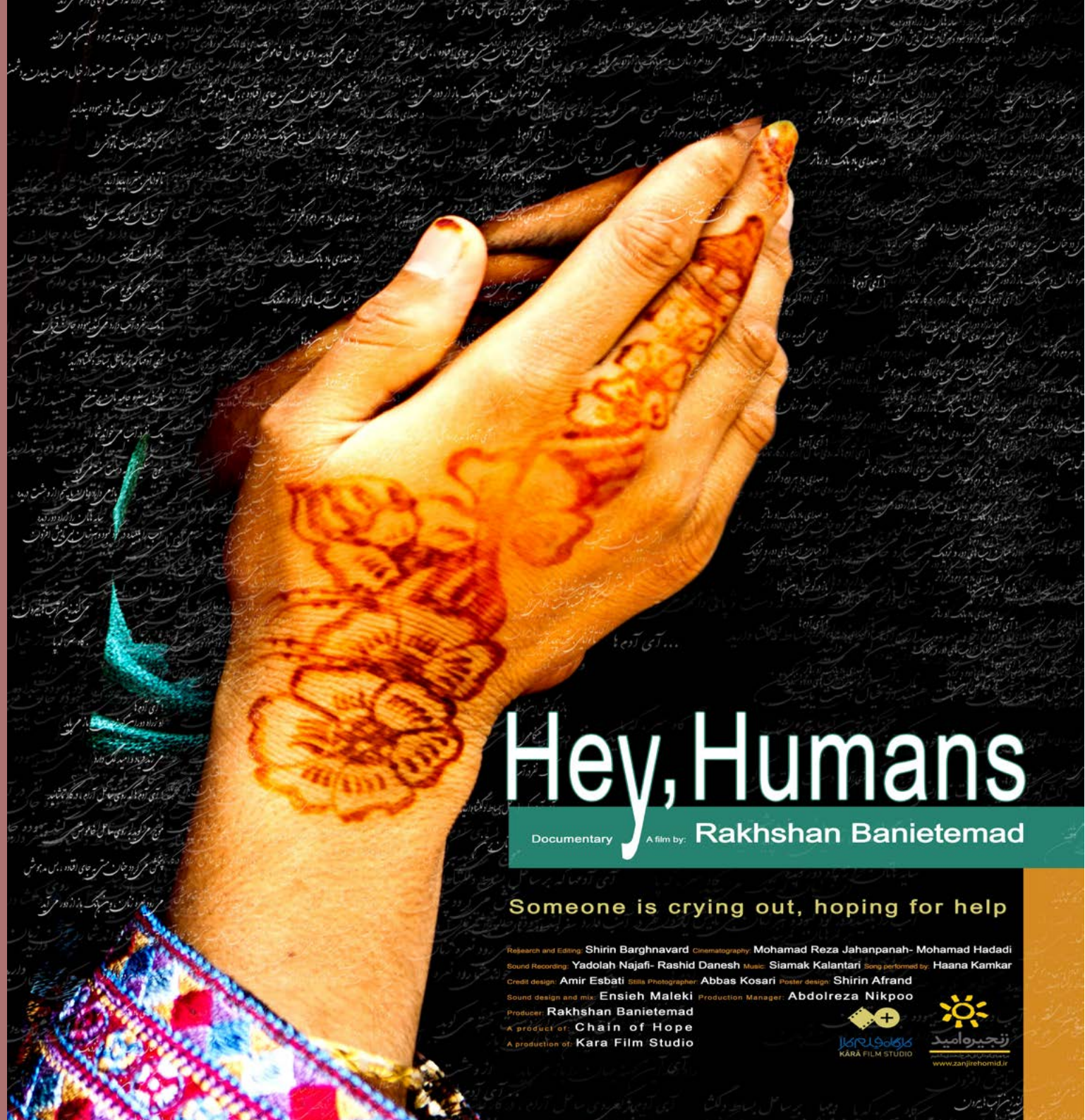
نمایش فیلم

روسری آبی

کارگردان: رخشان بنی اعتماد

دوشنبه ۱۸ مرداد . ساعت ۱۷:۳۰ . سالن استاد ناصری . خانه هنرمندان ایران

عضویت و یا خرید تگ سانس
www.tiwall.com تیوال



Hey, Humans

Documentary A film by: **Rakhshan Banietemad**

Someone is crying out, hoping for help

Research and Editing: Shirin Barghnavard Cinematography: Mohamad Reza Jahanpanah- Mohamad Hadadi
Sound Recording: Yadolah Najafi- Rashid Danesh Music: Siamak Kalantari Song performed by: Haana Kamkar
Credit design: Amir Esbati Still Photographer: Abbas Kosari Poster design: Shirin Afrand
Sound design and mix: Ensieh Maleki Production Manager: Abdolreza Nikpoo
Producer: Rakhshan Banietemad
A product of Chain of Hope
A production of Kara Film Studio



همکاران
Collaborators





آقای راشد سادات
Mr. Rashed Sadat



خانم شهربانو نوری
Ms. Shahrbanu Nori



آقای فرید امینی
Mr. Farid Amini



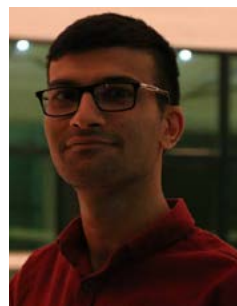
خانم آیدا قجر
Ms. Aida Ghajar



آقای فواد دهقانپور
Mr. Foad Dehqanpoor



آقای احمد شکیب موسوی
Mr. Ahmad Shakib
Mosawi



آقای صهییب هروی
Mr. Sohaib Heravi



آقای جاوید نبی زاده
Mr. Javid Nabizada



خانم زهرا یگانه
Ms. Zahra Yagana



آقای جواد صمدی
Mr. Jawad Samadi



خانم شورانگیز داداشی
Ms. Shourangiz
Dadashi



آقای اسد اختری
Mr. Asad Akhtari



آقای شجاع نادری
Mr. Shuja Naderi



خانم جاهده سادات
Ms. Jahedeh Sadat



آقای جاوید راد
Mr. Javid Raad



آقای سید جلال روحانی
Mr. Sayedjalal Rohani



آقای جواد صالحی
Mr. Jawad Salehi



آقای محمد آقا ذکی
Mr. Mohammad Agha
Zaki



آقای فرید فرهمند
Mr. Farid Farahmand

مروری به دور سوم
A glimpse of the 3rd edition









روزگار
در جستجوی
بیان زنان - هرات

International Womens' Film Festival - Herat